dup

John Carter Brown
Library
Brown University

Transferred from Astor Building, Sept 1896.

~~Del Sr. Dn Ignacio Bais~~
~~Dr. Diego~~

Scrapbooks No. 45
Medicine No. 47

Oyrsmut Dns Dn
Ignacio Bais; Del
Cyrunstmunt Dns
Cpunbn Sta Cruz
ii Dns Baranca
upun Somcluacan.
78 Ehray 1827

Ellas!

630.E

¶ Doctrina Xpiana breue y cõpendiosa por via de dialogo entre vn maestro y vn discipulo, sacada en lẽgua castellana y mexicana y cõpuesta por el muy reuerendo padre fray domingo de la anunciacion, vicario q̃ al presente ès de cuyoacan, de la orden del bien auenturado padre sct̃o Domingo.

NEW-YORK
Del Libreria del Colegio de S. Xavier

En Mexico en casa de Pedro ocharte.
1565.

PRO REGE LEGATIO NE VGIM

AL YLLVSTRISSIMO Y REVERENDISSIMO
Señor Don fray ALONSO DE MONTVFAR
Maestro en Sancta theologia. y Arsobispo de
Mexico del cõsejo de su Magestad, Or
dinis pdicatorũ. Fray DOMIN
go dela anunciacion su humil
de hijo, eiusdẽ ordinis de
sea salud, in eo qui est
vera salus.

EXORTANDO EL APOSTOL SAN pablo alos romanos y ynstruyẽdolos ẽ las cosas que pteneçen al amor de dios y del pximo. Illustrissimo y Reuerẽdissimo señor, Como le escriue alos dozẽ capitulos dela carta que les embio, Les dize entre otras cosas y pone esta comparacion. Que asi como en vn cuerpo humano ay muchos mẽbros y cada vno tiene su oficio distinto y diferẽciado del otro pa el ornato y cõpostura que dios Ro. 12
en el Puso. Desta manera somos los fieles vn mismo cuerpo en xpo, vnos mien
bros de otros, por loql tenemos obligacion de nos fauorecer y ayudar vnos a otros segun vemos que naturalmente lo hazen los miembros de nro cuerpo. Porque el ojo, pcura y mira pa las manos y pies, y los pies a dõde y se mueuen, pa, pueche delos ojos y delos otros miembros, y las manos trabajã pa todo el cuerpo etc. Asi conuiene que se haga en este cuerpo mistico, que es la sancta yglesia, pues como esta dicho todos somos vnos miembros de otros, y nra cabeça (como alli el mismo apostol dize) es Xpo. Elql ha puesto a V, señoria Reuerendissima por cabeza, atala ya y especulador en esta nueua yglesia, asi como candela sobre el cãde-Mathro, paraq con vida y doctrina (como verdadero y mitador del sancto euangelio) alũbre a todos los que estan en la casa del señor, y como buen past or quiere vsar de su officio, teniendo el cuydado y solicitud que este diuino Apostol dize en el mismo capitulo arriba dicho, que está obligados ha tener los buenos perlados. I con deseo que su ganado sea apacentado en el pasto mas fertil y abundoso como otro moysen, que lo en camino alo ynterior y mas deleytable del desierto como se escriue en el tercero capitulo del exodo, me mando que yo tomase cargo de com Exo
poner o recopilar vna breue doctrina xpiana y otra mas copiosa, que fuessen declaracion cõpendiosa delas cosas denra sancta Fee catholica

a ij

Paraque entrãbas se sacasen en todas las lenguas que fuesse posible desta nueua españa y se ymprimiesen segun fu ordenado en el sacro cõcilio mexicano por V, S, R, y por los señores obispos que en el se hallarõ El q̃l mandamiento me parecio ser sobre mis fuerzas, asi por mi poca suficencia, como por auer varones doctissimos de todas ordenes, y psonas que pudierã dar mejor quẽta deste negocio, y asi suplique a, V, S, dio se el cargo alos, R, P, Prouinciales, paque en ello cõfidiesen o mãdasen entender aquen mejor les pareciese, y no obstãte todo esto me torno, V, S R, y sus Reuerencias a mãdar que entendiese en ello, y yo cõfiado en la virtud dela sancta obedencia, por la q̃l las cosas muy difficiles y arduas se hazen muy faciles y ligeras, por agradar ha aquel dulce y amoroso cor-
Phi. 2 dero que fue, como san pablo dize, hecho obediente hasta la muerte de cruz ✠ propuse de me abrazar cõ ella, poner mano ẽ componer la pfente doctrina breue, con la grande que los años pasados hize, por via de dialogo la menor, y la mayor por via de sermones, todo para hõrra y gloria de nro señor, y salud delas aias, pues su magestad me a hecho vno y el mas minimo delos obreros desta su viña, en la q̃l aũque con muchas faltas he trabajado de treynta años a esta parte, con deseo de aprouechar a estas nueuas plãtas, aũque las obras y el exẽplo no hã respondido al deseo, Agora para cũplir el mãdamiẽto de V, S, procure de abreuiar la pfẽte doctrina quanto pude, para la qual me aprouechedelas otras doctrinas, que hasta aq se hã ympsso, ãsi en esta tierra como en españa de las quales escogi lo mas vtil y necessario, pa la salud delas aias de todos los fieles, I aunque ay cosas en la enseñãza dela doctrina xpiana, que parecen ser contrarias vnas a otras, por pedir por vna parte declaracion bastante, y por otra breuedad, y por esto tuuiera licencia de me alargar en la presente doctrina, Pero por ser cosas que se han de tener en la memoria procure abreuiar todo lo que fue posible, paraque todos chicos y grandes mugeres y hombres se puedan aprouechar, pues todos tienen obligacion dela saber despues que á venido alos años de discrecion, Pero no yra tan abreuiada y desnuda que no lleue alguna declaracion, para dar lũbre al entendimiento y ceuar la volũtad, y aũ dspertar la memoria, I pues, V, S, R, me ympuso esta obediencia, obligacion tiene a fauorecer todo lo bueno que en esta obra se hallare, paraque todos los que la vieren den gloria al sumo bien que es dios, de cuya
Iaco. mano viene, como esta escripto, todo lo bueno y todo lo perfeto, y de las faltas que en la obra se hallaren, se me arribuya a mi la culpa, pues son de mi cosecha, y paraque en todo sea nro dios glorificado someto la correction desta obra asi del romance como dela lengua mexicana a la censura dela sancta madre yglesia y de, V, S, R. cuya anima sancta nuestro señor Iesu christo, prospere en su diuino amor.

AQui se contiene vna breue y cõpendiosa suma y recopilacion que se intitula Doctrina christiana: la q̃l procede por via de Dialogo entre dos personas, que es vn maestro y vn su discipulo: los quales declarã entre si los altos y profundos misterios de la sancta fee catholica que todos los christianos en general y cada vno en particular estan obligados a creer firmemente y cumplir: si de veras pretenden la saluacion de sus animas. Reparte se esta Doctrina en siete puntos principales: que son siete capitulos: para que mejor se sepa y entienda.

El primer capitulo contiene que quiere dezir christiano: y quales son las armas y ynsignias del Christiano.

HAbla el maestro y dize. Hijo y discipulo mio Ruego te mucho que

NIcan motene ỹua centlamãtli ynamo cẽca hueiyteneh ỹua loca ĩnemachtiliztlatolli ynitoca Doctrina christiana. Auh ynic mitoa, omentin ypã motlatlanitihuicetlacatl temachtiani, auh in occetlacatl çaytlamachtil, ąmomelauacailhuia ynizquitlamantli in hueyn ohui ynimahuiztica sctã fee catholica teotlaneltoąliztli, in ceceyaca yn neneixcahuil yuã in hueynahuatil christianome in ąnel tocazq̃ inąmonemiliztizq̃: itla uel yeuatl cõmottilia in cõmonectia ininemaąxtiliz. Auh ĩin doctrina chicoccã moxeloa yuã chicome capitulo ynicmomelaua, inic vel machoz.

Ynic centlamãtli capitulo vncã motene ỹua yntlein quitozne qui christiano auh catleuatl inintlahuiz yn imachiyo ynxp̃iano.

TEmachtiani tlatohua Mopiltzine, yntinotlamachtilnimitztlatlauh

me digas que es lo que as aprendido y estudiado acerca de la enseñança que contigo he hecho de la doctrina Christiana tanto tiempo a?

La q̃l como sabes es sobre todas las \otras ciencias humanas que ay enel mundo: por lo qnal es necesario que comencemos desde los principios y Rudimentos, pues tanto nos ymporta para la Saluacion de nuestras animas, Y el tiempo que enello occuparemos sera muy bien empleado, y no ociosamente gastado

¶ Discipulo. Maestro y Señor mio en gran manera has consolado y alegrado mi anima con las palabras que me has dicho, porque muchos dias ha que he deseado ser alumbrado y enseñado acerca destos diuinos misterios que has apuntado /

Y asi mismo deseo Grandemente ser ynformado de algunas otras cosas tocãtes a esta materia de la Doctrina que yo no alcanço, las quales te Ruego mucho que me declares.

¶ Maestro. Soy dello hitia tlaxinechpilhui tleyn otic momachti ytechpay macho ca doctrina xp̃iana, caiei x̃ch cahuitl hin ynnimitzmachtiti nemi? Auh ynihn doctrina xp̃iana huel ticmati cannuchi quicempanahuya ynoccequi tlalticpac tlamatiliztli, ypã pa monequi huel ytzinecan ticpenaltizque ynic occeppa ypan titononotzazque caamo çanquenin totechmonecq ynic momaq̃rtiztaia, Auh ynixquichcahuitl ypã titono notzazque cahamo çãnenue tziz, huel tlaçopolihuizince milhuitl ynce yohual. ¶ Tlamach. Motemachticatzĩeno tecue cacẽca yc oticmo yolla lili oticmopapaquiltili ynnanima ĩtlatolli yn otinechmol huilitzino, cacẽca iehuecauh inniquelehuitinemi ynma ypan ninonotzalo ymma ypa nixtlamachtilo ynixquichhi yncenca vey ynimahuiztica totlaneltoquiliz yn oticmitalhuitzino. Moyhuan cẽca nic nequi ymma occequinimachtilo nemachtiliz tlahtolli yn hamohuel nicacica caqui, yc nimitznotlatlauhtilia manel tinechmomelahuililiz. ¶ Temachtiani. Cayequall ino

jo mio muy contento y satisfecho, por tanto comencemos luego en el nombre del Señor / Para lo qual te pregunto primeramente y quiero que me digas, eres Christiano?

¶ Discipulo. Si Christiano soy por la misericordia de Dios nuestro señor.

¶ Maestro. Que quiere dezir Christiano o que es su significacion? /

¶ Discipulo. Esta es vna cosa en que yo he tenido duda de la qual deseo salir y saber su diffinicion / o declaracion. Porque aun que Confieso esta profesion Christiana assi abulto con los de mas, no se enteramente lo que significa este nombre de Christiano, por tanto te pido que de llo me satisfagas. /

¶ Maestro. Christiano hijo mio quiere dezir Hombre de Christo o que pertenece a Christo, y las armas ynsignias y deuisas deste tal Hombre ô Christo q̃ es el Christiano son La CRUZ, con las Quales te has de armar y Señalar. ¶ Discipu.

piltzine cacenca ycpachiuin noyollo, yehica ynaxca mani mã yca ynitocatzin totecuyo dios toconpehualtica. Auh ypampa hy achtopa nimitztlatlania nicnequi intlechil huiz cuix tixpiano?

¶ Tlamachtil. Quemacaca nij piano ycaynitetlaoculilitzi itotecuio dios. ¶ Temachtiani. Tleī quitoznequi xpiano: tleī huel quinezcayotiaz?

¶ Tlamach. Canoyehuatl hyn ynipan ninotzotzontlinij nicnequi ynmacamo ypan ninemi hyn ynnetzotznalíztli nicmatiznequi yntlein huel quitoznequi intlein vel ymelauaca caqztica ynyc xpiano. Yehica macihuin nicnocuitia ynyenicnomachitocaxpiano yotl yniuh quimocuitia oc cequintin, caye hamo huel ni cacicamati intlein quitoznequi ynhyn xpianotocaytl mavel xinechmoyolpachiuitili.

¶ Temachtia. Christiano no piltzine caye huatl quitozne qui ynaquin ytetzinco pohui Jesu Christo: auh inytlahuiz yniyaotlatqui ynymachiyo xpiano caye huatl yn cruz: ytimoyaochichiuaz. yhuan ytimonachiiotiz. ¶ Tlama.

Ruego te padre q̃ me digas que es la causa por donde las armas y ynsignias del xpiano son la.? ✠. ¶ Maestro. La razon hijo mio es (la qual has de tener en la memoria) conuiene a saber: porque nuestro Redemptor Jesu christo verdadero Dios y verdadero hombre murio en la cruz ✠ y cõ su preciosa muerte y passion vencio al demonio: por lo qual dexo ẽ la misma cruz ✠ virtud fuerça y vigor para que nosotros podamos vencer y sobrepujar a nuestros Enemigos con estas mismas armas y señal de la cruz ✠.

¶ Disci. Dime yo te ruego maestro y señor mio en q̃ manera me tengo d armar cõ estas armas y señal dla cruz.? ✠

¶ Mae. Mucho me huelgo con lo que me preguntas: porque es señal que vas entendiendo lo q̃ te digo: porq̃ el q̃ nada pgũta es señal que o todo lo sabe o todo lo ignora.

¶ Has de saber hijo mio, que hemos de hazer vna cruz ✠, y para hazella hemos de cruzar los dedos primeros dela mano derecha: Maxinechmolhuili notatzine, tleypampain cruz ✠ yyao tlatqui y machiyo mochiua in xpiano.? ¶ Temachtiani Xicmocaquiti nopiltzine, cayzca ipampa: monequi huelticmoyollotiz: yehica caitech momiquili yntotemaquixticatzin Jesu christo nelli dios yhuan nelli oquichtli: auhca imtlaço miquitzin ytlayhyiouilitzin oquimopanahuili intlacatecolotl: yc oncan itech cruz ✠ quimotlalili qualtiliz tli yhuan chicaualiztli ynic no tehuãtin vel tiquimpehuazq̃ huel tiq̃npanahuiz q̃in toyao huan: yca in yehuatl yntlauiztli ynimachiyo in cruz ✠.

¶ Tlamach. Maxinechmolhuili notemachtic. tzie quenĩ ycninoyaochichiuaz ynintlauiztlinimachio in cruz.? ✠

¶ Temach. Cacẽca ycnipaq̃ ynictinechtlatlania: cainezca icaticcaq̃ intlein nimitzilhuia cainaquin hatleyetlatlaniyc neci ynaço yemochi quimati ynanoce atleq̃mati. Xicmati nopiltzine ca otechmonequtic chinazq̃ cruz ✠ Auhinic uel ticchihuazq̃ monequi ticcruz nepanozq̃ ynome tomapil inyacattumani tomayeccampa

y hecha la cruz ✠ conella nos emos de señalar enla frẽte y ẽ la boca y enel pecho diziendo. ℙer ſignũ crucis de inimicis noſtris ✠ libera nos domine deus noſter ✠ q̃ quiere dezir. ℙor la ſeñal de la cruz ✠ De nr̃os enemigos ✠ libra nos Señor Dios nuestro ✠. Y luego endereçãdo los dos dedos mas largos y poniendolos en nuestra frente dezimos. In nomine patris: y descendiendo al vientre dezimos Et filij. Y luego poniẽdo los sẽ el hombro yzquierdo y pasando al hombro derecho hazemos la cruz ✠ enel pecho y dezimos. Et Spiritus Sancti. Y juntando entran bas las manos al fin dezimos. Amen. Que quiere dezir. Enel nombre del padre y del hijo y del Spiritu Sancto: ansi se haga. ¶ Diſcipulo. Di me yo te ruego maeſtro y Señor mio quando me tengo de señalar y armar con eſtas tan excelẽtes armas que me has dado?

¶ Maeſtro. Quando quiſieres hazer o començar alguna buena obra o quando quiera que te vieresen algun tra- ✠ niman ycteitomachiy otiz- que tixquac/tocamac\yhuan telpan\tiquitozque. ℙer ſignum crucis ✠ de inimicis noſtris ✠ Libera nos dñe deus noſtei ✠ quitoznequi. Y pam paynumachiyo in cruz ✠ ynin huicpa toyaohua ✠ Maxitechmomaquixtilitotecuiyoe dioſe ✠. Auh nimã ycticac tocõmanazq̃ ynome tomapil huihuiyac tiq̃tozq̃. In nomine patris niman ticte mohuiz q̃ topillã yhuan tiquitozq̃ Et filij. Auh nimã ycta colo pochcopa tocõhuicazq̃. çatepãta colmaye ccãpa tiq̃lhuicazq̃: ycte lpã ticnepanozque cruz ✠ tiquitozq̃. Et ſpiritus ſcti. çatepan ye mexti yn tomatic nepanozq̃ yuã tiq̃tozq̃ Amẽ. Quitozneqũ. Y ca ynitocatzin yntetatzin yhuan yntepiltzin yhuã ſpiritu ſancto. Mayuh mochiua. ¶ Dila. Maxtechmolhuili notechticatzine yquin moneqũ ycninomachio tiz yuã ycninoyaochichiuaz ĩ yeuatli cẽca mahuiztic vaotlatquitli otitechmomaq̃lic.

¶ Temach. Y quacinytlata yznequi: anoço tocempeualtiznequi quallí ycteli yhuan yquac ynitla ycticmotequipa

bajo /o tribulacion: ãsi spiritual como corporal: entonces te as de señalar y armar\.

¶ Discipulo. suplicote que me digas por ventura tienen algunas otras armas y señales los christianos aliende destas que me as dicho: o solamente tienen estas de que me has dado relacion?

¶ Maestro. conuiene hijo que sepas /otras armas que tienen los fieles christianos de grande excelencia, con las quales como caualleros de nuestro dios se arman en este mundo, Y estas armas y deuisas son el admirable nombre de Jesu Christo.

¶ Discipulo. Que quiere dezir padre mio Jesus? que pues me dizes que con el me tengo asi mismo de armar conuiene que me digas su yntrepretacion y declaracion/

¶ Maestro. Este nombre tan admirable de Jesus: amado Hijo mio Sepas que quiere dezir Saluador/ Por lo qual es necesario que todos los Christianos lo ynuoq̃mos y llamemos en nuestras choz tinentlamatiz anoço y tla ytitlahiyohuiz: ytechpa monacaio: anoço ytechcopa manima: yq̃c ytimomachiotiz. ¶ Tlam. ñimitznocno tlatlauhtilia maxinechmolhuilicuiz maytla/ occentlamantlionca intlahuiz ynmachiyo ynxp̃ianome cuiz noço çanyeyyo yn otinechmolhuili? ¶ Temach. Monequi ticmatiz nopiltzecaocnocentlamantli quipia yaotlatlquitl ynhuellaneltocani xpiano, me cenca yey mahuiztic, ycmoyaochichihua nicã tlaltic pacyuhq̃ma ytiacahuan totecuyo Dios. Auhinhyn caye huatl yn cenca mauiztic ynitocatzin totecuyo Jesu xp̃o. ¶ Tlamach. Notatzine tlein quitoznequi Jesus? canel yetinechmolhuilia innotechmonequi no ycnino yachichihuaz, camonequi tinechmolhuiliz ynicaq̃ztica ynin ahua ytoloca. ¶ Temach. Ynhin ycenca mahuiçauhqui ynitocatzin Jesus notlaçopiltze ticmati caquitoznequi temaxq̃tiani. Y pãpa hy\ totechmonequi yntixquichtin tixp̃ianome ycaticotzatzililiz q̃ ynipan yhuan tictonochiliz q̃ ynipan

neceſsidades: para que dellas y de todos los males nos libre ỹ defienda / Y que de la manera que nos ſeñalamos y armamos cõ la ſancta cruz ✠ q̃ ſon las primeras armas que te dixe: deſta miſma manera nos ſeñalamos con eſte tan excelente nombre ỏ Jeſus elqual murio ẽ la miſma cruz ✠.

¶ Dici. con toda ỵumildad te ſuplico maeſtro y ſeñor mio q̃ me tornes a dezir todo lo q̃ haſta aqui me as dicho, pa q̃ yo lo pueda mejor entender y tener en la memoria.

¶ Mae. Ya te dixe hijo mio que xp̃iano quiere dezir hombre de Chriſto / o que pertenece a Chriſto por la fee. Y no te dixe q̃ quiere dezir ſiervo de Jeſu xp̃o ſino que pertenece a el por la fe y que es de ſu vando mediante ella. Porque el que es baptizado con el agua de dios que es el ſancto baptiſmo aun que biua en peccado mortal no por eſto dexa de ſer Chriſtiano y hombre de Chriſto, aun q̃ no es ſiervo de Jeſu Chriſto ni lo puede ſer llamado por el peccado

ỵçaçotlei totechmonequi ỵuã, ỵnictechmomaquiltiz ỵtech pa ỵquich amoqlli. Zan ỵnq̃ nĩ ỵctitomachiyotia ictitoya ochichihua inçequizcaqlli cruz ✠ tlauiztli ỵnachio onimitzilhui: çaỵenoiuh ỵctitomachi ỵotiz q̃ ỵnhin cenca uei mahuiztic ỵtocatzĩ in Jeſus ỵni techmomiquilitzino cruz ✠

¶ Tlamach Cẽca nimitzno tlatlauhtilitz ỵnohua notemachticatzinc maçaocçeppa ỵinechmolhuili ỵnic quich otic mitalhuitzino, ỵnic huel nicacica caqz ỵhuã ỵnic vel noỵollo ỵtlã nictlaliz.

¶ Temach Yeonimitzilhui nopiltze ca ĩ xp̃iano ỵe huatlquiznequi ỵnaqn ỵmaceual inaqnỵtetlzĩco pohui Jeſu xp̃o tlaneltoquiztica. Tlmomaonimitzilhui caquiznequi ỵtetlaiecultícauh in Jeſu xp̃o, çanquiznequi ỵtetlzinco pohui tlaneltoquiztica. Ypãpa ỵnaqn ỵca dios ỵyatzĩ omoqatequi initoca baptiſmo, maçihui ỵnipã nemiztemictiani tlatlacolli, caamo ỵcquicahuaz ỵnic xp̃iano / caỵ tetzinco pohui Jeſu xp̃o, maçonelíui ỵnamo ỵtetlaỵecultícauh jeſu xp̃o amouel ỵuhmo tocaiotiz ỵnipãpa tlatlacolli

Pero xpiano derechamente quiere dezir aquel que por la misericordia de Jesu xpo ha recebido el sancto baptismo: y confiesa su fe, y guarda su ley y mandamientos, y jũtamente tiene confiança de yr al cielo a posseer y gozar aquella eterna bien auenturança de la gloria. Y assi mismo te dixe hijo que las armas y deviças del Christiano son de dos maneras, las vnas son la cruz ✠: y las otras son el admirable nombre de Jesus.

¶ Sepas hijo que la vida que en este mundo biuimos los xpianos es assi como vna cõtinua batalla y pelea, y como en batalla andamos todo el tiempo que en la carne biuimos. Y por diuina ordenacion nos conuiene pelear contra nuestros enemigos: los demonios y nuestra propia carne y el mundo que son los tres enemigos de nuestra Anima. Y quando nos baptizamos hazemos pleyto menaje y voto solenne del ante de nuestro Señor Dios de siempre pelear y varonilmente resistir a estos nuestros enemi-

Zace yn Chrestiano huel ye huatl quitoznequi ynaquyn vel itetlaocolilizticatica Jesu xpo oq̃ nocelili yyatzin, yhuã vel q̃ mocuitia in mneltococatzi, auh yuã ve lq̃mopielitinemi inite-nauatiltzi, vel motemachtitine mi ĩca õpa yaz ylhuicac q̃max catitiuh q̃motlamachtitiuh in cemicac papaq̃liztli glia. ¶ No yuã onimitzilhui nopiltzie ca õtlamãtli ynitlahuiz in inezca xpiano, ynic cẽtlamãtli ca ye-huatl ĩ cruz ✠. Auh ynic õtla-mãtli ca ye huatl in ima huizto catzin iesus.

¶ Tlaxiccaq̃ nopiltze in tone miliz tix pianome ynic nican tlaltic pac tinemi ca yuhq̃ yao yotl ypã poui in ayc cahui: ca mochipa yuhq̃ yaoc tinemi ĩ yxquich ca huitl tiyoltinemi. Cainiuhca itlatlaliltzi ĩ tote maq̃rticatzi jesu xpo uel tote chmoneq̃ ĩtiticalizq̃ in ĩuicpa toyaohuã tlatlacatecolo yuã tõacayo yuã itlaltic pacayotl inimetlamanixtini ca yyaouã ĩ taia. Auh iniq̃c titoq̃ateq̃aca titonetoltia yn ixpãtzico tote euyo dios: ynic mochipa tiquĩ yaochihuazque yhuan vel to quicheuazque ynic tiquinto pehuazq̃ yn yehuãtin hynto

gos, y de nunca con ellos tener amiſtad.

Y para que mejor entiendas eſto te quiero pôer vna ſemejança.

¶ Y a ſabras que es coſtũbre en el mundo quando ay guerra entre los hombres, como cada caudillo y capitan tiene ſu apellido, y tiene cuenta cõ ſu gente y rije y gouierna ſus ſoldados, dando la induſtria que conuiene a los que eſtan a ſu cargo.

Y porque muchas vezes andan rebueltos vnos cõ otros los ſoldados, para los conocer y diſtinguir los ſuelen ſeñalar.

Bien aſi lo haze con noſotros (hijo mio) nueſtro capitan y redemptor Jeſu chriſto que como a ſoldados verdaderos y caualleros ſuyos nos mantiene rije y gouierna en eſte mundo, y nos a ſeñalado y armado con la ſeñal de la cruz ✠, y con el admirable nombre ſuyo de Jeſus, para que como tales ſoldados ſuyos peleemos varonilmente por ſu diſpoſicion y mandado.

yaohua, niman ayc tiquintoc niuhtizque.

Auh ynic vel ticcaquizhi cẽtlamantli, machiyotl mixpã nictlaliznequi.

¶ Vel ticmati caĩtlaltpc yuh tlamani yuh mochiuani yn y quac necaliua, yn ceceme ye uãtin tiacaua cecentlamãtli ynic monotza ynic motzatzilia, vel ąmixpoua ąntecpana ininyaoązcauan vel quimmocuitlahuia ąnnemachtia inintlapacholuã yniuh monequi.

Auh ypampa camiyecpa tlaixnelihuimonenelowa ynyaoquizque, ynic vel nonõcua ąmixmatizq̃ yni yaoquizcatlaic ąmmamachiyotia.

Caçan noyuhqui topanquimochihuilia (nopiltzine) ĩuo hueiteyacancauh yyaotachcauh yntotemaquixticatzĩ ie ſu chriſto, auh canel tiyacąz cauan ypantipohui yehuatzĩ techmocuitlahuitzinohuate chmopachiluia nicã tlaltpc, yuã otechmomamachiyotilitzĩoica ynimachiyoſcꝛa cruz ✠, iuãica ynimahuiztocatzĩ jeſus, inic vel nelli tiyacązcauã tiezq̃ yuã titicaltinemizq̃ titoquichq̃tzazq̃ yxiuhca ynitlatlaliltzin.

Y con la señal del character nos señala quando nos bapti zamos, con la qual nos distin gue y differẽcia de todas las otras gentes ynfieles que ay en el mundo.

Assi lo acostumbran a hazer los señores de ganado, que cada vno señala sus ouejas para las conocer y saber aq̃en pertenecen y quales son sus dueños.

Desta misma manera nos señala nr̃o señor dios y nos arma con estas dos differẽcias de armas que auemos dicho que son la señal de la sancta cruz ✠ y el admirable nombre de jesus, para que tengamos en la memoria quan preciosas sean las armas con que fuymos redemidos.

¶ Y ponemos ẽ tres lugares la cruz ✠ quando nos signamos en la frente, y en la boca y sobre el coraçon.

En la frẽte la ponemos, por los malos pensamientos.

Y ẽ la boca por las malas palabras.

Y en el coraçõ o sobre ella la ponemos por las malas obras q

Auh noyuã occẽtlamãtlima chiyoti ytoca character ic ce ch momachiyotilia yn iq̃ctitoq̃ateq̃ca, yc tech monõq̃q̃ptilla ini techpa occeq̃ntitlatetotocanime ycemanauac onoque.

Çanoyuh q̃chiua in aq̃q̃ õmaniymichcaua, caicecemme ac cauaq̃q̃mmamachiyotia yncecentlamantin ymichcauan yn ic vel nonõq̃q̃mixmatizq̃ yuan ic vel neciz q̃ yn ac ye y tlatq̃uan.

Noyuh tech momachiyotilia yn totecuyo dios, yuã yc tech moyaochichiuilia yn iõtlamanixti hy yaotlatq̃tl yce ceccãq̃ztica, yn otiq̃toq̃ yyehuatl inimachio in cruz ✠, yuã ynimahuiztoca tzin jesus yn ic vel tiq̃lnamic tinemiq̃cacenca tlaçotli yn ya otlatq̃tl yn ic otimaquixtiloque.

¶ Auh cayexcan iticq̃tzain cruz ✠ in iq̃ctitomachiyotiatixquac, yuan tocamac, yuan toyollo ypan.

Auh yn ictixq̃c ticq̃tza caypãpa in aq̃llal namiquiliztli.

Auh yn ictocamac ticq̃tza y pampa in amo qualli tlatolli.

Auh in ictoyollo ypã ticq̃tza y pãpa in aq̃llachiualiztli, ini

pecadō el primō, por los por estos tres lugares, q̄ son estas tres cosas pecamos deste mundo.

Luego dezimos, yn nomine patris, adonde confessamos las tres personas diuinas, padre y hijo y espiritu sancto. Porq̄ como nosotros somos criados a ymagen y semejança del mismo dios, que es verdadero y todo poderoso, por tanto ponemos la cruz ✠ en nuestra frente y enel pecho confessando, que asi como fuimos criados y hechos a ymagen de dios, asi fuymos redemidos en la cruz ✠.

techpalehuiltzino, ca ontlacatiltzino, ca ontlatlacolnamictiltzino.

Yuhmantzetiquitoua, yn nemine patris, caoncan tictocuittaya yn iperiones yntetatzin, yuan yntepiltzin yuan yn espiritu sancto. Auh yehica caitenantin tiyxiptlahuā, tipatilleuā techmochiuili yn çāce nel li dios yzquich yhueli, ypampa intiāc yuā telpanticātzain cruz ✠ caytictocuittacain quenin tiyxiptlauāin dios in otechyocux otechmochiuili, caçan noyuhotechmomaquetili ynitech cruz ✠.

Y nombramos primeramente al padre en la frente, quando dezimos, In nomine patris, porque el es principio y origē de las otras dos personas.

Auh ypampa yn achto tiquactictotenehuilia yntetatzin in iquactiquitoua, In nomine patris, yehica cauel yehuatzin ymmeuh cauhcce otlē tin personas ime.

Y al hijo nombramos luego derechamente en el vientre quando dezimos, Et filij, para que sepamos que el procede del padre eternalmente por ynefable modo y manera porque el padre de ninguno procede.

Auh ynipiltzin nimanoncan tictotenehuilia initlamelahuan torillan, yniquactiquitoua, Et filij, ypampa yn ic yelticmatizque ca yntepiltzin yetechpatzico cemicac moquixtia ynitatzin cayntetatzin amotetechpamoquixtia.

Y luego nombramos al spiritu sancto, quando cruzamos del hombro yzquierdo al hõbro derecho diziendo. Et spiritus sancti, en lo qual confessamos que el spiritu sancto procede del padre y del hijo, y es amor con que ynefablemente se aman.

Auh ynimã tictotenehuilia in ipũ sancto yn ictoconhuica tomayntacolopochcopa, yuantacolmayeccãpa in icticcruz nepanouatiquitoua, Et spiritu sancti, yc tictocuitia cayyehuatzin spũ sancto, yntechpamoquetia yntetatzin yuã yntepiltzin, ca in nenepã tlaçotlalizic monepãmautz tlaçotla.

Y aquestas tres personas son vn solo y verdadero dios y ẽ ellas se encierra.

Auh ynimeixtin hyn personalme çance vel nelli dios.

¶ Dixete assi mismo (hijo muy amado) q con estas dos differencias de armas te as de armar en todo tiempo y lugar, quando començares alguna buena obra o quando entendieres en buscar la vida, o quando te vieres en alguna tribulacion, paraque sepas que quando te babptizaste con el sancto baptismo allí fuyste señalado y como o ueja en almagrado.

¶ Noyuã onimitzilhui (nopiltzine) cayni ontlamanixti hy tlahuiztli nohuian mochipa yctimomachiyotiz, yniqc yxtlaqualli yectli ticpeualtiz, yuan yniquac timotlayecoltiz, anoço yn yquac ytla yctimotequipachoz, yc vel ticmatiscayniquactimoquaateq y cayni yatzin Dios, vquacon machiyotiloc ynmacaçan ichcatl otitlahuiloc.

Y esta señal que se llama character fue puesta y ympremida en tu anima, la qual nunca jamas la has de dexar ni perder, porque es indelebil. Assi mismo es nece-

Auh yn hyn machiyoel yehuatl ynmotocayotia character ytech omicuilo maninman vn hyn niman ayc vel ticpoloz ca hamo polihuini mone-

ſario que ſepas que en el bap
tiſmo que recebimos deſafia
mos a nueſtros enemigos
los demonios para pelear y
luchar con ellos, y abrenun
ciamos dellos y de todas ſus
obras perſuaſiones y conſe=
jos.

Por lo qual en todo tiempo
y lugar nos perſiguen y ha=
zen guerra y nos andan aſe=
chando y tentando con gran
ſolicitud y cuidado con gran
de ſolicitud y diligencia pa=
ra nos engañar: perſuadien=
donos diuerſos generos de
peccados y offenſas de nue=
ſtro Señor Dios.

Para lo qual hijo mio agora
te doy vn ſaludable conſejo y
ſemejança: la qual has de e=
ſtimar y tener en mucho por
que te es muy neceſaria.

Que aſi como el ſoldado q̃n=
do anda en la batalla ſeria
mucho de culpar y digno de
gran reprenſion ſi quando
andan peleando no ſe guar
daſe ſi no que ſin temor de la
muerte anduuieſe deſnudo:
de la miſma manera ſerias tu
Chriſtiano digno de ſer re
prehendido ſi no anduuieſes
Señalado y arma=

qui noticmatiz cayniꝑ̃ ton e
qua teq̃liz oncãtitonetoltia
ictitoq̃chq̃tza tiq̃mpepeual
tizque yntoyaohua tlatlaca=
tecolo ymictitomamaiztlaco
zque titoneneuhcahuizq̃, y h
uã oncãtiq̃ncẽtelchihua yuã
ynixquich intlachihual yn=
yntetlacuitlahuiltiliz inite=
yoleualiz. Auh ypãpa moc=
hipa techtocatinemi yhuan
techyaochihuitinemi ixquich
intlapalquichina ynic tech=
mo pachihuitĩemi techmoye
yecoltitĩemi ynictoca moca=
cayahuazque: yhuan techcu
itlahuiltitinemi yninizqui=
tlamatliiny yolitlacoloca to
tecuyo Dios. Auh y pãpa ĩ
axcã nimitznomaq̃lia nopiltz
ine centlamantlicenca qualli
tenonotzaliztli tlanehuihui=
liztlatolli: tictlaçocamatiz
tichueymatiz cacẽca motech
moneq̃.

Ynquenin yaoquizquiin ya=
ocnemi velcenca ayoni huel
tlatlacohua yniquac necali=
hua: mo mopia çanpetlauh
tinemi amoma quimacaci yn
miquiztli. Çannoyuhqui çen
catayoni intixpiano yntlaca
mo yetimomachiyotitinemiz
yetim oyaochichi

do con las armas de Dios tan excelentes como son las que te he dicho.

Por tanto hijo mio ten en la memoria estas palabras que te digo: que quando te leuantares de dormir luego te señales con la señal de la cruz ✠: quando fueres a la yglesia o a otra parte a buscar lo necesario ala vida pornas en ti la señal de la cruz ✠: quando quisieres comer o dormir siempre te as de armar primeramente con la señal de la Cruz ✠: porque todo esto es guerra y pelea contra nuestros enemigos en este mũdo.

¶ Assi mismo te dire hijo mio la segunda differencia de armas: que es el admirable nombre de Jesus: porque dize el apostol san pablo.

Que nuestro grau señor y redemptor Jesu Christo mereció por su preciosa muerte y passion que en la cruz ✠ padecio: la dignidad y excelencia deste tan admirable nombre que excede y sobre puja a todos los otros nombres: por cuya reuerencia quando es nombrado toda rodi-

huaz yn cenca mahuiztic ynic tlahuitzi totecuyo Dios. yn onimitzilhui. Auh ye hyca no piltzine mahuelmoyolo caltilan ticlaui ynarcan ynimitzon yhuiya: yniquac tihualmehuaz mocochiyan nimantimomachiyotiz ycaĩ cruz ✠ yniquac timohuicaz teopan anoço canapa timotlayecoltiuh motech ticquetzaz in cruz ✠: yniquac tatlacuaznequiz hanoço ticochiznequiz mochipa achto y ctimoyaochichihuaz ynimachio ĩcruz ✠: cayn ixquich hyn. mochiyaoyotl ypampohui, ynnicantlatõc, ynnuicpa toyaohua.

¶ Cayhuan onimitzilhui no piltzine ynic vntel mantli ya otlatquitl: cayehuatl ynumahuiz tocatzin Jesus, caquimitalhuia yn sanct pablo apostol Cayn yehuatzin tobuc yte-maquixticatzĩ Jesu Christo, ypampa initlaihyyocuilizizin ynitlaço miquitizin ynic nomiquili crnz ✠ tutech ycquimomacehuitzino ynitenyo y nimahuizço ytocatzin ynqui cempanahuia yxquich tocaytl: auh yn ipãpa ynamiztili loca ytocatzin yny quac tene hualo, netlamiquaque

ña es bendita, aſi enel cielo como en la tierra como tambien enel ynfierno.

¶ Diſcipulo. Padre mio vna duda ſe me offrece de la qual te ruego que me ſatisfagas.

Porque callas y no nõbras el nombre bendicto de la virgen Maria reyna del cielo pues que todos los chriſtianos la reuerenciamos y amamos grandemente?

¶ Maeſtro. Mucho huelgo hijo de lo que me preguntas en lo que le te offrece. Sepas que ala reyna del cielo gran ſeñora y madre nueſtra todos tenemos obligacion de la honrrar y reuerenciar, mucho mas que a todos los otros ſanctos y ſanctas, por la auer eſcogido Dios por madre de ſu vnico y amoroſo hijo para el remedio y redempcion de nueſtras animas.

Pero es juſto que eſtes auiſado y tengas entẽdido: que ſolo Dios es el que nos redimio y libro del pecado: y el ſolo es el que nos lo perdona: y eneſte tan admirable nõbre de Jeſus nos cõuiene

tzalo yn vmpa yhuicac yhuan nican tlaltpc, yhuan yn vmpa mictlan.

¶ Tlamach. Ye tatzine cacẽ tlamãtli ypãniotzotzona. ma xinechmoyolpachihuiti li.

Tley pampa ynamotic mote nehuilia ynitocatzin ynilhuicac cihuapilli ſãcta Maria? cayntixquichtin tixpianome nocenca ticmahuiztilia yhuã cenca tictotlaçotilia?

¶ Temachtiani. Mopiltzine cenca ycnipaqui ynipampaic tinechtlatlania ynarcantiquilnamiq̃ ticmati caiyehuatzi ynilhuicac cihuapilli tic mahuiztlaçonãtzi tocnocẽca yeto techmoe q̃ ticmahuiztiliz q̃ yhuã tictotlaçotiliz q̃ hamomachhuhtiq̃minahuiztiliz q̃ ynoccẽqnti lacrome yhuã ſãctame, ypãpa caoquimopepemili yntotecuyo Dios, ynic ytlaçonãtzi omochiuh ynitlaçopiltzi y pampa ynic maq̃rtiloca. Auh cacẽca monequi ypãtixtlamatiz, velticcacicamatiz caçã ycelitzi itotecuyo Dios ynotech momaq̃rtili y techpa tlatlaculli: yhuã çã y celitzi techmo popolhuilia: auh vnbi vnicq̃z caq̃lteca tzin yn Jeſus tacenca

ser saluos: porque el mismo es nuestra verdadera salud y redempcion.

Y nuestra dulcissima señora y admirable madre la virgē maria y todos los otros sanctos: son nuestros yntercesores y abogados delante de nuestro señor Dios: que si empre yntercedē y ruegan por nosotros. Por lo qual conuiene hijo mio que todos nos aficionemos siempre a este tan admirable nombre d Jesus, y que esperemos en el y en el tēgamos toda nuestra consolacion esperança y remedio de todas nuestras necesidades.

Y los niños desde su niñez á de procurar de le reuerenciar y acatar: y los de crecida edad assi pōbres como mugures de todos los estados y condiciones mucho mas tienen necesidad de le reuerenciar pues tan digno es de toda reuerencia este tan admirable nombre de Jesus pues es nuestra saluacion.

¶ Discipulo. Padre mio, sera licito dezir en esta manera nuestra señora la virgen maria me salue y perdone mis

totech monequi ytitomaqtizque: cahuel yehuatzin tonemaquiztiliz. Auh inyehuatzin tomahuizilaçonantzin sancta Maria yhuan ynoccequintin sanctome: caçanto pā motlatoltia ynixpantzinco totecuyo dios: catopā meuitia, topāpa motlatlatlauhtilia. Ypampa monequi nopiltzine inyehuatl ymahuiztocatzī Jesus muchipa ytechhuetztinemiz yntoyollo ytettzīco titotemachiztzque ytettzīco titoyollaliz̄q tonetemachiliz yez/ tonepalehuiliz yez ynipan yxquich tonetoliniliz. Auh inpipiltzitzintin monequi vel impiltiā quipehualtizque ynic quimahuiztiliz̄que: auh inhuehuein tlaca yntoquichtin ynçihua ynçaço quenamique / occenca yehuantin monequi quimahuiztiliz̄que: canel çenca mahuiztililoni ynyenhuatl hyn ynimahuiztocatzin Jesus canel tonemaquiztiliz.

¶ Tlamachtilli. Notatzine cuix melahuachyn yntlatolli intlaniquitoz manechmomaquiztili ynçihuapilly sancta Maria manechmopopolhuili ynno

pecados: y aya miſericordia de mi dandome la gracia porque algunas perſonas lo acoſtumbran dezir quando eſtan afligidas.

¶ Maeſtro. No biſo no conuiene dezir tal coſa: porque ſolo Dios nueſtro ſeñor es el ſaluarnos y el ſolo nos perdona nueſtros pecados: y aſi ni ſino el y no otro es el que nos da la gracia en eſte mundo y gloria en el otro, y el es el que nos mira con ojos de miſericordia: y tanbien eſte tan admirable y glorioſo nombre de Jeſus.

Y nueſtra gran ſeñora y admirable madre la virgen maria y los demas ſanctos y interceden y ruegan a Dios nueſtro ſeñor por nosotros y ſon nueſtros abogados como te he dicho.

Holo ves biſo en lo que nueſtra madre la ſancta yglesia acoſtumbra a hazer quando ſe hazen proceſiones? que a solo Dios pide y ruega que aya miſericordia de nosotros y nos inuocandole y diziendo.

Pater de celi deus miſerere nobis padre celeſtial Dios aue mia de nosotros.

tlatlacol, manechmotlaceuiliuiquilli yectli: caccequin tuy yuhquitohua yn yquac ytlaycnotequipachohua?

¶ Temachtiani. Caamo no piltzine caamo monequi yuhmitoz, ypampa caçan yceltz in yn totecuyo Dios techmo maquixtilia yhuan caçan yceltzin techmopopolhuilia yn totlatlacol, yhuan çan yceltz in techmomaquilia yngracia yhuan yngloria, caçan huel yceltzi techmocnoytilia, no yhuan ynicenquizca mahuiz tocatzin Jeſus.

Auh in yehuatzin tomahuiz tlaçonantzin ſancta maria y huan occequintin ſanctome, çatopan mmotlatoltia, quimotlatlauhtilia yntotecuyo Dios, totepan tlatocahuan ynyuhonimitzilhui.

Auh ca amotiquitta nopiltzen mochipa quimochihuilia tonantzin ſancta yglesia ynic ẽctlay ahualolo cay nic ẽmictlatlauhtilia totecuyo Dios. caçã yceltzi ẽtlanilia yntetla oculiliztli, ynic ẽmitalhuia. Pater ẽ celis deus miſerere nobis, quitozneq dios tetatzie ynihuicac timoyeztzinotica maxitech mocnoitilitzio

Ya nuestra señora la virgen maria y a todos los demas sanctos solamente les pide y ruega que yntercedan y rueguen por nosotros.

¶ Capitulo segundo enel qual se contiene la fee que el christiano aō creer firmemēte ycōfesar pa se saluar

¶ Maestro. Aunque estas dos differencias de armas tā excelentes que te he declarado y sobre que hemos tratado, entrambas son tan fuertes y bastantes como te he dicho para vencer a nros enemigos, tenemos empero necesidad de nuestra parte de otras armas los que militamos debaxo desta milicia christiana.

Y estas son las armas de la fee, que son como vn excelente escudo, segun nos lo dize el apostol san pablo en esta manera.

Tomad el escudo de la fee para que de todas partes os escudeys contra las asechanças

Auh in ye huatzin cihuapilli sancta maria yhuan inyemochintin sanctome çanquimmolhuilia matopan ximotlatoltica.

¶ Ynicontlamatlicaqualo cōcāmotēehua itlaneltocāliztli ynhuelāchicauacanel tocaz yhuā ihuel āmocuitiz īrpiāo ynichuel momaāxtiz

¶ Temachtiani. Macihui y cencachinac ycencamahuiztic yniontlamanixti yntlahuiztli ynonumitztenehuili yn oypantitononotzque ynichuel tiquimpanahuizque toyaohuan, yece yn totechpa occequi totechmonequi yaotlarequitl yntehuantintiticaltinemi ynin yaopa yninnecaliliz pan christianome.

Auh inhin cayehuatl yntlaneltoquiliztli, cahuey yaotlatquitl camaccuauitl cachimalli ypampohui, yniuh techmolhuilia yn apostol san pablo, caquimitalhuia. Mapocōcuicā yntlāeltocāliz chimalli ynichuel nohuiyāpa āmochimalcaltizque ynihuicpa yninteneapachiuliz

de vuestros enemigos. Y assi mismo nos dize el apostol san pedro que con la fee resistamos fuertemente a nuestro aduersario para lo vencer, el qual nos anda cercando y dando bramidos como leon rauioso para nos despedaçar y tragar.

¶ Discipulo. Dime yo te ruego padre y señor mio que quiere dezir o que cosa es la fee y qual es su declaracion o diffinicion? que pues me dizes que la fee son nuestras armas y assi mismo nuestro escudo cõ que nos hemos de amparar, ruegote que me enseñes en q consiste la fee?

¶ Maestro. La fee hijo consiste en creer firmemente todo aquello que Dios nuestro señor nos ha reuelado, y todo aquello que a prometido de nos dar, segun y como nos lo propone y enseña nuestra madre la sancta yglesia.

¶ Discipulo. Y que es lo que nos propone la sancta madre yglesia, que no entiendo biẽ esso que me dizes?

¶ Maestro. Lo que la madre sancta yglesia hijo nos propone y

ynamo yaohuan. Noyhuan ynapostol sanpedro, techmo ihuilia, catotlaneltoquiliztica titotlaquauhquetzazque ynicticpanauizque yntoyaouh, intech yahualotinemi yntech coyouhtine mi yuhquim miztli tequani tlauelle y ictechtzatzayãaz techtoloz.

¶ Tlamachtili. Maxinech molhuili notatzine tleinhuel tlaneltoquiliztli tleinhuel ycaquiztica tlein ynelauaca, canel yuhtinech molhuilia yn catotlahuiz catechimal ynic titopaleuizque tleynhuel ytechcaa tleynhuel yeneci maxinech momachtili?

¶ Temachtiani. Nopiltzine cayntlaneltoquiliztli, yehua tl ynichuel ticneltocaz ynixquich otechmõextilili totecuyo Dios, yhuan ynixquich oõmocemitalhui yntechmomaquiliz, yniuh tixpan quimotlalilia yniuh techmomachtilia tonãtzi sancta yglesia.

¶ Tlamachtilli. Zuh tleyn tixpã quimotlalilia tonantzin sancta yglesia camohuel nic caquihi yntinech molhuilia?

¶ Temachtiani. Nopiltzine yiccaqui caintixpã ãmotlalilia tonantzin sancta yglesia

enseña ymanda que creamos a todos los chr̃istianos: son todas las palabras de Dios que estan escriptas en los libros diuinos que por otro nõbre se llaman sancta escriptura, por los quales libros y palabras nos ynstruye y enseña todo loque auemos de creer y guardar, que es todo lo que en aquellos libros se contiene.

Pero de necesidad tenemos obligacion de creer explícita y claramente los catorze articulos de la fee, los quales se contienen en el credo, el qual credo compusieron y ordenarõ los apostoles sabes lo hijo?

¶ Discípulo. Si padre muy bien lo se.

¶ Maestro. Dilo hijo mio.

¶ Discípulo. Credo in deuz patrem omnipotentem creatorem celi & terre et in Jesũ chr̃istum filium eius vnicum dominum nostrum qui conceptus est de spiritu sancto natus es maria virgine.

Passus sub pontio pilato. crucifixus mortuus et sepultus descendit ad ynferos tertia die resurrexit amortuis. Alscendit

yntechmomachtilia yntechmonahuatilia ynticneltocaz que, tixquichtintichr̃istianome cayehuatl ynixquich ytla toltzin ynipam ycuiliuhtica ynteuamoxtli, ynomotocayo ti sagrada escriptura, ynyctech mixtlamachtilia yhuan ynictechmomachtilia yntleynticneltocazque yntleynticpiazque camochiypam ycuiliuhtoccenca yetonahuatil ynuelticneltocazque matlactetl õnauineltoconi, ynuelcecentetl toyollocopa tictocuitizq̃ ynicuiliuhtica ypan Credo. ynquimotlatlalilique quimotecpanilique apostolome, cuixticmati nopiltze?

¶ Tlamachtilli. Quemacanotatzine cahuelnicmati.

¶ Temachtiani. Tlaxiquito nopiltze.

¶ Tlamachtili. Credo in deum patrem omnipotentẽ creatorem celi et terre et in Jesum chr̃istum filium eius vnicum dominum nostrũ qui conceptus est ỏ spiritu sancto natus er maria virgine.

Passus sub pẽtio pilato. crucifixus mortuus et sepultus descendit ad ynferos tertia die resurrexit amortuis. Alscẽdit

ad celos ſedet ad dexteram dei patris omnipotentis. Jn de venturus eſt iudicare vi-uos et mortuos.

Credo in ſpiritum ſanctum ſanctam eccleſiam catholicã ſanctorum communionem re miſionem peccatorum carnis reſurretionem et vitam eter-nam amen.

¶ Maeſtro. Sabes hijo ſu declaracion o romance?

¶ Diſcipulo. Si padre mio muy bien lo ſe y veslo aqui

Creo en dios padre todopo deroſo criador del cielo y de la tierra, y creo en Jeſu chriſ to ſu vnico hijo vn ſolo ſeñor nueſtro que fue concebido por ſpiritu ſancto.

Y nacio dela virgen ſancta maria quedando ella siem-pre virgen.

Padecio por noſotros ſo el poder de poncio pilato. fue crucificado muerto y ſepul-tado.

Deſcindio alos ynfiernos.

Y al tercero dia reſuſcito de entre los muertos.

Subio alos cielos yeſta aſen tado ala diestra de dios pa-dre todopoderoſo.

Y dende alla a de ✻ ✻ ✻

ad celos ſedet ad dexteram dei patris omnipotentis.

Jnde venturus eſt iudicare vivos et mortuos.

Credo in ſpiritum ſanctum ſanctam eccleſiam catholicã ſanctorum communionem re miſionem peccatorum carnis reſurretionem et vitam eter-nam amen.

¶ Temachtiani. Tuixticma ti ynicuepca nopiltzine?

¶ Tlamachtili. Quemaca no tatzine cahuel nicmati cayz-catqui.

¶ Nicnoneltoquitia ynd ios tetatzin yxquich yhueli yn-quiyocux ynylhuicatl yntlal tpctli. Nonic noneltoãtia yn-totecuyo Jeſu xpo, ynçã hue lyceltzĩypiltzĩ dios. cayehua tzĩ monacayotitzĩoco ycaſpũ ſancto, auhytech motlacatili ynſancta maria mochipa hu-elnelli ychpochtli. Auhtopã pa motlayhiyohuilti, ypãmo chiuhpilato, cruz titechma maçohualtiloc, momiqli yhu ã tococ. Auhmotemohuiyn-mictlã, yeilhuitica mozcalit zĩo ynitlã mimicq̃. Motleca huiynilhuicac motlalitzĩo y mayeccãpayntetatzĩ dios yx quich yhueli. Auhompa ✻

descendir a yuzgar alos bivos y alos muertos ala fin del mundo.

Creo asi mismo enel spiritu sancto.

Y creo la sancta yglesia catholica.

Y el ayuntamiento de los sanctos, Y creo el perdon delos pecados.

Y creo la resurrecion dela carne, y la vida perdurable amen.

¶ Maestro. Mucho me as consolado yregozijado amado hijo en me hauer dicho la declaracion, del credo por que te hago saber que enel esta summada y recopilada nuestra fee.

Por tanto estan obligados todos alo saber y firmemente creer y confessar,

Y asi dize el apostol san pablo que para que todos se salven es necesario creer con el coraçon todos los misterios dela redempcion y jũtamente confessallos por la boca.

¶ Discipulo. Padre mio muy amado

hualmotemohuiz quintlatzõ tequiliquiuh ynyolque ynmimicque.

Nonicnoneltoquitia ynDios espiritu sancto, yhuan nicnel toca yn sancta yglesia y huan yninnecentlaliliz sanctome.

Nonicneltoca yntlatlacol polihuiztli yhuan nitlaneltoca caocceppa mochitlacatl mozcaliz, yhuan nitlaneltoca cacemicac yolihuaz, mayuh mochiua.

¶ Temachtiani. Cacenca otinechyollali otinech papaquiltinotlaçopiltzine yniocti nechpohuli ynicuepca credo, cayenelli nimitzilhuia caoncan cenquiztica yntotlaneltoquiliz, maciuin amocenca quexquich tlatolli ycmitoa ypampa cahuel yxquich tlacatl ynahuatil ynitencoãmatiz quichicahuacanelcaz, yhuan huelquimocuitiz quimomachitocaz, cayuhãmitalhuia ynsan pablo apostol, Cenca monequi nelcoz toyoloyca ynixquich ynimauiçauhca intonemaquixtiliz, yhuã cẽca moneq necuitiloz tlatoltica ynichuel nemaquixtiloz.

¶ Tlamach. Notlaçotatzie

ruegote mucho que eſta ſumma y recopilacion dela fee que aqui he dicho me la declares, porque yo lo pueda mejor entender para la ſalua cion de mi anima.

¶ Maeſtro. Sea anſi hijo mio yo te la declarare y para que mejor la entiendas es neceſario que primero ſepas que todos los catorze articulos de la fee eſtan repartidos en dos partes, los ſiete primeros pertenecen a dios en quanto dios,
Y los otros ſiete pertenecen a Dios en quanto hombre.
Los ſiete primeros ſon eſtos

¶ El primero es creer en vn ſolo dios todo poderoſo.

¶ El ſegundo es creer que dios es padre.

¶ El tercero creer que Dios es hijo.

¶ El quarto creer que dios es ſpiritu ſancto,

¶ El quinto es creer que eſtas tres

nimitz notlatlauhtilia in hyçan ycemitoloca tlaneltoquiliztli mahuel xinechmomelahuhili, ynichuel nicacicaquiz ynichuel momaquixtiz naniman.

¶ Temachtiani. Yequalli nopiltze cãimitz melahuiliz. Auh ynichuel ticcaquiz monequi achtopa ticmatiz, caymizquitetl matlactetl vnnaui neltoconi çanoccanquiztica, ynachto chicontetl huelytechpohui, yntotecuyo Dios, ynicteutl,
Auh ynocnochicontetl huel ytechpohui yntotecuyo Dios, ynic oquichtli, yzcatqui ynachto chicontetl.
¶ Ynic centetl nicnonelto quitia çance Dios, yrquich yhueli.
¶ Ynic ontetl nicnonelto quitia yyehuatzin Dios catetatzi.
¶ Ynic etetl nicnonelto quitia yyehuatzin Dios cay tepiltzin.
¶ Ynic nauhtetl nicnonelto quitia yyehuatzin Dios caſpiritu ſancto.
¶ Ynic macuiltetl nicnonelto quitia

personas son vn solo y verdadero dios, criador de todas las cosas visibles y vnuisibles que quiere dezir criador,

¶ El serto creer que este vno y verdadero Dios es saluador o perdonador ō pecados y hermoseador delas animas que quiere dezir santificador

¶ El septimo creer que este dios es dador de perpetua gloria alos buenos que quiere dezir glorificador.

¶ Discipulo. Muchome admiro padre mio de las palabras que me dizes, y muy gran consuelo recibe mi anima en oyr las, ruegote que me digas los otros siete articulos.

¶ Maestro. los otros siete articulos dela fee que pertenecen a Dios en quanto hōbre son estos.

¶ El primero es creer que el hijo de Dios nuestro señor Jesu christo vino a encarnar enel vientre de nuestra señora la virgen maria su madre por nuestra salud, por obra del espiritu sancto, quedando ella siempre virgen.

¶ El segundo creer que el mismo hi

caiuiyei personas nuecacan huelce nelli Dios yquich quiyocoyani ynittalo yn amoyttalo quitoznequi criador.

¶ Ynic chiquacentetl nicnoneltoquitia yniceltzin huelnelli Dios quimotepopolhuiliani yntlatlacolli, huelmotechpahuiliani, quitoznequi sanctificador.

¶ Ynic chicontetl nicnoneltoquitia yniceltcotl Dios cemicac tetlamachtiani, quitoznequi glorificador.

¶ Tlamachtili Cacenca nicmahuiçohua yntlatolli intinechmolhuilia notatzine cacenca ycninoyollalia ynniccaqui, nimitznotlatlauhtilia marinechmolhuili ynocnochicontetl neltoconi

¶ Temachtiani. Tayzcat ānopiltze ynocnochicōtetl neltocōi ynhuel ytettzinco pohui Dios ynic oquichtli.

¶ Ynic centetl nicnoneltoquitia yn Dios ypiltzin Jesu christo. catopampa omonacayotitzino yca spiritu sancto ynitictzinco ytlaçonantzin sancta maria mochipa huelnelli ychpochtli. ¶ Ynic contetl nicnoneltoquitia cao

ſoõ dios nacioõ la miſma vir
gen Maria: ſin coꝛrompimi-
ẽto alguno deſu virginidad
y pureza.

¶ El tercero creer que nue-
ſtro Redẽptoꝛ Jeſu xp̃o mu-
rio en la cruz ✻ quanto ala
humanidad poꝛ nos redemir
y ſaluar: y que fue ſepultado

¶ El quarto creer que ſu ſan
ctiſſima anima deſcẽdio alos
ynfiernos ay untada cõ la di-
uiñidad: y q̃ fue a ſacar las aĩ-
mas de los ſanctos padres a-
migos ſuyos que alla le eſta
uã eſperando.

¶ El quinto creer que nueſ-
tro Señoꝛ Jeſu xp̃o Reſuci-
to al tercero dia de entre los
muertos

¶ El ſexto creer que el miſ-
mo ſeñoꝛ y Redemptoꝛ nue-
ſtro Jeſu Chriſto ſubio alos
cielos alos quarenta dias: y
que alla eſta aſentado ala di-
eſtra de Dios Padre todo
poderoſo.

¶ El ſeptimo creer que ala
fin del mundo a de venir de
alla a juzgar los biuos y los
muertos: y

✻ ✻ ✻

motlacatilitzino yn dios ypil
tzin Jeſu xp̃o ytechpatzynco
yn ſancta Maria: auh amo ic
quimopolhui ynichpochyo-
tzin.

¶ Ynic etetl nicnoneltoq̃tia
yn totemaquixtycatzyn Jeſu
xp̃o ca cruztitech ✻ momiqui
litzino ynic oquichtli ypampa
ynic techmomaquixtili yhuan
otococ.

¶ Ynic nauhtetl nicnoneltoq̃
tia caomotemohuy ynitlaço a
nimanzi yn ompa mictlan yn
fiernos ytechietia yniteoiotzĩ
ynitoca diuinidad: auh q̃mm
anilito ynĩyolia ynitlaçouã
ynompa quimochieliticatca.

¶ Ynic macuiltetl nicnonelto
quitia yn totecuyo Jeſu xp̃o
cayeylhuitica in mozcalitzino
yntlan mimicque.

¶ Ynic chiquacentetl nicno
neltoquitia yn totemaquixtica
tzin Jeſu xp̃o ca ompohualyl-
huitica motlecahuytzyno yn
ompa ylhuicac ymayeccampa
motlalitzinoto ynitatzin dios
yquich yhueli.

¶ Ynicchicontetl nicnonel-
toquitia 'cayniquac tlamiz ce
manahuac ompahualmehui-
tiz q̃n tlatzonteq̃liq̃uh yn yol
que yhuan ynmmicque: auh

que a de remunerar y galardonar a cada vno segun sus obras.

¶ Discipulo. Con toda instancia te suplico que me declares aunque breuemente cada vno destos articulos y altos misterios, porque enello satisfaras grandemente a mi deseo.

¶ Maestro. Dos cosas hijo te e propuesto en las palabras que te he dicho, en las quales cõsiste el ser del verdadero Christiano.

La primera es la fee que alũbra y esclarece nuestro entendimiento.

Y la segunda es la Ley que rige y gouierna nuestra voluntad y querer.

¶ La Fee es como vna candela y antorcha muy resplandeciente, con la qual nuestro señor Dios nos alumbra y reuela las cosas que en este mundo no vemos, y aun q̃ no las vemos tenemos esperança que en la otra vida nos las mostrara y nos las dara.

¶ Y la ley suya es la regla medida y niuel con que el nos ceceyaca yuh quimmotlaxtilahuiliz ynipã yntlachihualiz.

¶ Tlamachtilli. Cenca nimitznotlatlauhtilia, maxinechmocaquititi. manel çanquexquittzin xinechmomelahuililiyn ce centetl ypan neltoconi, yhuan yniccencamahuiztic, cahuel xetinechmoyolpachihuitiliz.

¶ Temach. Ynipã tlatolli, ynonimitzilhuilcaontlamantli ynmixpã onitlali: cayyontlamanixtihuel yeneci yniaqn huelnelli xpiano. Ynyccẽtlamãtli yehuatl yntlanetolquiliztli yniquitlanextilia yntotlacaquiliz.

Auh ynic õtlamãtli yehuatl ynteonahuatilli yniquiyacanatotlanequiliz tocaliz. inquipachoa

¶ Yntlaneltoquiliztli huey tlahuilli, huey ocotl ypampoui, cenca yctechmotlaextililia yn totecuyo dios, yctechmotitilia yntleinamotiqtta nican tlaltic pac, auhmacihui ynamotiquitta. yeceyuhca toyollo caõpa techmottitiliz yuãtechmomaqliz yncemicac nemohuayan.

¶ Auhiitẽahuatiltzicauhqn tlaatezcahuilonitl melahuilõi octacatlanoço otlatamachiualoni

mide y creela para que nosotros ſeamos ſupareceryn os conformemos con ſu diuina voluntad.

Por tanto hijo muy amado ſi alguno te preguntare que cosa es fee responderleas.

Es creer firme y catholicamente todo aquello que nuestro señor Dios nos a reuelado, que esta escripto en sus libros que llaman escriptura sagrada.

Y Por ser tantos los misterios y palabras que alli estan escriptas, no quiso obligarnos a q̃ todas las supiesemos de coro porque no nos seria posible, mas solamente quiso y nos obligo a que supiesemos y particularmente creyesemos ciertas verdades y.p.o posiciones que son los articulos de la fee los quales la santa madre yglesia nos propone.

Y estos articulos tenemos todos obligacion de saber y firmemente creer: especialmente despues que tenemos edad y años de discrecion: so pena de muy graue pecado y offensa de nuestro señor Dios por

yctech motlamelauatlilia in totecuyo Dios ynicçã ycticnequzque ynteinquimonequltia.

Ychica not acopiltze yntlaca mitztlatlaniz tleiquitoz nec̃u tlaneltoquiliztli, tiquitoz ynictitlananquiliz. Zayehuatl ynicicchicahuacaneltoca ynixquich otecchmonextilili totecuyo Dios ypan ynic mox ynitoca sagrada escriptura. Auh ypampa cacẽca miecintlatolli ychi, oui, mauiztic in ypan ycuiliuhtica: hãmo quimonequiltia ynmochitoteconticmatizq̃ camotihuelitizque, ça an yc, uich o quinenequiltiz huan ycotec tlan otlaçuhtiaz, ytoticmatizque yuan huel ticnel tocazque ynçs̃q̃zquicemat lneltiliztlatolli, ycehuatl articulos de la fee: yntixpan quimotlalilia tonãtzĩ sancta yglesia.

Auh cat mochintin tonahuatil ynhuel ticmatizque, yhuan huelticchicahuacaneltocazq̃ occenca yquac yyetitozcalia yyetixtlamati, auh yntlacamo, cahuey tlatlacolli, huey ycolitlacolocayaz totecuyo Dios, ypampa ça ra

que ningano los puede deuidamente creer si primero no los sabe.

Y si alguna persona despues de ser baptizada fuere pregũtada en algun tiempo: o lugar acerca de las cosas de la fe esta obligada la tal persona a responder deuidamente.

Que por esto celebra la sancta madre yglesia cada vn año las fiestas solenes y las pascuas y otras festiuidades. q̃ se contienen en los catorze articulos de la fee.

De lo qual se sigue quan grãde sea la culpa de los padres y madres padrinos y madrinas: que por descuido y negligencia dexã de enseñar la doctrina Christiana a sus hijos y hijas. ahijados y ahijadas porque por ello an de ser muy grauemente castigados los que en esto fueren negligentes: aora sean los que tienẽ cargo de animas: aora sean otras qualesquier personas a quien yncumbe la tal enseñança.

¶ Discipulo. Padre y Señor mio, suplicote que no recibas pena ni molestia alguna por lo que aora te quiero huel quineltocaz intlacamo achtopa quimatiz. Auh yni quac aca yeomoquate quiitla quemmanian cana tlatlani loz ytechpa tlaneltoquiliz tlicahuel ynauatil yntlananquiz yniuhmonequi. Ca ypampa hy yntonantzin ysancta y gleſia ceceyiuhtica quimoqꝛtilia ynizquitlamãtli yhuitl yn paſqua yhuã occequi hue hueyilhuitl y nipan motene hua matlactetl onnahui nel tocomi. Nicã huel neci cacẽca tlatlacohua yntetahuãitenã huã yhuã ynteoyoticatetahuã intenahuã inçãtlatlacomatiliztyca tlatzihuyztica amo quimmachtia in doctrina xpiana ynhuel ympilhua n yhuã iteyotica quimopiltzitia cay pãpa cenca tlatzacuiltiloz q̃ yn aquique quitlatziuhca cahuazque: ynaço yehuantin teoyotica tepachohua: ynanoço acame occequintin yn huel yntequiuh temachtiliztli.

¶ Tlamach. Notlaçotazine nimitznocnotlatlauhtilitzinohua macamo nimitznotequipachyhuiz ynipãpa ycnimitzno

ro pregũtar: por tu vida que me ſatiſfagas a eſto.

Como me dizes que los articulos de la fee ſon catorze: y tãbien me dixiſte q̃ todos eſtã enel credo y enel ſe cõtienen?

Porque yo he mirado enello y no hallo mas que doze articulos enel credo.

¶ Maeſtro. bien preguntas hijo y huelgo mucho que eſtes aduertido y que tengas atencion alas coſas que te enſeño.

Por tanto has de ſaber que los articulos ò la fee ſi los cuẽtas por el credo: no ſon mas de doze aſi como tu dizes: ſegun el numero de los apoſtoles que lo ordenaron y compuſieron: porque cada vno ò dellos dixo ſu articulo.

Y enel credo eſtan vnos articulos entre otros: y no eſtan diſtintos ni apartados los articulos de la diuinidad y los de la humanidad.

Demas deſto algunos de los apoſtoles dixeron dos articulos: como fue ſan pedro que dixo.

tlatlanilizne qui: mamopaltzico huel xinech moyolpachihuitili.

Queni tinechmolhuili cayni neltococa totecuyo Dios camatlactetl vnnahui yhuã ticmitalhuia camuchi ypã catq̃ yn credo, cahuel õcãcẽq̃zqui: Zuh ynnehuatl caoypan ni noyolnõotz çãmatlactetl omome nicpohua ynipan credo:

¶ Temachtiani. Cahuel melauac inictitlatlani nopiltzine, caycnipaqui inhueltic mocuitlahuia, veltic moyollotia ynnimitz machtia.

Y pampa hyricmaticayninel tococa totecuyo Dios ynticpohuaz ynipan credo caçãmatlactetl omome yniuhtehuatl ti quitohua yniuh çanmatlacti omomẽ apoſtolome yn oquimotecpanilique ynoquimotlalilique, caincecenme cecentetl neltoconi quimitalhuique.

Zuh ynipan credo cequi ontlamantitica amo nononquaca ca ynineltococa Dios ynicteotl yhuan ynic oquichtli.

Zuh yece incequintin apoſtolome ynçancecenme otlamãtli neltoconi quimitalhuique yniuh quitalhui ſanpedro.

Creo en Dios padre todo poderoso.
Este es vn articulo: y el segũdo es el que luego dezimos.

Criador del cielo y de la tierra.

Y por tanto se ponen mas clara y distintamente las cosas de la fee en los catorze articulos que no en el credo: porque catorze son las setencias o oppuficiones de la fee que nuestra madre la sancta yglesia nos propone y manda que creamos segun esta dicho.
Pero muy bien satisfaze cõ lo que en esto esta obligado el que sabe y entiende el credo: asi como satisfaze el que sabe y entiende los articulos.
¶ El primer articulo te dize que es que no ay mas que vn solo y verdadero Dios: lo qual hso as de entender desta manera quiere dezir: que es vn verdadero Dios todo poderoso: que quiere dezir q̃ puede hazer todo lo q̃ el quiere con solo su entendimiento, querer y voluntad: sin tener necesidad de que alguno le enseñe lo que ade hazer nipara ello le de ayuda.

Nicnoneltoquitia Dios tetatzin yxquich yhueli,
Yn hin cacentl neltoconi: auh ynic contetl cayehuatl yntiquitohua.
Yn oquiyocux yn ylhuicatl y huan tlalticpactli.
Auh y pampa hy yntlanelto quilíztli occenca yehuelipan neci huel ipã xexeliuhtoc ym matlactetl õnaui articulos: y ehica caçã nomatlactetl õna hui yntlãeltoqliz tlatolli yntixpã quimotlalilia tonãtzin sancta yglesia yntechmonahuatilia ticneltocazque.
Yece huel yc̃neltilia ynnahuatilli ynaqn huelquimati y huã ynhuelaqcaqui credo: yn iuhq̃neltilia ynaqn huelq̃mati yhuan huelaqcaq articulos.
¶ Ynic centetl neltoconi cao nimitzilhui caçace huel nelli Dios: auh ynic huelticcaquizhy nopiltze: caquitozneqni caçace ynmoyetztica huel nelli Dios yxquich yhueli quitozneq̃ cahuel quimochihuilia yntlel quimõequiltia çan ytlacaquiliztica yhuan ytlanequiliztica: camoyettzinco monequi ynmaaca quimomachtili, yn maaca quimopalehuili.

Porque en dezir todo poderoso: alli se ynclu-ye y ẽcierra que todo lo sabe y que todo lo vee: y que a todo esta presente en todo tiempo y lugar.

Aqui hijo deues atentamente considerar: la obligacion que todos tenemos de amar con todo coraçon y de reuerenciar la ynfinita bondad de Dios nuestro señor: y quãto deuemos temer con reuerẽcia su ynfinito poder y grãdeza: y el rigor y seueridad de su terrible justicia: si en alguna cosa le offendemos.

¶ El segundo tercero y quarto articulos delos que pertenecen ala diuinidad y serõ Dios: como son tres personas y vn solo Dios verdadero: ninguno se a de atreuer a declarar ni menos a entender ni comprehẽder tan alto misterio.

Mas solamente estamos obligados a creer firmemente que el padre es verdadero Dios, y que de ninguno procede: y que el hijo es verdadero Dios y que

Y pampa cainiquac tiquitoua: caiquich yhueli, oncan mocemitotica caiquich quimomachitia: yquich quimo ttilia nohuian moyetztica iquich yixpantzinco ca.

Mican huel xiquitz timotlali nopiltzine yequemn huel tonahuatiltinochintin ynic cẽca tictlaçotlazõtzixquich yca toyollo ticmahuiztilizque ynayctlami yniqualtiliz totecuyo Dios yhuan inquenin tictimacaxiliz yn amotzonquizqui yhuelitilitzi yhuan ynitleyo ynimahuizço ynijustiçia yntlaitlaic tictotlatlacalhuiliz que.

¶ Ynic ontetl neltoconi, yhuã ynic etetl yhuan ynic enahuhtetl ynitettzincopohui yntotecuyo dios ynquenin yeintin personame auh çace huel nelli dios: ayac momatiz ynca huelcacicaytoz yhuan inhuel cacicacaqz ynic yuhca y cẽca uei inic cẽca mahuiztic.

çan yxquich totech monequi ynticchicahuaca neltocazõ: caintetatzin huel nelli dios, yhuan acampa tetechpa moquixtia: auh yntepiltzin cahuel nelli dios ca

procede eternalmente del padre porque el padre de ninguno procede y que el espiritu santo es assi mismo verdadero Dios, el qual procede del padre y del hijo.

Y que aunque son tres personas distintas entre si, que no es mas que vn solo y verdadero Dios, de vn ser y de vna volũtad y querer y de vn mismo poder.

Y que cada vna destas personas es verdadero Dios: y q̃ no son tres dioses sino vno solo: todo poderoso el padre, todo poderoso el hijo, todo poderoso el spiritu sancto: de ynfinito saber el padre, de ynfinito saber el hijo, de ynfinito saber el spiritu sancto, de ynfinita bondad el padre, de ynfinita bondad el hijo, de ynfinita bõdad el spiritu sancto.

Y no son tres todos poderosos, ni tres de ynfinito saber, ni tres de ynfinita bondad, mas vnsolo Dios verdadero de ynfinita bondad, de ynfinito poder, de ynfinito saber,

patzinco cemicac moquixtia nitlaçotatzin Dios: cayntetatzin amo tetechpamoquixtia, Aluh in espiritu sancto ca huel nelli Dios, cayntechpatzinco moquixtia yntetatzin yhuan yntepiltzin.

Aluh macihui yn ein persona me cayeçace yn huel nelli dios çace ynin yelitzin, çace yntlanequiltzin yhuan çace ynin huelitiltzin.

Aluh ynimeixtin hyn persona me ycecenme huel nelli Dios amoyeinteteo çan huelce dios: yxquich yhueli yntetatzin: yxquich yhueli yntepiltzin: yxquich ihueli in spiritu sancto: cenquizca tlamatini itetatzin, cenquizca tlamatini intepiltzin, cenquizca tlamatini in spiritu sancto, cenquizca qualli yntetatzin, cenquizca qualli intepiltzin, cenquizca quallii spiritu sancto. Aluh caye amo yeintin ynixquich yn hueli, amo yeintin cenquizca tlamatinime, amoyeintin cenquizca qualtin çance huel nelli Dios çance cenquizcaqualli, çãce yxquich yhueli, çance cẽquizcatlamatini,

padre y hijo yſpiritu ſancto, Y eſto baſta para loque en eſte tan alto miſterio dela ſanctiſſima trinidad eſtamos obligados a creer y confeſſar firmemente para la ſaluaciõ de nueſtras animas.

¶ Diſcipulo. Padre mio eſte tan alto miſterio que aora me acabas de dezir de la ſanctiſſima trinidad es yncompreheſible, y que en gran manera ſobre puja nueſtro entendimiento, por tanto nome atreuo a preguntarte a cerca dello otra coſa alguna, ſino que todos tenemos obligacion de lo creer firmemente, por tanto yo lo creo de todo mi coraçon ſegun y como tu aora me lo as dicho.

¶ Maeſtro. Aſi miſmo es neceſario que ſepas amado hijo acerca delos otros tres articulos tocãtes ala diuinidad de dios, que ſon los reſtantes delos ſiete articulos primeros, que tenemos todos los hombres tres maneras deſer.

¶ La primera es el ſer natural de ſer hombres.

intetatzin yhuã yntepiltzin yhuan ipiritu ſancto.

¶ Auh inhyn caçan yxquichto nahuatil inic tictocuitizque ynictichicahuaca tlaneltocazque ytechcopatzinco dios, yniccenca vey mahuiztic ſanctiſsima trinidad.

¶ Tlamachtilli. Notatzine inhyn incencaoui ycencamahuiztic yn axcan otinech mohuili ytechpatzinco ſanctiſsima trinidad ca huelmixaxilia cahuel tlacempanauia, caquicemicahua yntotlacaquiliz, ypãpa ynacmonotlapalohua yn ytla occentlamantli ycnimitz notlatlaniliz ynitechpa çanyxquich hueltonahuatil ynticchicahuacãeltocazque, ypampa ynnehuatl mochicanoyollonicnoneltoquitia yniuh otinechmohuili.

¶ Temach. yhuan yzcamoneçticmatiz, notlaçopiltzetzin itechpa ynocnoyetetl neltocõi ynitechpohui yteoyotzin dios ytoca diuinidad, ynicõtlami yacachto chicontetl neltoconi, cayetlamãtli ynto yeliztotechcaitixpachtitlaticpactitlaca.

¶ Ynic cẽtlamãtli itoyeliz yehuatl ynictiemiintpctitlaca.

¶ La segunda es el ser hijo de dios por la gracia que nos da y comunica.

¶ La tercera manera de ser es la que auemos de tener ỗs pues desta vida que sera el ser de la gloria: laqual nos a de dar nuestro señor alla enel cielo despues que muramos.

¶ Estas tres maneras de ser nos da nuestro admirable dios y señor.

¶ El primero nos dio en la creaciõ q̃ndo de nada nos hizo y crio: sino cõsola su palabra: y a todas las cosas visibles y ynuisibles cielos tierra con todas las cosas que ẽ ellos se contienen: porque todo lo crio para nosotros: y el mismo lo rije y gouierna todo y con su poderosa mano lo sustenta siempre jamas sin cesar.

Y todas las cosas necessarias para la vida humana: el mismo nos las da por su clemencia: y por esto dezimos y confessamos eneste quinto articulo que.

¶ El quinto articulo es creer que Dios es criador de todas las cosas.

¶ Auh ynic ontlamantli cayehuatl ynictipilhuan Dios yca yngña yntechmomaqlia.

¶ Auh ynic etlamantli toyeliz caquin yehuatl yezinitetlamachtiltzíingña: yntechmomaquiliz totecuyo Dios ynompa ylhuicac yniquac titomiquilizque.

¶ Yetlamanixtíhy intoyeliz intechmomaquilia tomahuiz tlatocatzín Dios.

¶ Ynic centlamantli toyeliz yquac techmomaquili yn totecuyo, yniquac techyocuxin atle ytechpa techmochihuili çan yyoica initlatoltziny huan yniquac ãmochiuili ynixquich ynittalo yhuã yn amo yttalo, ynilhuicatl yntlaltícpactli yhuan ynixquich ytechonoc: camochitopampa yn ãmochihuili: yhuã cahuel yehuatzĩmochi ãmocẽnapalhuia ãmocẽpachilhuia mochipa. Auh ynixq̃ch ytechmone ãtõacayo yehuatzĩmochitechmmoaqlia yteicnoittalizti ca: ypãpa hy tiq̃tohua yhuã tictocuitia ĩypãĩhĩtlamacuiltetilia neltocõĩtiq̃toa. ¶ Yn ic macuiltetl neltocõi, nicneneltoq̃tia yntotecu. dios, caix q̃ch q̃yocoyãi, q, n, criador.

¶ El ſegundo ſer que Dios nos da en eſte mundo es el ſer de la gracia por el perdon que nos da de nueſtros pecados: por el qual ſe nombra ſanctificador o perdonador: por quanto nos redimio ſu muy amado hijo como deſpues te dire: y nos perdono todos nueſtros pecados, aſi el pecado con que todos nacemos que es el original como los demas pecados que cometemos: quando dellos hazemos penitencia en eſta vida: de todos nos perdona mediante la gracia que alli nos da para bien obrar: y alli nos toma por hijos para que ſiendo tales le obedezcamos y por tanto dezimos y confeſſamos en eſte ſexto articulo que ſe ſigue que.

¶ El ſexto articulo de la fee es creer que eſte miſmo Dios y ſeñor nueſtro es ſaluador o perdonador de pecados que quiere dezir ſanctificador.

¶ El tercero ſer es el que alla en la gloria nos a de ſer dado: por mano del miſmo ſeñor

¶ Ynic ontlamantli yeliztli, intechmomaquilia totecuyo Dios cayehuatl ynicipanmeoa ingracia, ynictechmopopolhuilia totlatlacol, ycmotocayotia ſanctificador: y pã pa caotechmomaquixtili ynitlaçopiltzin yniuhnimitzilhuizçatepan: yhuan otechmopopolhuili ynixquich totlatlacol, ynyehuatl tlatlacolli ypan titlacati ynitoca pecado original, yhuan ynoccequitixcoyan totlatlacol, yniquac ypampa titlamacehuanican tlaltícpac: camochi techmopopolhuilia yhuan techmomaquilia ynigracia ynicticchihuazque yn qualli yectli: caoncan techmopiltzintia ynichuel tictotlacamachitizque yniquac yetipilhuan: Auh inhyn cayehoatl ipan ticteneuaipan tictocuitia inyeuallatoquilia articulo.

¶ Ynic chiquacẽtetlneltoconinicnoneltoãtia ĩyehuatzintotecuyo d, ãmotepopolhuiliãiintlatlacolli, huelmotechipahuiliãi, q, n, ſanctificador.

¶ Auh ynicetlamantli yeliztli yehuatl inqnin ompantimacoz que ylhuicac: cayehuatzin ynomatzinco

y Dios nuestro, quando tuuiere por bien denos dar la perpetua bienauenturança y posesion de reyno celestial en la gloria.

La qual gloria reciben las animas nuestras primero quando mozimos en gracia y amistad de Dios, y sin conciencia de pecado mortal.

Y despues dela fin del mundo quando resuscitaremos ẽ cuerpo y en anima y tornaremos a biuir, entonces recibiran entrambos cuerpo y anima la bien auenturança dela gloria porque nuestros cuerpos an de ser hechos gloriosos y resplandecientes, y juntamẽte nuestras animas por mano de nuestro Dios en admirable manera.

Y por esto dezimos y cõfessamos en el septimo articulo q̃.

¶ El septimo articulo es creer que nuestro dios es dador de perpetua gloria, que esto quiere dezir glorificador.

¶ Discipulo. Mucho estoy padre mio marauillado y lleno de admiracion delos grandes misterios que en estos siete articulos primeros me as dicho, y mucha atencion he

totecuyo dios, techmomaquiliz, ynyquac techmocentlamachtiliz, techmonemactiliz ynihuicac tlatocayotl iñ panetlamachtiloya ĩ gloria, Auh inhin achtopa quicelia intanima yntoyolia yniquac ypantitemiquitia ynigracia, totecuyo dios, ynhamotle cõmattiuh toyollo temictiãitla tlacolli, Auh yniquactlamiz cemanahuac yniquactutozcaliz que ynocceppa tiyoliz que, quinyquac yontlamamxti yntaniman yhuantonacayo quicelizque yncemicac papaquiliztli, cahuel tlacenpapaquiltilli mochihuaz yntonacayo caquimocenpapaquiltiliz yntotecuyo dios yntaniman yhuantonacayo.

Auh yehica ypã tictenehua ypantictocuitia yntlachiconteti lia articulo, yntiquitoa.

¶ Ynic chiconteti neltoconinicnõeltoqtia yn totecuyo dios cacemicac tetlamachtiani quitoznequi, glorificador.

¶ Tlamach. Notlaçotatzine huelnicmahuiçohuaĩ vey ĩouiyeẽca mahuiztic ynoiẽechmolhuili ipã acachto chicõtetl neltocõi, cahuel noyollo ytlã õictlali, ypãpa ĩaxcã mix-

tenido a ellos: loqual grandemente te agradesco y por ello te hago muchas gracias: y te suplico que tengas por bien de me declarar los otros siete articulos de la fee.

¶ Maestro. El primer artículo de los siete que pertenecen a Dios en quanto hombre te dize ser: que el hijo de Dios y redēptor nuestro Jesu christo se hizo hombre por redemir y saluar a nosotros pecadores.

Y que vino a encarnar enel vientre de la virgen sancta maria: y que esta obra de la encarnacion no fue por via humana ni por ayuntamiento carnal como nosotros somos engendrados: mas que mila grosamente fue hecha y por obra del spiritu sancto.

Y que con la omnipotencia de Dios que siempre permanece y que nunca tuuo principio ni terna fin: la persona ōl hijo se hizo hombre loqual antes no era: y despues que se hizo hombre no por esto dexo de ser dios como antes era:

pantzinco nitlatlaçocamati ninocneuilmati otinechmocnelili, cenca nimitznotlatlauhtilia maxiemonequilti ynticnechmopohuililiz ynocnochiconteti neltoconi.

¶ Temachtiani. Ynic centetl neltoconi ynicpehua ynquiyacatia ynchiconteti neltoconi ynitechpohui totecuyo dios ynic oquichtli caonimitzilhui, cayehuatl intiquitohua ynipiltzin dios. yntotemaquixticatzin Jesu christo, oquichtli omochiuh topāpa yntitlatlacohuani inictechmomaquixtilix.

Auh camonacayotitzinco ytictzinco inchuapilli sancta maria, Auh ynic omochiuh hy, camonacayotica hamone nepanolizticā, ynuh tehuantintitlacati tlalipctitlaca, caçantlan ahuiçoltica ytlachihualiztica yn spiritu sancto.

Auh yca ynihuelitiliz totecuyo dios, ynmuchipaca ynayctzintic ynayctlamiz in yehuatzin ytlaçopiltzin oquichtli omochiuh, inhamo oquichtli catca achtopa auh ynquacoquichtli omochiuh camoycāmocahuili ynicteotlic dios:

mas quedandose verdadero Dios como siempre fue: que vo juntamente hecho hombre verdadero.

En loqual conuiene que consideres el ymmenso amor cõ que nuestro gran rey y señor Dios nos amo: en querer venirse a humillar como se humillo en este mundo y en hazerse pequeñito: para nos engrandecer y sublimar: y para leuãtar y ensalçar nuestra naturaleza humana que vino a tomar a este mundo.

Deloqual auemos de colegir y tener siempre en la memoria quanto nos auemos de guardar de pecar: porque no amanzillemos ni ensuziemos el ser y dignidad de nuestra anima y de nuestro cuerpo cõ los vicios y pecados: offendiendo a aquel señor nuestro que vino a este mũdo a tomar nuestra naturaleza humana.

¶ El segundo articulo de la fee que te dize es creer que el mismo hijo de Dios Jesu christo nuestro vnico señor nacio de la virgen sancta maria siendo ella siempre virgen y

çanmochipa huel nelli Dios ynuh achtopa moyetzinoticatca: noyhuan huelnelli oquichtli omochiuh.

Auh ypãpahy monequi huel tiquitztimotlaliz ynihuey tetlaçotlalitzin ynic cenca otechmotlaçotili yntohuey tlatocatzin Dios ynic omoc nomatico yhuan omotepitonoco nican tlalticpac ynic techmohuecapanilhuiz, yhuã ynic quimohuecapanilhuiz totlacayo ynquimocuilico ni can tlalticpac.

Ynitechpahy titoyolnonotzazque yuantiquil namictinemizque, ynquenî huel monequi titopiezque ynic amotitlatlacozque ynic hamotictzahuaz que yniyeliz ynimahuizço yntoyolia tanimã yhuan yntonacayo ynicatlatlacolli: ynic hamo tictotlatlacalhuilizque inyehuatzin totlatocatzin yn oquimocuilico tomacehualnacayo.

¶ Ynic ontetl neltoconi, ynonimitzilhui cauel yehuatzî ynipiltzin Dios in Jesu christo tocentlatocatzî omotlacatilitzino ytechpatzinco yn sancta maria mochipa cemicac ychpochtli ayc

sin ningun detrimento de su virginidad..

Porque asi como milagrosamente fue concibido en su sagrado vientre: bien asi misterioſamente nacio sin ninguna corrupcion de la virgē maria ni de pureza y limpieza virginal.

Y as de saber hijo muy amado que quando nuestro redēptor jesu christo resuscito por su propria virtud de entre los muertos: entro a sus discipulos que estauan encerrados en vna casa: sin abrir puerta ni ventana ni otra abertura alguna de la pared para auer de entrar por ella: mas por la misma pared traspaſo.

Pues de la misma manera as de entender que nacio y salio nuestro señor Jesu christo de las entrañas virginales sin detrimento ni abertura del cuerpo virginal de la reyna del cielo.

Sino que asi como entro en su sagrado vientre quando ēcarno sin nīguna corrupciō ni detrimēto: ō la misma manera nacio y salio ō l vientre sagrado ō la ꝺ̄gē pciosa sin alguna corrupcion de su virginidad.

ytlacauh ynic ychpuchyotzin.

Cainquenin tlamahuiçoltica yitictzinco monacayotitzino: çannoiuh tlamahuiçoltica motlacatilitzino, hamo quē ycmochiuhtzīo yn cihuapilli ſancta maria amoyc ytlacauh ynichipahualiz ychpuchyotzin. Auh monequi ticmatiz notlaçopiltze cainiqc monoma yzcalitzino totemaquixticatzin Jeſu christo yntlan ynmimicque, ympāmocalaquito ynitlaçohuan apoſtolome cecni mocaltzacutica tca, auh hamo motlapo yntlatzacuilli hāoço vētāa, hamo nocācoyō ītepātli ynicmocalaqto, çāhuel iytic mōalqxtitzino. çannoiuh monequi ticcaquiz cainic motlacatilitzino totecuyo, ynic ixillā patzī co velmoqxti yncemmācaichpuchtli ſancta maria hamoic ytlacauh hamocan motlapo ynichpoch nacayotzin ynilhuicac cihuapilli. Cainquenī iytictzinco mocalaq ynīqc monacayotitzīo yn hamoqn ycmochiuhtzīo inciuapilli çā yenoiuh inmotlacatilitzino hamoic itlacauh inicē qzcaichpuchyotzī ītlaço ychpuchli ſancta maria.

Mas que siempre fue virgẽ antes que le pariese, y quando le pario, y despues de le auer parido.

¶ El tercero articulo de la fee te dixe que era que el mismo hijo de Dios y redemptor nuestro Jesu christo murio en la cruz ✻ por nuestra redempcion: y despues de muerto fue sepultado.

Ya sabes hijo que la muerte no es otra cosa sino apartarse el anima del cuerpo: y assi se aparto el anima sanctissima de nuestro redemptor Jesu christo de su sanctissimo y de yficado cuerpo: como nos acaece a nosotros los mortales quando morimos.

Pero su deydad sanctissima: nunca jamas se aparto de su bien auenturada anima ni de su sagrado cuerpo.

Y para testimonio de como verdadera y realmente murio: fue sepultado su sancto cuerpo en vn sepulchro de piedra.

¶ Discipulo. Padre mio y señor mucho me admiro de lo que me dizes: en que nuestro redemptor aya muerto en la cruz ✻ por amor ô nosotros

Camochipa cemicac ychpuchtli, ynayamo motlacachihuilia, yhuã initlacachihua liz pãtzinco, yhuan ynic̃ ye omotlacachihuiliuzino.

¶ Ynicetetl nel toconi onimitzilhui: caiyehuatzin ynipiltzin Dios totemaquixticatzi Jesu xpo momiquili ytech cruz ✻ ypampa yntomaquixtiloca: auh yniquac momiquilitococ.

Cayeticnati nopiltzine. cayn miquiztli çanyeehuatl, ynicquitlalcahuia tanima tonacayo, çan yenoiuhi ynic̃ motlalcahuili ynitlaçoyoliatzin totemaquixticatzin Jesuchristo, yncẽc̃zcaqlli yteunacayotzi: yniuh topãmuchihua tlaliꝑc titlaca yniꝯc titomiqlia. Auh yniteuyotzin ynitoca diuinidad: nimanayc quimotlalcahuili ynitlaço animantzin yhuan ynitlaçonacayotzin.

Auh ynichuel ô elticynca nelli momiquili: catepetlacalco tococ yninacayotzin.

¶ Tlamach. Notlaçotatzle cẽca nitlamahuiçohua ynipã pa tiechmolhuilia: ynic cruz ✻ titech momiquilitzino totemaquixticatzin yntopãpa

los pecadores. Grandiſsimo beneficio fue eſte para noſotros: por loqual te ſuplico humilmente que me lo declares, y que ſatisfagas a mi deſeo, que aya ſido la cauſa de auer muerto el hijo de Dios en la cruz ✻?

¶ Maeſtro. Porque eſte articulo tercero que agora hijo te declaro es el fundamento de nueſtra fee, te lo quiero declarar y dar a entender con grande voluntad y amor, y para que mejor lo entiendas conuiene que primero ſepas. Que nueſtro admirable dios y ſeñor hizo y crio a todos los hombres para que en eſte mũdo le ſiruieſen, y deſpues el los lleuaſe al cielo: para les dar la perpetua gloria y bien auenturança.

Y primeramente hizo y formo a aquellos nueſtros primeros padres ſin pecado alguno, llenos de gracia y de ſabiduria diuina muy perfectos.

Y tales nos hauia de hazer Dios a noſotros ſus hijos, ſi aquellos nueſtros primeros padres no pecarã, guardãdo

✻ ✻ ✻ ✻

yntitlatlacohuani. Ca cenca hueitotlaoculiloca omochiuh ypampa cenca nimitznocnotlatlauhtilia maxinech momelahuililiz, maxinech moyolpachihuitili, tleinhuel ypampa momiquilitzino Dios ypiltzī ynitech cruz ✻?

¶ Temach. Cayn yehuatl hy ynicetetl neltoconi yn axcan nimitztēquixtilia, ypampa cahuel ytzī ypeuhca ynto tlaneltoquiliz, noyollocopa nimitz caquitiznequi nopiltzine, auh inichuel ticcaquiz monequi achtopa ticmatiz. Caiyehuatzī tomahuiz teouh ypāpa oquimochihuili yn ixquichtintlaca ynicāmotlayecoltilizque nican tlaltpc, auhinçatepan quinmohuiquiliz ynompa ylhuicac: ynicāmmocenmaquiliz ynigloria.

Auh achtopa yehuantin quinmochihuili yn achto totahuan atlemaytla ypantlatlacolli, yctenticatca ynigracia Dios yhuan intlamatiliztli cenquizca qualtin.

Auh caçannotiuhque techmochihuilizquia yntipilhuā yntlacamo tlatlacohuani yehuantin achto totahuan, yntlahuelquipiani ✻

sus diuinos mandamientos.
Pero porq̃ nuestro primer padre adan peco comiendo de la fructaõ aquel arbol dela ciencia del biẽ y del mal que el señor le auia prohibido y mandado que no comiese, todos nosotros sus hijos asi mismo pecamos.
Elsi lo dize el apostol san pablo: que todos pecaron enel primer hombre, por quanto el fue principio y origen ỏnuestra generacion de todos los hombres del mundo: y enel estauamos encorporados, y del procedimos como hijos ỏverdadero padre.
Y porque nos dexo nuestro padre adam enel pecado original en que todos nacemos: que quiere dezir que somos hechos enemigos de Dios: no le agradamos ni le aplazemos por el pecado en que nacemos los pecadores eneste mundo.
Sino es por especial gracia y priuilegio que Dios a hecho a algunos sanctos, los quales fueron purificados enel vientre de sus madres porque dios los purifico del pecado original: de tal ytenahuatiltzin Dios. Auh ypampa tlatlaco ynachto totaadan, ynic quiqua yxuchi quallo yntlamatiliz quahuitl: ynic mixmati ynqualli yhuan aquallí: ynquinmocahualtili totecuyo Dios ynic axc quiquazque: notehuantî yntipilhuan otitlatlacoque.
Caiuh quimitalhuia yn apostol san pablo: caixquichtin otlatlacoque yniquac tlatlaco inachtotota ypampa cayztzin ypeuhca itotlacamecayo yntixqchtî cemanahuac titlaca: cahuel ytechtipeuhticate ca ytechpa tiqzq̃: ynîuh tepilhuã itechpaqça inelli yntatzin.
Auh intotatzin adan timochintin ypan techcauhtehuac ypantitlacati yntlatlacolpeuhcayotl ytoca pecado original, q,n, cayctiyaohuan titochihua yn totecuyo Dios: amotictohuellamachtiliayntitlatlacouani ypampa yntlatlacolli ypan titlacati.
Auh çan quezquintin yn sanctome yn oquimmocnelilitotecuyo Dios, yn ochipahualoque ynoc ymiticyn nahuan ynãmmochipahuiliynitechpa tlatlacolpeuhcayotl: auh

manera que quando nacierõ nacieron sin pecado original como fue el bien auenturado san juan baptista.

De manera que ôste pecado original y delos pecados actuales que nosotros cometemos: nos libro y redimio nuestro redẽptor Jesu christo cõ su preciosa muerte y passion.

Y aunque nuestro señor Dios nos pudiera muy bien perdonar nuestros pecados sin la muerte ô nuestro señor Jesu christo si el quisiera: pero para satisfazer al rigor espantable de su justicia, fue necesario y cosa muy conueniente q̃ nuestro señor Jesu christo muriese en la cruz ✠.

Paraque vn hombre sin pecado aplacase al eterno padre Dios: y que el mismo satisfiziese y pagase la culpa ô nuestro primer padre: y por consiguiente nuestras culpas y pecados de nosotros pecadores hijos suyos.

Porque desta manera Dios nos amase teniendonos por verdaderos hijos: dandonos su gracia con la qual alcançasemos la gloria.

ynic quac motlacatilique camoipan yntlatlacolpeuhcayotl motlacatilique ynihq̃ san juan baptista.

çace ynitechpaly tlatlacolpeuh cayotl, yhuan initechpa occequi tlatlacolli intechuantin ticchihua: caotech mo maquixtilizinoin totemaquixticatzi Jesu xpõ ycaitlayhiyohuilitzin ynitlaçomatzi Huh macihui in totecuyo dios inhuel techmopopolhuiliz quia yntotlatlacol yn amoimiquiztica totecuyo Jesu christo yntlaqui monequilti ani yece çan ypampa ynic huelq̃ mortlahuiliz yntemamauhti chicahuac y justicia cenca omonec ynic omomiquilitzino ytech cruz ✠ itote, Jesu xpo. Ynic acace in atle ytlatlacol quimoyolcehuiliz ynitlaçotatzin Dios, yhuan ynic yehuatl quitzacuaz quixtlahuaz yn achto tota ytlatlacol: yhuan intotlatlacol yntipilhuan intitlatlacohuani.

Ynic huel techmotlaçotiliz tote, dios yhuã ynic huel tipilhuã ypã techmomachitiz: techmomaqlizynigra, ynic huel tiqcnopilhuizq̃ yn gloria.

Y que este que murio por nosotros no solamente fuese hõbre, sino que juntamente fuese Dios verdadero admirable, cuyas obras son de ynfinito valor y satisfacion.

Aun que aliende desta vuo otras muchas causas por las quales fue necesario que nuestro redemptor Jesu christo muriese en la cruz ✠.

¶ Discipulo. En gran manera padre mio has satisfecho a mi deseo, por lo qual te suplico que prosigas adelante y me digas estos misterios tan marauillosos.

¶ El quarto articulo de la fee es creer que el mismo despues de muerto descendio a los ynfiernos y fue a sacar las animas de los sanctos padres que alla estauan esperando su sancto aduenimiento.

Aqui hijo conuiene qne consideres que no solamente redimio nuestro señor Jesu christo a los que nacieron en este mũdo despues que ael vino: mas tambien a todos los que auian nacido antes, desde el principio del mundo desde q̃ crio a nros primeros padres: y a todos aq̃llos que naceran

Auh in yehuatzin hy yntopã pa momiqli amoçaniyo oqch tli yez, çan noyhuan huelnelliteotl ynhuel tlaçotli ynam otle ynamic ytlachihualtzin yhuã yteyolpachihuitilitzĩ.

Auh tel ocnomiec tlamantli ypampa yn omonec ynic omomiquilitzino ytech cruz ✠ totemaquixticatzin Jesu christo.

¶ Tlamachtilli. Cacenca otinech moyolpachihuitilino tatzine nimitz notlatlauhtilia maoccequi xinech molhuili yn huey yn ohui yn mahuiztic tlatolli.

¶ Temachtiani. Ynic nauh tetl neltoconi cayehuatl ynic moneltoca, cainiquac momiquilitzino motemohuimictlã ynfiernos quinhual moquixtilito ynĩyolia yn qualtĩ teta huã ynõpa q̃mochielitica tca.

Auh monequi nican tiquitz timotlaliz, cahamoçan iyoque quimmomaquixtili yn to tecuyo Jesu christo, yn aquique oyuh tlacatque ynhualmohuicac nican cemanahuac canoyehuantin in yenepatlacatque yniquac oyuh quimochihuili yn achto tota yn achto tõa yhuã inquĩtlacatizque

haſta que el mundo ſe acabe, todos fueron ſon y ſeran redimidos cõ ſu muerte preciosa.

Porque ſiempre eſtuuo cerrada la puerta del cielo: haſta que la vino a abrir el redemptor de la vida.

Y por eſta razon todos los buenos amigos y eſcogidos de dios que antiguamẽte murian en ſu gracia y amiſtad: ſi por ventura no auian acabado de ſatisfazer la deuda que deuian quando morian, yuan al purgatorio a pagar y purgar, y deſpues ſe quedauan alla enel centro de la tierra ẽ vn lugar que ſe dize el limbo. Enel qual lugar eſtauan en grandes tinieblas y obſcuridad, eſperando haſta que viniese el verdadero remediador y redemptor de la vida, paraque los librase y abriese las puertas ỏl cielo para los lleuar alla.

Y por eſto dezimos agora y confeſſamos en eſte articulo que decindio alos ynfiernos, y ſaco las animas delos ſanctos padres que alla eſtauan eſperando.

¶ El quinto articulo de la ynixquich cahuitl tlamiz, cemanahuac, camuchtitiocma ąxtiloque ynitlaçomiąquin.

Camuchipa tzauctimanca yn ilhuicatl, ynixąch cahuitl ay amo hualmohuica temaąxtiani, caąn yẽc ąmotlapolhui. Yehica cain yehuecauh inąltin ynitlapepenalhuã Dios, yniquac ypammomiquiliaya ygracia ynitlaçotlaloca tote cuyo Dios, yntlacayemo caxitiaya ynin tlamace hualiz ỏ pa muchipahuaya yn purgatorio, auh çatepan oncã mocahuaya yntlalli ytic ynitoca yoca limbo.

Oncan tlayohuayan mixteco mac caltzaucticatca, ompa ą mochielia ya ynixąch cahuitl hualmohuicaz ynnelli temaquixtiani, ynic ąnmomaquixtiliz yhuan quinmotlapolhuiliz ynilhuicatl ompa quinmohuiquiliz.

Yehicatiquitohua yhuan tic tocuitia ynipãhy neltocõi cao motemohui yn mictlã ynfiernos, yhuã ąnhualmoąxtili y niyolia ynąltitetahuã yn ỏpa ąmochielitica tca.

¶ Ynicmaculteti neltoconi

fee te dixe, que era (si biẽ te acuerdas hijo mio) que ỏspues que nuestro redẽptor murio ẽ la cruz ✻ al tercer dia resuscito por su propia virtud y poder, y torno a biuir ỏ ẽtre los muertos.

Porque su santissima anima torno a entrar en su precioso cuerpo, y ale dar vida, para dar verdadero testimonio q̃ no solamẽte nuestras animas sino que tãbien nuestros cuerpos, an de ser glorificados por su mano en la gloria.

Porque los buenos y escogidos, todos an de recibir la eterna felicidad de la gloria, quando ala fin del mundo resuciten.

Y los malos y pecadores, tãbien an de resuscitar, mas sera para yr alos ynfiernos a donde para siempre jamas, ã de ser atormentados.

¶ Discipulo. Dime yo te ruego (padre mio) despues q̃ todos ayamos resuscitado como dizes, adonde auemos ỏ estar y biuir? por ventura hemos de boluer aeste mundo a buscar la vida?

¶ Maestro. Esto (hijo mio) yn onimitzilhui, ẽçotiq̃lnamiqui (noplitze) cayc quatlitiq̃ tohua caiiqc momq̃luzio totemaq̃rticatzi, yeilhuitica yn mõomayzcalitzio mõomayolin yn tlanmimicque yrcoy an ychicahualiztica.

Cainitlaçoanmantzin occeppa yytictzinco mocalaquiy nitlaçonacayotzin, ypampa ynic huel quimoneltililiz camoçanio yntaniman canoyahuan yntonacayo quimocentlamachtiliz ynompa ytlatocachantzinco ylhuicac.

Cainqualtin ynitlapepenalhuan Dios, muchitinquimocuilizque yn cemicac papaq̃liztli ynquac mozcalizque y niquac tlamiz cemanahuac.

Auh inaqualtin yn ayectin yntlatlacoanicanomozcalizque, çan ypampa ynicyazque mictlan ynfiernos, onpa cemicac tlayhiyohuiltilozque.

¶ Tlamachtilli. tlaxiechmolhuili nimitznotlatlauhtilia (notatzine) ynic titozcaliz que timochintin campa titotlalizque campa tiemizque? cuix occeppa tihualazque ynnicã tlaltpctitotlayecolhiquihui?

¶ Tem. (Notlaçopiltzine(

nos enseña y da a entender el sexto articulo ó la fee, el qual dize así.

¶ El sexto articulo de la fee es, que nuestro señor ó́spues de auer resuscitado alos quarenta dias subio al cielo al lugar de dõde primero auía venido, y alla an de subir así mismo todos los buenos en cuerpo y en anima, ó́spues que el mundo se acabe.

Porque agora solamente las animas ó́ los justos y sanctos gozan y poseen la eterna felicidad de la gloria, alla enel cielo en compañia delos angeles y ciudadanos celestiales.

¶ El septimo articulo de la fee es, que nuestro señor Jesu christo se fue asentar ala di extra de leterno padre todo poderoso.

Y aunque Dios en quãto dios no tiene mano diextra ni siniestra como nosotros, porque es yncorporeo y puro espiritu, pero por quãto su muy amado hijo y redemptor nuestro Jesu christo esta gozãdo con el eterno padre, y con el spiritu sancto alla en la gloria de aquellos ynfinitos thesoros y riquezas, reynos

cayehua l techcaq̃ ia ynic chi quaccentetl neltoconi caizcat qui ynquitohua.

¶ Y nicchiq̃cẽtl neltoconi, ca iniquac omozcalitzio totecuyo õpohualyhuitica motlecahui yn ylhuicac yn õpa ach topa hualmohuicac, cão õpa motlecahuizq̃ iiq̃chti yehuãti q̃lti yecti, auh ynĩnacayo yhuã ynimãimã mocemitq̃iaz ynohuel õtlã cemãahuac.

Auh yn axcan çanocyyo ynimaniman yninyolia yecnemilice que mopapaquiltia yhuã motlamachtia, ynompa ynilhuicac ynintlan angelome yn ilhuicac chaneque.

¶ Y nicchiconteti neltoconi, caomotlalitzinoto ymayeccã pa ynitlaçotatzin Dios yxquich yhueli.

Auh macihuĩ totecuyo dios ynicteotl amotleymayeccan yhuã amotleiyopoch ĩtiuhq̃ titlaca vpãpa caamonacayo, camotq̃tica spiritu, auh ypã pa ynitlaçopiltzin yntotema quixticatzĩ Jesu xpo ynic yhuantzinco ynitlaçotatzin yhuan spiritu sancto, yn ompa ilhuicatlytic quimotlamachtitica ynixq̃ch ynecuiltõoltzin

y señorios de la corte celestial, por esto se dize estar asentado a la diestra del eterno padre, porque todas estas cosas y otras muchas son entendidas por la mano diextra.

Y luego se sigue ẽeste mismo articulo que de alla a de venir a juzgar los biuos y los muertos, conuiene a saber.

Que con aquella su omnipotencia, y con aquella misma excelencia, con aquella hõrra y dignidad, grandeza y magestad, señorio, y ymperio q̃ alla eternalmente possee, a d̃ venir en su gloria, segun y como alla esta enel cielo.

Y por quanto el es el que nos redimio muy justamẽte le pertenece ser nuestro juez de todos los biuos y de los muertos, y que el mismo sea remunerador y galardonador de los buenos y justos, y tambiẽ castigador y punidor d̃ los malos y pecadores se con las penas y tormentos de los ynfiernos para siempre jamas.

¶ Esto es, hijo muy amado lo que todos los christianos estan obligados a creer de todo coraçon, y a confessar con la boca para la

ynetlamachtiltzi yteucyotzi ytlatocayotzi, y pampa hyn mitohua cayma yeccampatzi como yetztica, caimx̃ch hin netlamachtilli ypanmocaqui ynimayeccampatzinco.

Auh niman ycmitohua ynçã yeno ipã hyn neltoconi caompa hualmehuitiz quintlatzõ teãliquuh ynyolque yhuan ynmimicque quitoznequi.

Cahuey ynihuelitilitzin ytech hualyetiaz hualtenyotiaz hualmahuizçotiaz hualmotleyotitiaz huallatocayaz ynihuey tlatocayo, ychualmotlamachtitiaz ynuh̃ mo yetztica ylhuicac.

Auh ypampa cayehuatzin techmomaquixtili, huel ytettzinco pohui huel yneixcahuiltzin ynic yehuatzin totetlatzontequilicatzinyez, yhuan ynic huel quimmotlacuepca yotililiz ynqualtin yectin, yhuan yniccemicac quinmotlatzacniltiliz yn aqualtin yn ayectin yhuan ynmictlan tlay hiyohuiliztli.

¶ Ocayehuatlhy. notlaçopiltze ihuel ĩnahuatil mochi tĩ xpiãome ynquĩeltocazque ycamuchi inyollo, yhuã huel quimocuitizque yntlatoltica

ſaluacion de ſus animas: ſegũ que el apoſtol ſan pablo lo a dicho y declarado.

Por tanto hijo mio agora cõ todo coraçon hincadas las rodillas y puestas las manos, y leuãtados los ojos al cielo: y puesto todo tu penſamiento y deſeo en la bienauenturança de la gloria: confieſſa con toda voluntad eſta fee.

Y cada dia trnas eſpecial cuydado de dezir dos vezes el credo conſu declaracion ẽ romance con toda atencion: la vna luego por la mañana quãdo te leuantares: y la otra a la noche quando te acoſtares y luego diras eſta oracion tã excelente. Oracion.

¶ Redemptor mio Jeſu chriſto cõ todo mi coraçon, proteſto delante de vueſtra diuina mageſtad de biuir y morir en la ſancta fee catholica: que es lo que agora he dicho y confeſſado: y digo que quiero biuir en la guarda de vueſtros ſanctos mandamientos ſegun tẽgo la obligacion.

Peſame ſeñor mio de no los auerguardado ni cumplido todo el tiempo que eneſte mundo he biuido: ynic huelnomaquixtizq̃: ynihuh quimitalhui yn ſan pablo apoſtol.

Yehica yn axcan notlaçopiltze mamoyollocopa ximotlã quaq̃tza yhuan ximomãepano, ylhuicacpa xitlachia: ynmoyollo ynmotlalnamiq̃liz y techxiccẽtlachielti ynglozia: huelixq̃chica moyollotic mocuitiz yn hyn tlaneltoq̃liztli.

Auh momozcatla oppa cemilhuitl tiq̃toz yn credo, yhuan ycuepca ycamochi moyollo: ceppa yohuatzĩco yniquactĩ hualmehuaz: ynocceppa yq̃c inyeteotlac, yniquac yetimotecaz, auh niman tiquitoz yn hyn cenca qualli tlatlatlauhtiliztli. Oracion.

¶ Totema quixticatzĩe Jeſu chriſtoe mochica noyollo axcan ninonetoltia mixpantzinco ynic huel ipãnïemiz yhuã ypãnimiquiz yn ſancta fee catholica: inyehuatl ĩtlaneltoq̃liztli yn axcan oniquito yhuã onicnocuiti: yhuan niccemitohua canicnopieliznequi ynixquich motenahuatiltzin.

Cenca choca noyollo yn ipãpa yn amo huel onicpixinyeixquichcahuitl tlalticpac oninen:

mucho he offendido a vuestra diuina mageſtad: deſde agora propongo firmemente (Dios y ſeñor mio) ô nũca jamas os offender todo el tiempo de mi vida: y de apartar las ocaſiones delos pecados.

Y propongo deſde agora de me confeſſar y manifeſtar todos mis pecados delante del ſacerdote, quando lo manda la ſancta madre yglesia: y de hazer la penitencia q̃ me mãdare por ellos, ſegun tengo la obligacion.

Y para hazer y cumplir todo lo que yo aqui he dicho y propueſto, os ſuplico (Dios y ſeñor mio) que tengays por biẽ de me fauorecer y ayudar: cõ el ayuda y fauor ô vueſtra diuina gracia. Amen.

¶ Diſcipulo. Grandiſsima cõſolacion me as dado padre mio reuerendo: y mucho te agradezco la voluntad y amor con que me has declarado y dado a entẽder, los articulos de la fee, y con que me has inſtruydo y alumbrado.

Porque biẽ me acuerdo, que me dixiſte al principio: que la fee es el tercer genero ô arcacenca onimitznoyolitlacalhui axcan huel ninocenixnahuatia (noteohue notlatocatzĩe) ynic aocmoceppa nimitz notlatlacalhuiliz, ynixq̃ch cahuitlocnĩemiz: yhuã nictlalcahuiz yntlei teyolehua yhuicpa tlatlacolli.

Nonic cemitohua caninoyolmelahuaz mochi niq̃toz ynnotlatlacol, ixpã iteyolcuitlani, ynic nechmonahuatilia ſancta yglesia: yhuã nicchihuaz yntlamacehualiztli ynnechmomaq̃liz, ynic nohnotechmõequi y pampa notlatlacol.

Auh ynic huel nicchihuaz ynixq̃ch yn oniq̃to, macencatlacahua yn moyollotzin, nimitz notlatlauhtilia (notecuiyoe notlatocatzĩe) maxiechmopalehuilitzio maxiechmomaq̃litzio ĩmogra, maiuh mochiua

¶ Tlamachtilli. Cenca otinechmoyollalili yntimahuiztililoni tinotatzi: nictlatlauhtia yn moyollotzi motetlaçotlalittzin, ynipampa otinechmomelahuililiyn oypan tinechmixtlamachtili ynineltococatzin totecuyo Dios.

Cahuel niquillnamiqui, achtopa otinechmolhuili yntlaneltoquiliztli.

mas con que nos hemos de armar, para vẽcer a nuestros enemigos.

Yo procurare de siempre las traer conmigo: segun y como me has enseñado: nuestro señor dios te lo galardõe. Amẽ.

¶ El tercer capitulo, contiene los siete sacramentos dela sancta madre yglesia, que los christianos an de recibir.

¶ Maestro. Para que mas hijo te animes y tomes fuerças contra tus enemigos, y para que mas claramente veas el ymmẽso amor y caridad con que nuestro señor Dios nos ama, te quiero ỏzir otra muy señalada merced y beneficio q̃ con nosotros a hecho.

Por te ver tan aficionado a las cosas del seruicio de nuestro señor dios: y que te quieres exercitar en las cosas buenas y sanctas, has de saber q̃ el que este tã crecido beneficio que nuestro admirable dios en este mundo nos a hecho, son los sanctos sacramentos que dexo en la sancta yglesia mediante los q̃les esta siẽpre mora cõ nosotros, todo el tpo cayc yetlamantli toyaotiat qui ynic tiquimpanahuizque toyaohuan.

Muchipa huel nicnocuitlahuiz, ynic niq̃tq̃tiemiz ynin otiechmomachtili: matotecuyo o, mitzmotlaxtlahuili Al,

¶ Ynicetlamãtli capco, ypan motẽehua ynchicõtlamantli sacramentos, ynq̃nopiclia tonantzin sancta yglesia, ynquimocelilizque christianome.

¶ Temach. Ynic huel timoyollo tlalpaltiliz, ynic huel timochicahuaz (nopiltzie) ynin huicpa moyaohuã, yhuã ynic hueltiq̃ttaz ynhuey ytetlaçotlalitzintote, Dios ynictechmotlaçotilia, ynaxcã nimitzitlhuizneq̃ occẽtlamantli huey ytetlaocolilizin ytei cnelilitzin yn otopã q̃ mochihuili.

Caniq̃tta, yn moyollo ytech huetzi ynitlayecoltiloca ynt, dios, yhuã ypãtiemizneq̃ yn ẽlli yectli nican tlalticpac.

Aluh yn hyn yncẽca huei ynitetlaocolilitzi ynotechmomaquilitomahuizteouh, cayehnatl yn sacramentos, ynitech oquimocahuili sancta yglesia yctotlan monemititzi nohua ynyxquich

que en este mundo biuimos.

¶ Discipulo. Que quiere dezir padre mio sacramento? q̃ no entiendo biẽ esse termino por lo qual te pido que me lo des a entender.

¶ Maestro. Sepas hijo que el sacramẽto de que me pregũtas es vna señal visible: por la qual entendemos y nos es significada otra cosa que no vemos: que Dios obra en el anima nuestra, q̃ es su gra la q̃l recibimos en los sacramentos.

¶ Discipulo. Y quantos son padre mio los sacramentos? que siendo cosa tan preciosa y tan admirable, justo es saber que tantos son.

¶ Maestro. siete son hijo y son estos.

¶ El primero es, el sacramẽto del baptismo.

¶ El segũdo, la confirmaciõ dõde se da fuerça spũal al aia.

¶ El tercero es, el recebir el sanctissimo sacramẽto que se dize comunion.

¶ El quarto es, la penitẽcia o confession.

¶ El quinto es, la extrema vncion que se recibe al fin de la vida.

cahuitl nican tlaltpc tinemi.

¶ Tlamach. tleinquitozneq̃ sacramento notatzinec? camo huel. niccaq̃ ynin tlatolli, nimitznotlatlauhtilia maxinechmocaquitilili.

¶ Temach Xicmati nopiltzie cai sacramẽto ynic tinechtlatlaia caqtoznec̃ cẽtlamantli machiyotl nezcayotl huelpa ni neci ycticcaq̃ ycmõez cayotia ynoccẽtlamãtli ynamotiq̃ tta ynipã q̃mochihuilia tanimant, D, yehuatl ynigra, y nipã tictocelilia sacramẽtos.

¶ Tlamach. Auh q̃zq̃tlamãtli ynsacramẽtos notatzie, canelcẽca tlaçotli yhuã cacẽca mahuiztic mõeq̃ nicmatiz q̃zq̃tlamãtlic

¶ Temachtiani. Tachicõtlamantli nopiltze cayehuatl hĩ

¶ Ynic centetl, nequaatequiliztli, ytoca baptismo.

¶ Ynic õtetl, teoyotica techi cahualiztli, ytoca cõfirmaciõ.

¶ Ynic etetl, cayehuatl ynicelliloca yn acayotzin totecuyo ytoca comonion.

¶ Ynic nauhtetl, tlamacehualiztli, ytoca penitencia.

¶ Ynic macuiltetl, tlatzaccan teoyotica tetechalahualiztli, ytoca extrema vncion.

¶ El ſexto es, orde sacerdotal
¶ El ſeptimo es, la orden de los casados, que es orden de matrimonio.
Y has de saber hijo, que estos siete sacramentos son asi como siete vasos ó oro fino muy preciados y estimados: los quales nos dexo en este mundo nuestro redemptor Jesu christo y los puso en la sancta yglesia: y en ellos dexo admirables medicinas spirituales para nuestro remedio: y paraque nuestras animas sanen quando, estuuieren enfermas cõ las culpas y pecados.

¶ Discipulo. Padre mio, no te queria ser molesto con mis palabras: tengo entendido q̃ son de grãde excelẽcia y muy admirables estos misterios. rnegote que me lo declares.
¶ Maestro. Por esto hijo, te quiero mucho mas: porque as de saber, que dize salomon que quando preguntares alguna cosa al sabio que por ello te querra mucho mas.
Conuiene que sepas amado hijo, que como nuestro Dios nos ama con tan ynmenſo amor, tuuo por bien dexarnos

¶ Ynic chiq̃cẽtetl, teopixcayotl, ytoca orden sacerdotal.
¶ Ynic chicõtetl, nẽamictiliztli, ytoca ordẽ ỏ matrimonio.
¶ Auh monequi ticmatiz notlaçopiltze, cai hyn chicõtetl sacramẽtos, yuh q̀mmachicontetl teocuitlatecõtzitli ypampohui, huelcẽq̃zq̀huel motq̀tica coztic teocuitlatl, cẽca tlaçotli mahuiçauhq̀ techmocahuililitia yntotemaq̀rticatzĩ Jesurp̃o nicã tlaltpc: ytech q̀mo cahuili ynsancta ygla, auh cã ocã otechmocahuilili tehuac cenca mahuiztic teoyotica pa htzintli, ycpahtiz intoyolia yniq̃c tlatlacoltica mococoz.
¶ Tlamach. Notatzĩe, maca mo ycnimitznoteq̀pachilhuiz ynnotlatol: huelnicmati cacẽ ca mahuiztic huey ohui tlatolli yntinechmolhuilia: matlacahua yn moyollotzin mapinechmomelahuilili.
¶ Temachtiani. Cayppampa yn, oceenca nimitznotlaçotilia nopiltzetlaxiccaq̀caquimitalhuia ynsalomõ yniq̃c ytla yctictlatlãiztlamatini: cacẽ ca ycmitztlaçotlaz. Mõeq̀ ticmatiznotlaçopiltze cayngehuatzĩ D, ynic cẽca otechmotlaçotili: techmocahuililitia

eneste mundo estos siete sacramẽtos en su yglesia catholica, para remedio ỏ nuestras animas.

Y todos los chr̃istianos estã obligados a saberlos y entenderlos, enteniendo vso de razon: asi como estã obligados a saber los articulos ỏla fee. Y la razon es porque todos tienen obligacion delos recebir: y si no saben lo que reciben no pueden deuidamente recibirlo.

Y sepas (hijo mio) que por estos sacramentos, nos comunica nuestro Dios, y nos da la virtud y fuerça dela muerte y passion de nuestro redemptor Jesu chr̃isto: y con ellos recibimos la vida spiritual ỏ nuestras animas.

Porque esta singular merced y beneficio nos a hecho nr̃o señor Dios alos xpiãos ẽtre las ỏ mas, q̃ nos a dado su ley pa q̃ la cũplamos: y asi mismo nos a dado estos siete sacramẽtos pa q̃ guardemos esta su ley y mãdamiẽtos, mediãte la gracia que en elos recibimos. Y estos sacramentos, orden o y instituyo nuestro redẽptor Jesu xp̃o, para que asi yn chicontetl sacramentos ni cantlaltpc, ytech q̃mocahuilitia yn ſancta yglesia, y pãpa ynipalehuiloca taniman.

Auh cahuel inahuatil ynix q̃ chtin xpianome, yniqc yeixtlamati, yntẽcoquimatizque, q̃moyollotizque: yni uh intech moneq̃ quimatizq̃ neltoconi.

Y pãpa camuchi tlacatl ytech moneq̃ q̃mocelilia: auh intlacamo quimati yntlein quimocelilia, ca nohuel quicelia yn iuh ytech monequi.

Auh ticmati (nopiltze) cai hi sacramẽtos, ytechmomaquilia yn to, dios, ynitequaltililia ynitechicahualiz ytlayhiyohuilitzi, ynimiq̃ttzin totemaquixticatzin Jesu chr̃isto: yhuã yctictocelilia ynteoyotica iyolilia taniman.

Ca izcatq̃ ynicceca otechmocnelilit, o, yntixpiãome: caotech momaq̃li yniteõahuatiltzi, ynicticpiazq̃: yhuã õotech momaq̃li ynhyn chicõtetl sacramẽtos: cãoipãpa ynic huel ticpiazq̃ i yehuatl ynitenahuatiltzi yca ynigxa, ynticcelia ipã sacramentos. Auh yn hynsacramẽtos, caoq̃motlalili oq̃motecpãili yntotemaq̃xticatzi Jesu xp̃o: ypãpahy yn

como va ordenada ycõcerta-
da nueſtra vida humana: aſi
vaya ordenada la vida ỗ nue
ſtra ãima como agora veras.

¶ El primer ſacramẽto te di-
re ſer el ſancto baptiſmo: por
el qual ſomos regenerados y
ſpiritualmẽte nacemos: y me
diante el ſomos ẽcorporados
en nueſtro ſeñor Jeſu chriſto
y en la virtud de ſu paſsion.
Y allí ſomos hechos hijos a-
optiuos ſuyos: y nos es da-
da por ſu mano la fee y las de
mas virtudes, con la gracia.

Y entonces hazemos la pro-
feſsion de xpianos, de lãte de
dios, prometiẽdo dele ſeruir:
yỗ hazer guerra a ſus enemi-
gos cõ las armas dela ſancta
cruz ✠ como arriba dixímos.

Y allí aſi miſmo, nos ſeñala cõ
el character, que es como vna
eſtrella reſplandeciente que
pone en nueſtra anima: ſegun
ya tenemos declarado.
Y de aquí ſe ſigue, que tienen
todos los hombres y muge-
res del mundo chicos y gran-
des er preſſo manda-

quenin tecpantiuh ynemiliz
tonaca yo: ça nonoiuh tecpant
iaz ynin emiliz taniman, ynni
uh axcan tiquittaz, ticcaquiz.

¶ Ynic cẽtlamãtli ſacramẽto
ỗimitzilhui ca yehuatl yncẽ-
quzcaqui ne qãte qliztli, ytoca
baptiſmo, yteoyotica titla-
cati, yhuã ycytetzico ticetia i
tot, Jeſu xpo: yhuã ycitech tõ
pachihui yniteqltiliaya y tla-
yhiyohuilitzi. Auh huel ỗcã
yctiypilhuã titochihua: yh-
uã ỗcã ynomatzinco techmo
maqlia yntlãeltoqliztli: yhu-
an ynocceq yectihuani, qltih
uani yhuã yngra. Noyquc tic-
totlaqmmaca ixpiãoyotl yr
pãtzico ✠, yhuã titõeltoltia
ynic huel tictotlayecoltiliz q:
yhuã ynietiqn yaochihuaz q
yniyaohuã, yca yniyaotlatqt
zi ſ, c, ✠ yniuh tlacpac otiqto
q. Y huã ỗcã yctechmomac-
hiyotilia ynitemachiyotiaya
tzi yn charater, yuhqmmacitl
ali cuepõtica: ytechqmotlali
lia yntaiã: yniuh achto otic-
melauhq. Nicã huel neci, cai
huey nahuatiliiraqchti nohui
yã cemãahuactlaca yntoqch
ti vncihua, ynpipiltc tõti yn-
yehuehuein, ynicmoqua

miento de baptizar: so pena ó condenacion eterna.

Porque la fee y ley de Dios a todo el mundo conuiene a saber, a todos los que en el biuen obliga la guarda y cumplimiento della, despues que les a sido predicado.
Y esta fee y ley diuina recibimos en este sacramẽto del baptismo segun auemos dicho.

¶ El segundo sacramento es el de la confirmacion: con el qual sacramento aumẽta nuestro señor la gracia que nos da, quando nos baptizamos: y asi mismo nos da nueuas y varoniles fuerças para pelear contra nuestros enemigos y para que estemos firmes y fuertes en la fee, y en la guarda ỗ los diuinos mãdamiẽtos.

Portanto hijo mio es necesario que sepas q̃ tenemos precepto de u no, que nos obliga a pecado mortal de recebir este sacramento de la confirmacion: de tal manera que si algũo no lo quisiere recebir cometera muy graue pecado: el qual pecado le sera perdo-

atequizque: auh intlacamo moquaatequizque, caypampa cemixnahuatilozque.
Yehica caintlaneltoquiliztli yhuan ytenahuatiltzin Dios: camochi tlacatl ynahuatil muchihua ynic huel ąpiaz que yniquac teomachtiloq̃.

Auh ynhin tlaneltoquiliztli yhuan ynteonahuatilli: yq̃c ticcelia yniquac titoquaatequia yniuh otiquitoque.
¶ Ynic ontetl sacramento, ca yehuatl ynteoyotica techica hualiztli, ytoca confirmaciõ inhin cayctech motlapihuilia ynigracia in totecuyo Dios ynte chmomaquilia yniq̃c titoquaatequia, yhuan techmomaquilia huey tãcuic chicahualiztli: ynic hueltitlicaliz que ynin huicpa toyaouan: yhuan inic titoquichquetzazq̃ ypã tlãeltoq̃liztli: yhnã ypã ynipieloca teonahuatilli.
Y pampa hy nopiltze moneq̃ ticmatiz, cain totecuyo Dios huel techmotlaquauhnahuatilia ynicticcelizque ynhin sacramẽto teoyotica techicahualiztli: çace ĩtlaaca amoq̃ celizneq̃z cacẽca hueitemicti anitlatlacolliq̃chihuaz: auh

nado haziendo del penitẽcia.

Pero el que no quiere ſer baptizado en ninguna manera ſe puede ſaluar, ni puede ſer perdonado, aunque haga toda la penitẽcia que quiſiere. Para loqual te pongo eſta ſemejança.

Ya ſabes hijo, que ninguno puede biuir aca eneſte mũdo ſi primero no nace del vientre de ſu madre, de manera q̃ para biuir corporalmente es neceſario que primero nazca quanto al cuerpo.

Deſta miſma manera nos es neceſario que primero renazcamos por el ſancto baptiſmo ſpiritualmẽte, paraq̃ eſpiritualmẽte biuamos ẽeſta vida. Y aſi como el niño rezienna-cido tiene neceſidad de que ſu madre le de de mamar paraque ſe pueda criar y biuir eneſte mundo (por ſer tan delicado y tierno quando nace del vientre de ſu madre) por que alli recibe virtud y aumẽto, que ſu madre le da con la leche de ſu pecho, deſta miſma forma y manera tiene neceſsidad el que nueuamente

tel intlaipampa tlamacehuaz catlapopolhuiloz.

Auh ĩ aquí amõimã moq̃ate q̃zneq̃z, çanmã amohuelmomaq̃tiz amõohuel tlapopol huiloz, macihui nelcẽca ipampa tlamacehuaz ytlatlacol.

Auh ipampa hin centlamãtli machyotl mixpan nictlalia.

Cayeticmati nopiltze, caayac huelnemiz nican tlalticpac yntlacamo achtopa tlacatiz yniiticpa ynantzin, cainic huel tlalticpac nemiz, yninacayo monequi achtopa tlacatiz.

Caçannoyuh totechmõequi achtopa teoyotica occeppa titlacatizque nequaatequiliztica, ynichuel teoyotica tinemizque nican tlalticpac.

Auh ynquenin piltzintli ynquin motlacatilia huel ytechmonequi ynquimochichitiliz ynantzin ynic huapahuaz yhuan ynic huelnemiz nicã tlalticpac (ypampa ynayamochicahuac yn occeltic ynacayo yniquac motlacatilia) caoncan cana ynichicahuaca yhuan ynihuapahuaca yca ynichichihualayo ynq̃momaq̃lia ynátzĩ, çãnoyuhq̃yn aq̃nomoq̃ateq̃ ynquin yãcuican

a nacido, y spiritualmente asi do regenerado por el sancto baptismo, ola fuerça y virtud deste sacramento dela confirmacion, que la sancta madre yglesia nos da, con el qual nos cõfirma y haze fuerte nuestra anima, para que publica y secretamẽte cõfesemos la verdadera y sancta fee catholica, aunque por ello vuiesemos de morir.

Y alli asi mismo se esfuerça nuestra anima para la guarda dela ley y mandamientos de Dios nuestro señor, y para resistir varonilmente las asechanças y tentaciones del enemigo.

¶ As recibido (hijo mio) estos dos sacramentos, que aora te he dicho y declarado?

¶ Discipulo. Si (padre mio) ya los he recebido por la misericordia de Dios, por tanto prosigue adelante porque realmẽte son cosas admirables estas que dizes.

¶ Maestro. El tercer sacramento es, el recibir el sanctissimo sacramento, que es el cuerpo de nuestro señor Jesuchristo, que por otro nombre otlacat teoyotica ynica cenqz caqualli baptismo huel ytech mõequi ymtechicahuaya yhuan ynitehuapahuaya yny sacramento cõfirmaciõ yntechmomaqlia tonãtzi sancta yglesia, cayc qmohuapahuilia ycquimochi cahuilia yntaniman, ynic huel tictocuitiz qñ nelli tlaneltoquiliztli, sancta fee catholica inteixpan, anoço ychtaca, ymmanel y pampa timictiloz que.

Noyhuan on cãmochicahua yntanima, ynicquipiaz yntenahuatiltzin Dios, yhuan ynic huel quichicahuacatopehuaz ynixquich ytenepachihuiliz yhuan ytene yehecoltiliz tlacatecolotl.

(Nopiltzie) cuixoticmocelili yniõtlamãixtiby sacramẽtos inaxcã qñonimitzõmelahuili.

¶ Tlamachtilli. Caquemaca (notatzie) caonicceli ynica itetlaoculilitzin dios, maxinechmolhuili ynocquezqtetl sacramentos, cacenca mahuiztic yntic mitalhuia.

¶ Temachtiani. Ynic etetl sacramento, cayhuatl ynicelloca ynacayotzin totecuyo Jesuchristo, ynitoca

se dize comunion o eucharistia, que quiere dezir buena gracia.

Porque lo que allí recibimos es cosa marauillosa, y que en gran manera sobrepuja a los otros sacramentos.

Y la razon es, porque quando recibimos los otros sacramentos, allí recibimos la gracia con las otras virtudes.

Pero quando recibimos este santissimo sacramento allí recibimos al mismo señor y dador ỏla grã y delas otras virtudes, q̃ es el mismo criador y redẽptor nuestro Jesu christo, verdadero Dios y verdadero hombre, en el qual estan ayuntados y athesorados todos los bienes y theſoros.

Este es (hijo mio) el verdadero mantenimiento spiritual de nuestras animas, y esta es la verdadera sustentaciõ por la qual en la yglesia catholica todos se sustentan y tienen vida y viuen en amor y caridad en este mundo, porque este es el verdadero mãjar spiritual de nuestras animas.

Y por esta razon q̃ so nuestro

comunion, anoço eucharistia quitoznequi qualli yectli gracia.

Cain oncan ticcelia cencamahuiçauhqui huel quicempanahuia yn occequi sacramentos.

Yzca ypãpa caiiq̃cticcelia yn occeq̃ sacramẽtos caõcã ticcelia yn gracia totecuyo Dios yhuan yn occequi yectihuã i qualtihuani ytoca virtudes.

Auhinic̃ctictocelilia yehuatl sanctissimo sacramẽto caoncã tictocelilia inhuel yehuatzin yn̄motemaq̃liani yectiliztli yn̄q̃ltiliztli yngrã, cahuel yehuatzin yntotemaquixticatzin Jesu xp̃o, nelli Dios y hũ nelli oquichtli, in huel y tettzinco cẽquiztica yniq̃ch netlamachtilli necuiltonolli.

Cayeuatihv. (nopiltzĩe) yn teoyoticaiyauh ytlaqual tamiman, auh ynhĩ yehuatl ycyol tinemohua yehuatl mochitlacatl ycmochicahua ycmohua pahua ynipan in sancta yglesia, yhuã ycipan nemohua tetlaçotlaliztli nican tlalticpac yehica cahuel nelli teoyotica ytlaqual intaniman.

Auh ypãpahi yntotemaquixticatzin

redemptor Jesu christo ōxan nos este sacramento de la co munion en figura de pan y de vino de castilla, pero alli real y verdaderamente esta el ver dadero cuerpo y la verdade ra sangre de nuestro señor Je su christo, por admirable ma nera de baxo de aquellos aci dentes que alli vemos.

Jesu christo, otechmocahui lititehuac ynin sacramēto co munion, ypan ynezca in casti llā tlaxcalli yhuan in castillan vino, auhcanelli oncan moye ztzinotica ynitlaçonacayotz in yhuan ynitlaçoyeçotzin in totecuyo Jesu xpo huel on cā tlamahuiçoltica yytic mo yetztica intleipani tiquitta.

Y sepas hijo, que nos tiene puesto expresso mandamien to nuestro señor Dios que re cibamos este tā alto sacramē to, para el remedio, y para la vida de nuestras animas, y nuestra madre la sancta yglesia nos manda y declara co mo adelante diremos que ca da vn año recibamos este san ctissimo sacramento por pas cua de resurrection.

Ygora hijo conuiene que atē tamente cōsideres y con grā diligencia aduiertas y mires el grandissimo amor y cari dad, cō que nuestro señor Je su christo nos amo, en darnos este tan admirable sacramen to, y en hazernos participan tes deste tā alto misterio, por q̄ este, es el mismo cuerpo su yo que en la cruz ✠ murio,

Yhuan monequiticmatiz no piltze, caotechmotlaquauh nahuatiliin totecuyo Dios, ynicticto celilizq̄ iyehuatlhy cencahuey sanctissimo sacra mēto, ynicpahtiz yhuā ycyo lizt̄aima, yhuā yntō̄atzi sanc ta yglesia achtopa techmo melahuililia yhuā techmona huatilia, ynic ceceyiuhtica tic tocelililzque yniquac pascua ynipā ynezcalilitzi totecuyo. Auh yn axcan notlaçopiltze, monequi tiquitztimotlaliz y pan timoyolnonotzaz incen cahuey ynitetlaçotlalitzin y nictechmotlaçotilia totecu yo Jesu xpo, yhuā inic otech momaq̄lilyncenca mahuiztic sancto sacramēto, auh cahuel yehuatl iitlaçōacayotzi ynic nototechq̄mopohuilia ynmo miq̄litopampa ytech cruz ✠.

y eſta es la miſma ſangre preciosa, que allí derramo, por dar nos la vida eterna, y eſte miſmo es el que nos da aqui acomer, y eſta miſma ſangre nos da a beuer.

yuan vel yehuatl ynitlaçoye zçotzin ynoncanquimonoquili ynictechmomaquiliz ccemicac nemiliztli, velyehuatl yntechmomaqlia ynicticto qualtizque tictitizque.

Por tãto (amado hijo) ſepas que quando alguna perſona quiere recebir eſte tã alto ſacramento, primero eſta obligada la tal perſona de purificarſe y limpiarſe de todos ſus pecados delante del cõfeſſor y hazer penitencia dellos.

Yehica (notlaçopiltze) xicmati, cainiquac acaquimocelliliz nequiiinyehuatly cencaueiſacramento, velinquatil ynic achtopa mochipauaz yxpan inteyolcuitiani ynitechpa initlatlacol, yuan ypampa tlamaceuaz.

Y ſilo cõtrario hiziere, ofẽdera muy grauemente a nueſtro ſeñor dios como judas le ofendio, con el qual ſera atormentado ẽlos ynfiernos, por quãto menos precia y tiene en poco, el precioſo cuerpo de nueſtro ſeñor Jeſu chriſto como judas lo menospreció.

Yuh itlacamo iuhquichiuaz cacenca quimoyolitlacalhuiz in totecuyo Dios: yniuh quimoyolitlacalhuijudas, caompa yuantlayhiyohuiz yn mictlã ymfiernos, canel noçoiuh quin atleſpan quitta, çanquimotelchiuilia ynitlaçonacayotzi tot, Jeſu xpo yniuhquimotelchiuili yehuatl judas.

Y a te he dicho (hijo) que eſte es el verdadero mantenimiẽto, y ſuſtancial de nueſtra anima, que por eſta razon lo ynſtituyoy nos loſeñalo nueſtro ſeñor Jeſuchriſto: eneſte mundo en figura y materia de pã de caſtilla: elqual es manteni

Tayeonimitzilui (nopiltze) cainyehuatly velytlaqual ychicauaca yntanima, caipampa yn totecuyo Jeſu chriſto: oquimotlalili yuã otechmonezcayotilili yn nicã tlaltpc, ypã icaſtillã tlaxcaltzintli, yehica caintlaxcalli mochipa ytech-

miento tan necessario para el cuerpo, para biuir en esta presente vida.

Desta misma manera has de entender que este diuino sacramento, es muy necessario para nuestras animas, delos que somos baptizados y spiritualmente regenerados con el sancto baptismo, como esta dicho.

¶ El quarto sacramento es, el dela penitencia.

Y para q̃ mas clara y manifiestamẽte veas (hijo) el grãdissimo amor que nuestro señor nos tuuo cõuiene q̃ sepas.

Que nuestra vida humana y este cuerpo mortal que tenemos, no solamente se sustenta con comer y beuer, sino que tambien tiene necesidad de medicinas, porq̃ muchas vezes tenemos enfermedades, y por esto tenemos necesidad d̃ medicinas para sanar dellas.

Y por esta razõ nos dexo nr̃o señor Jesu christo este quarto sacramento dela penitencia, en el qual se contiene la medicina saludable de nuestra anima contra la enfermedad de los pecados.

monequi yntonacayo ynic veltinemizque nican tlaltpc.

Çannoyuin ynticcaquiz, cain sanctissimo sacramento, cẽca ytechmonequi yntanima, ynotitoquatequique ynteoyotica otitlacatque yca cenquizca qualli yatzi totecuyo yniuh omihto.

¶ Ynic nauhtetl sacramento, cayehuatl yntlamaceualiztli ytoca penitencia.

Auh inic occẽca veltiquittaz ynquenin cenca otechmotlaçotilitzino totecuyo dios, monequi ticmatiz.

Cain nican tlalticpactonemiliz yuan intonacayo camoçã yeiyo ytechmonequi itlaquallicãnoyuan inphatli, yehica camiecpa totechmotlalia in cocoliztli, yccenca totechmonequi in pahtli inictitopahtiz que.

Auh ypampay otechmocauililitzinotia in totecuyo Jesu christo, in yehuatl ynic nauhtetl sacramento penitẽcia, caoncan ipammopia patzintli, ypahtica tanima, yhuicpatla tlacolcocoliztli.

Y aſi como es vſo y coſtumbre quando tenemos alguna enfermedad, que tenemos neceſsidad ỏ la medicina corporal, y que el medico nos la aplique para ſanar, aſi es neceſario que hagamos ẽ la ẽferme dad ỏ nueſtra anima que ſon los pecados mortales, q̃ para que dellos ſanemos nos es neceſſaria la penitẽcia, y que el medico eſpiritual que es el confeſſor nos la aplique.

Y con la gracia que en eſte ſacramento de la penitẽcia nos es dada, nos ſon perdonados todos los pecados que hauemos cometido (ỏſpues q̃ nos baptizamos) por q̃ los q̃ cometierõ los ỏ crecida edad ãtes de ſer baptizados, no tienen neceſsidad de los cõfeſſar, por que ya con el baptiſmo ſe les perdonaron.

Y ſepas (hijo) que eſte ſacramento de la penitencia, o confeſsion tambien es de precepto diuino, por el q̃l nueſtro ſeñor Dios nos manda expreſſamente que nos confeſſemos y nr̃a madre la ſancta yglesia nos declara y manda expreſſa mẽte que alomenos vna vez en el año lo recibamos.

Auh ỉiuh mochiuani ynic quac titococoua catotechmonequi ynipayotonacayo, yuan intic itl techmacaz yctechpaleuiz ynic uel tipahtizque, çãnoiuh monequi ticchiuazque ynipã pa ycocoliz tanima ỉyehuatl intemictiani tlatlacolli, ynic uel ytechpatipahtizque cẽca totechmonequi tlamaceualiz tli yuan techmacaz yctechpa tiz inteoyotica ticitl ynteyolmelauani.

Auh inoncan timaco gracia ycpoliui ynic quich totlatlacol. ynoticchuihque ypan to nequatequiliz.

Auh inyehuatl yn oquichiuque yeuehueytlaca yniquac ayamoquaatequia, caocmo monequi ycmoyolmelauaz. que, yehica caopoliuh nequa tequiliztica.

Auh inyehuatly, ſacramẽto penitẽcia, neyolmelaualiztli, ỉcnati (notlaçopiltze) catoueinauatil yctechmotlaq̃uh nauatiliain totecuyo dios, y nictitoyolcuitiz q̃, auh ỉtonã tziſancta yglia techmomelauh, caylhuilia yuã techmotlaq̃uh nauatilia, ynicticceliz q̃ ceppa incexiutica.

Elqual mandamiento tiene obligacio de cumplir solamẽte los que ya son de crecida edad hombres y mugeres, y que tienen conciencia de pecado mortal.

Y estos quatro sacramentos del baptismo, y de la comunion, y dela penitencia, y tambien el dela confirmacion, todas las personas que tienen años de discrecion estan obligadas alos recebir como tenemos dicho.

Pero quanto a este sacramẽto, dela penitencia o cõfessiõ tres cosas tenemos necessidad de hazer para lo recebir deuidamente.

¶ La primera, que hauemos de tener dolor, y cõtriciõ por todos nuestros pecados.

¶ La segunda, que los hauemos de confessar derechamẽte todos sin dexar ninguno delante del confessor.

¶ La tercera, que hauemos de hazer penitencia por ellos segun que el confessor nos lo mãdare. despues (hijo) te las dare mejor a entender.

¶ El quinto, sacramento, es el dela extrema vncion,

Ynhin nauatilli cayeuan ynnauatil inyeuel ixtlamati inyeuehueitlaca intoquichtin, ynciua, inyeinyollo commati, yntlein temictiani tlatlacolli.

Auh yni nauhtlamanixtiby sacramentos, nequatequiliztli, ynicelilocasacramento, yuan tlamaceualiztli, yhuan yn confirmacion, camochitlacatl ynauatil ynquiceliz, yniuh otiquitoque.

Cayn itechpaytlamaceualiztli, sacramento, cayetlamantli monequi ticchiuazque ynic vel ticcelizque.

¶ Ynic centlamantli, titotequipachozque titlaocoyazq, ypãpa ynixquichtotlatlacol.

¶ Auh ynic ontlamantli titicmelauacaytozque ynixquichtotlacol, atleticpinauizcauaz que ixpan inteyolcuitiani.

¶ Auh ynic etlamantli, ypãpa titlamaceuazque yniuh techmonauatiliz teyolcuitiani, catel çatepan vel nimitzmelauh cacaquitiz.

¶ Ynic macuiltetl, sacramento, cayehuatl yntlatzaccã teoyotica tetechalaualiztli.

en el qual sacramẽto puso nue
stro señor Dios virtud y gra
cia para acabar de purificar
y limpiar nuestra ãima de las
reliquias de los pecados olui
dados,

Y este sacramento de la extre
ma vncion, tambien es de pre
cepto que la sancta madre y-
glesia nos manda que lo reci
bamos si tenemos oportuni-
dad, asi como nos mãda que
recibamos la confirmaciõ co-
mo esta dicho arriba.

¶ Los otros dos sacramen-
tos que son la orden sacerdo-
tal, y el matrimouio, no tienẽ
todos obligacion de los rece
bir sino los que de su volũtad
quisieren.

Y as ỏ saber (hijo) que el fin
del sacerdote que recibe la or
den sacerdotal, es para pro-
crear y engendrar hijos spiri
tuales, mediãte los sacramẽ-
tos ỏ la sancta madre yglesia.
Porque todos aquellos que
baptiza o confiessa o enseña
o cõfirma o administra los de
mas sacramentos, son sus hi-
jos spirituales.

Y los que recibẽ la orden de
matrimonio y se casan,

caitech ąmotlalilitot, dios ĩ
qĩltiliz yectiliztli, ynicąmocẽ
cauiliz yuan ynicąmocenchi-
pauiliz yn tanima ytechpa
yn occequi tlatlacolli yn amo
molnamiqui.

Auh ynin sacramento, extre-
ma vncion cano yuan tonana
til cano ytechmõauatilia yn
tonantzĩ sancta yglesia yntic
celizque intlatiuelitizque, yn
iuhtechmonauatilia ticcelizq̃
yehuatl confirmacion, yniuh
omitotlacpac.

¶ Auh yn oconteil sacramen
to yn teopixcayotl, ytoca or-
den sacerdotal yuã nenamic
tilíztli ytoca matrimonio, camo
mochitlacatl ynauatil çante
yollotlama yncelilo.

Auh yxcmati (nopiltze) cayn
ic acateupixcayotl ącelia, cai
pampa ynicteuyotica quin-
tlacatiliz, ypiluã ynica sacra
mentos ynquimopielia san-
cta yglesia.

Yehica caĩxąchtin ynąncua
tequia ynquinyolmelaua yn
ũoço quimmachtia yn anoço
cõfirmaciõ ąmmaca yuã occe
qui sacramẽtos, camochintin
teuyotica ypilhuã mochiua.

Auh ynquicelia sacramento
matrimonio,

tienen por fin principal engẽdrar hijos carnales o naturales, paraque se multiplique y conserue el linaje humano mediante el matrimonio y el ayuntamiento carnal.

Por loql (hijo) son muy necessarios estos dos sacramentos para la conseruacion del genero humano: porque los hombres no se acaben, aunque cada vno de nosotros en particular no tenemos obligacion de los recebir, como la tenemos de recebir los otros cinco.

¶ Discip. Ya (padre mio) tẽgo entẽdido lo que me has dicho, y como tenemos obligaciõ todos de recebir los cinco sacramentos que primero me dixiste, los quatro dellos tengo por la misericordia de dios recebidos y muy firme proposito de recebir el quinto que es de la extrema vncion quando me quiera morir.

Y quanto alos otros dos yo mirare en mi y tomare consejo delo q̃ deua hazer y qual dellos deua de recebir.

¶ Maestro. Esta muy bien (hijo) bien me parece lo q̃ dizes despues veras lo que de-

cayeuatl ypampa monamictia ynicnopiluatizque, ynic tlapiuizque tlalticpactlaca, nenamictilizticayuan nenepanolizticatl.

Auh ypapay (notlaçopiltze) ynimonteixtiyn sacramẽtos, cencamõequi ipampa ynitla piuiloca tlacamecayotl, ynic amotlamizque tlalticpactlaca, maciui amouel tonauatil ticcecemme, ticcelizque, ynin tonauatil ticcelizque ynmacuiltetl sacramentos.

¶ Tlamachtilli. Cayeonic cac (notatzie) ynotinechmol huili catoueinauatil timochi tin ynticcelizq̃ maculltlamantli sacramentos yn achtopa otic moteneuili, auh caonicceli ynnauhtlamátli, yca inite tla oculilitzi Dios: yuã niccemitoua, canonicnoceliliz yntlamaculltetilia sacramento, yniquac yeninomiqlizneqz. Auh initechpa yn ocontetl, maocipã ninoyolnonotzaz y uãmaocnitlatlaniz, yncatleh natl notechmonequinicceliz.

¶ Temachtiani. Cayequal li (nopiltzine) cẽcanicẽllitta yntiquitoua ynq̃ntepan ipã

nas hazer, y tomaras parecer del o que mas te cõuẽga.

¶ Elq̃rto capitulo cõtiene q̃ es lo q̃ el xp̃iano eſta obligado a guardar ẽ eſta vida, y en q̃ ſe a de exercitar todo el tp̃o q̃ ẽ ella biuiere.

✠

¶ Diſcip. Ya (padre mio) muy amado me as enſeñado y dado a entender en que manera me tengo de ſignar y como me he de armar con las armas ſpirituales, y aſi miſmo que es lo que tengo de creer, y por conſiguiente los ſiete ſacramentos que me conuiene recibir.

Agora te ſuplico con toda inſtancia que me digas que es lo que tengo de obrar en eſte mundo, y que es lo que tẽgo de guardar y en que me tẽgo de exercitar entanto que yo en eſta vida biuiere, paraque la vida no ſe me paſſe ẽvano?

¶ Maeſtro. Eſto que agora (hijo muy amado) me pre-

timoyolnonotzaz, yuan titlatlaniz, yncatlehuatl motechmonequiz.

¶ Ynic nautlamãtli capꝰo, ypã yculiuhtica yntleiuel y nauatil ixp̃ian ynq̃piaz nicãtlaltpc, yuã yntle iq̃mõemilizti yn ixq̃ch cahuitl nemiz.

✠

¶ Tlamachtilli. (Notlaçotatzine) caotinechmomachtili, otinechmocaquitliynqueninninomachiotiz yuã ynque nin ycninoyaochichiuaz inteoyotica yaotlatlquitl, yuan intlein velnicneltocaz, yuan inchicontlamantli ſacramentos ynnotechmonequi niccetiz.

Auh ynaxcan cẽca nimitznoc notlatlauhtilia noyollocacopa maxinechmolhuilitleinichiuaz nicantlalticpac, auh catleuatl ynnicpiaz ynuel nic nonemilizti z ynixquichcauitl nicantlalticpac ninemiz, ynic amoçannẽq̃z nõemiliz.

¶ Temachtiani. Y yehuatl ynaxcã yctinechtlatlania (notlaçopiltze).

guntas, que en gran manera ati y atodos los chriſtianos es neceſſario guardar, y exercitarſe enello todo el tiempo dela vida preſente, conſiſte ẽ tres coſas.

¶ La primera, en guardar muy por entero la ley de nueſtro ſeñor Dios.

¶ La ſegunda, en guardar a ſi miſmo los mãdamientos de la ſancta madre yglesia.

¶ Y la tercera en cumplir las obras de miſericordia.

Eſtas tres, coſas tiene todos obligacion de cumplir para ſe ſaluar.

¶ Diſcip. Dizes (padre mio) q̃ todos eſtamos obligados ỏ guardar y cũplir eſtas tres coſas, para la ſaluacio de nueſtras animas, porloqual te ſuplico, que tengas por bien de melas ỏclarar, cada vna por ſi y dar a entender.

¶ Quanto alo primero dizes que hemos de guardar muy bie ẽ los mãdamientos ỏ dios. Que tantos ſon eſtos mandamientos (padre mio)?

¶ Maeſtro. Aduierte (hijo muy amado) que los man yn cacenca motechmonequi yuan inmochintin chriſtianome, ynuel quimopielizque y uan quimonemilizticque, yn ixquichcauitl nican tlalticpac nemizque, cayetlamantli.

¶ Ynic centlamantli, vel ma cicapiaz ynitenauatiltzin totecuyo Dios.

¶ Auh ynic ontlamantli, vel pialoz ynitenauatiltzin tonã tzin ſancta yglesia.

¶ Auh inic etlamãtli, velchiualoz velmotequipanoz yntetlaoculiliztli.

Yni etlamanixtihi cacẽca mochitlacatl ytechmonequi inq̃ chiuaz, ynic vel momaq̃rtiz.

¶ Tlamachtilli. Caticmital uitzinoua (notlaçotatzie) ca ini etlamanixtihy cenca tetechmonequiticpiazque, tiechiuazq̃ ynic velmomaquixtiz taniman, y pampay cenca nimitznotlatlauhtilitzinoa matlacaua moyollotzin ynic ce centlamãtlitiechmomelauililiz.

¶ Ynic centlamantli, caticmital huia velpialoz ynitenauatiltzin totecuyo dios, quezquitetlhin ynitenauatiltzin (notatzine)?

¶ Temach. Xiccaq̃ (notlaçopiltze) cai ixquich ytenauatil

damientos y ley de Dios es solo vno, que es ley y mandamiento de amor, y tomando lo en general, se reparte en dos que son dos mandamientos a nosotros dados.

El vno es, amar a nuestro señor Dios sobre todas las cosas criadas.
Y el otro es, amar a nuestros proximos segun y como amamos a nosotros mismos.
Pero tomando esta ley y mandamientos en particular son diez, y en diez partes estan repartidos.
Los tres primeros, pertenecen al amor y reuerencia que a nuestro señor dios deuemos.
Y los otros siete, pertenecen al amor y caridad q a nros proximos deuemos y son estos.
¶ El primero es, amar y reuerenciar vn solo dios.

¶ El segundo, no jurar as sancto nombre en vano o con mentira.
¶ El tercero, vacar a las cosas diuinas, los domingos y fiestas de guardar.
¶ El quarto, honrrar y obedecer los padres y madres.

tzi dios, yuan ynoccequiectla matlitenauatilli, çamochiite chtlachia yntetlaçotlalizna uatilli, auh intlaticcetlalica caçan occaquiztica ycçan vel on tlamantli intonauatil.

Ynic centlamantli, tictotlaçotilizque intotecuyo dios ynipan ixquich itlachiualtzi.
Auh inic ontlamantli, tiquintlaçotlazque yntouampouan inuhtitotlaçotla.
Auh intlauel cecentetl ticpouaca yntonauatil, camatlactetl, camatlaccanquizti ca.

Yn yacachto etetl, velitettzi copoui ynitlaçotlaloca yuan iimauiztililoca itotecuyo D.
Auh iocchicontetl, ytechpoui ynintlaçotlaloca touampouan, caizcatqui.
¶ Ynic centetl, ticmotlaçotiliz, yuan ticmomauiztililiz çan ce Dios.
¶ Ynic ontetl, amotictlapiccteneuaz ynitocatzin.
¶ Ynic etetl, in domingotica yuan ilhuitlipan titlateumatiz.

¶ Ynic nauteteti, ymmotauan monauantiquinmauiztiliz, tiquintlacamatiz.

¶ El quinto, no matar ni hazer mal a nadie.
¶ El sexto, no fornicar ni adulterar.
¶ El septimo, no hurtar.

¶ El octauo, no leuantar falso testimõio ni pecado algũo.

¶ El noueno, no cobdiciar la muger agena ni menos la soltera.
¶ El õcimo, no cobdiciar los bienes o hazienda agena.
Esta es, (hijo) la ley y mãda miẽtos q̃ nr̃o señor dios nos manda que guardemos.
¶ Discipulo. Y los mandamientos de la la santa madre yglesia quantos y quales son (padre mio?)
¶ Maestro. Son cinco y son estos (hijo mio).
¶ El primero, oyr missa los domĩgos y fiestas ỏ guardar.

¶ El segundo, confessar delante del confessor sacerdote, (cada vn año) y tãbien q̃ndo ay enfermedad o peligro de muerte.
¶ El tercero, recebir el santissimo sacramẽto: por pascua de resurrecion.

¶ Ynic macuiltetl, ayac momacmiquiz, amotitemictiz.
¶ Ynicchiqẽtetl, amotahuilnemiz, amotitetlaxtimaz.
¶ Ynic chicontetl, amotichtequiz.
¶ Ynic chicuetetl, amotitetlapiquiz, amotetech tictlamizintlatlacolli.
¶ Ynicchicunauhtetl, amotiqueleuiz yntecuauhinanoço caniuhnemi.
¶ Ynicmatlactetl, amotiquelehuiz yntetlatquiyntecauca.
Cayehuatly (nopiltzie) ynitẽauatiltzĩtotecuyo dios, yntechmonauatilia ticpiazque.
¶ Tlamach. Auhinitenauatiltzintonãtzĩ sancta yglesia q̃zq̃tetl, anhquenami (notatzine) maxinechmolhuili.
¶ Temachtiani. Camacuiltetl, (nopiltze) cayzcatqui.
¶ Ynic centetl, ticcaquiz missa yn domingo yuan ilhuitl ipanpialoni.
¶ Ynicõtetl, timoyolcuitizitpãitеyolcuitiãi sacerdote (ce cexiuhtica,) yuã iquac intimococoua anoçotohuitiipãpamiquiztli.
¶ Ynic etetl, ticmoceliliz yn sancto sacramento, yniquac pascua resurrecion.

¶ El quarto, ayunar la q̃resma y los otros ayũos, que mãda la sancta madre yglesia.

¶ El quinto, es pagar diezmos que es de diez vno, y primicias que es lo primero de los fructos.

Estos (hijo mio) son los mandamiẽtos de la sancta madre yglesia, los quales todos tenemos obligaciõ de guardar para la saluacion de nuestras animas, como mandamientos de nuestra madre a quien tenemos obligaciõ de obedecer.

¶ Discip. Y las obras de mia (padre mio) q̃ntas y quales son? ruegote que melo digas.

¶ Maestro. Son catorze y repartense en dos partes.

¶ Las siete primeras pertenecen a nuestra anima, y por esto se llamã spirituales, (que q̃ere dezir) pteneciẽtes al spũ.

¶ Las otras siete, pertenecẽ a nuestro cuerpo, y por esto se llamã obras de misericordia corporales, ves aqui las siete primeras (que te dire) ser pertenecientes a nuestra anima.

¶ Ynic nauteti, timoçauaz y niq̃c q̃resma, yuã inizq̃pa motenauatilia sancta yglesia.

¶ Ynic macuiltetl, tictemacaz indiezmos intlamatlactetilia, yuan primicias (quitoz nequi) intlein yacattiuh mochiua.

Cayehuatlhi (nopiltze) initenauatiltzin tonantzin sancta yglesia, yn cenca totechmonequi ticpiazque, inic vel titomaquixtizque, caneltonãtzin ytenahuatiltzi, cacẽca totechmonequi tictotlacamachitizque.

¶ Tlamachtilli. Auhintetla oculiliztli (notatzine) quezquitetl catlehuatl, maxinechmolhuilic.

¶ Temach. Camatlactetl onnaui, auh oncam moxeloua.

¶ Ynacachto chicontetl, ytechpouitanima, yehica motocayotia spirituales (q̃tozneq̃) tetlaoculiliztli itechpouintanima.

¶ Auh ynocnochicõtetl, caitechpoui yntonacayo, yehica motocayotia corporales (quitozneq̃) tetlaoculiliztli ytechpoui tonacayo. Yzcatqui yn acachto chicontetl ynonimitzilhui ynitechpoui tanima.

¶ La primera, ẽseñar al que no sabe.
¶ La segunda, dar cõsejo al q̃ va errado, y auisarle de lo que tiene necessidad.
¶ La tercera, refrẽar alque yerra, y castigar al que ha menester castigo.
¶ La quarta, perdonar al q̃ te a offendido.
¶ La quinta, tener paciẽcia y sufrimiento quando en algun trabajo o enfermedad estuuieres.
¶ La sexta, rogar a nuestro señor Dios, por tus proximos los biuos.
¶ La septima, rogar asimismo y hazer oracion al señor por los muertos.
¶ Discip. Ya (padre mio) me has dicho las siete obras ó misericordia primeras spirituales (q̃les son las pertenecientes ha nuestro cuerpo).
¶ Maestro. Las otras siete obras de misericordia corporales (hijo mio) son estas.
¶ La primera, dar de comer al que ha ambre.
¶ La segunda, dar de beuer al que ha sed.
¶ La tercera, vestir al desnudo.
¶ Ynic cẽtetlt, icmachtiz yn atlequimati.
¶ Ynic cõtetl, ticnõotzaz yn aqn motlapololtia, yuã ipã tiq ytlamachtiz itlei itechmõeq.
¶ Ynic cetetl, tictlacaualtiz ĩ aqn tlatlacoua, ytlãticlatza cuiltiz (yntla itechmoneq).
¶ Ynic nautetl, tictlapopolhuiz yn aqn omitz yolitlaco.
¶ Ynic macuiltetl, titlapaccayhiyouiz, yniquac ytlaicti motequipachoua, anoço iniquac timococoua.
¶ Ynic chiqcẽtetl, ticmotlatlauhtiliz ĩt, D, ynipãpa ym mouampouan, inyoltinemi.
¶ Ynic chicontetl, ticmotlatlauhtiliz itotecuyo Dios, ypampa ymmimicque.
¶ Tlamach. (Notatzine) cayeotiechmolhuili in achto chicontetl ynuel ytechpouitanina, catleuatl ynitechpouitonacayo.
¶ Temach. Caizcatq (nopiltzie) iocnochicõtetl tetlaoculiliztli ynitechpouitõacayo.
¶ Ynic centetl, tictlaqualtiz immoteociuitia.
¶ Ynicontetl, ticatlitiz ynmamiquitia.
¶ Ynicetetl, tictlaquẽtiz ynmopetlauiltitinemi.

¶La quarta, cõsolar alos enfermos y encarcelados.
¶La quinta, redemir alos captiuos.
¶La sexta, dar posada alos peregrinos y enstrangeros.

¶La septima, enterrar los muertos.
¶Discip. (Padre mio muy amado) grandes son los misterios que enestas palabras me has apuntado, no querria que me acaeciese como acaece alos que comen muchos y diuersos manjares arrebatadamente, y que los tragan cõ mucha agonia y sin mascar, q̃ despues les son dañosos y hazen mal y asi los vienen a lançar, por hauerlos comido tã apressuradamente.
Asi me acaeceria ami agora pues tãtos y tã marauillosos mãjares spũales me pones dẽlãte, y me das a comer y tragar en jũto, si primero no me los dispusieses y digirieses dẽclarãdomelos y dãdomelos a entender.
Porloqual te suplico con toda instancia, que cada cosa en particular me declares aũque breuemente.

¶Ynicnautetl, tiquĩyollaliz yncocuxq̃ yuan inilpitoque.
¶Ynicmacuiltetl, tiquimmaquixtiz yntlatlacotin.
¶Ynic chiquacẽtetl, tiquincallotiz mochan cochizque ĩhuecatlaca ymnenenque.
¶Ynicchicontetl, tiquintocaz ynmimicque.
¶Tlamachtilli. (Notlaçotatzine) cacenca mieclamantli vei mauiztic ynipanhitlatolli, otinechmopouilili, amonic nequi ynnoiu nopammochiuaz, yniuhq̃ ympammochiua ynaquique mieclamãtli tlaqualli çãq̃ ciuhcaq̃, çã yciuca quitotoloua amouel quiquaquauh çatepan yccocolizcui, quincocoua yuan quiçotla, ypãpa ynçan oq̃ciucaq̃q̃. çan noiuq̃ nopãmochiuazq̃a ynarcã, yehica ixachĩ cẽcavel mauiztic teuyotica tlaq̃lli nipãticmotlalilia yniuhq̃matiechmoq̃ltilia tinechmocẽtololtilia, ĩtlacamo achtopa tiechmocẽcauililiz yuan iuhquinmatinechmocuechililiz, ynictinechmomelahuililiz.
Y pampa cenca nimitznotlatlauhtilia yncecẽtlamãtli manononqua veltepitzitzĩ ycninechmomelauilili.

¶ Maestro. sea asi (hijo muy amado) que esto es lo que mi coraçon desea, para lo qual es necessario en gran manera q̃ no pongas en oluido lo que al principio te dixe, que el ser ôl xp̃iano consiste en dos cosas.
¶ La primera, es la lumbre del entendimiento nuestro, que es la fee.

¶ Y la segunda, es la regla y medida de nuestra voluntad que es asi como vn niuel, y esta es la ley y mandamientos de nuestro señor Dios.
Y ya te he declarado ẽ los articulos q̃ te dixe la lumbre y guia de nr̃o entẽdimiento y anima, que es la fee catholica.
Y para que cũplamos y hagamos la voluntad y querer de Dios que esta en sus mandamiẽtos, nos ha dado los siete sacramẽtos q̃ auemos dicho.
Agora (hijo muy amado) te quiero declarar esta volũtad y querer de Dios, laqual es asi como vna regla medida o niuel con que nos regla nuestras animas, para q̃ vamos al cielo, y esta es la ley y mandamientos suyos.
Y para que mejor la ẽtiẽdas,

¶ Temachtiani. Tayeq̃lli (notlaçopiltze) cauel yehua tl ynquinequi noyollo, yccen camoneq̃ veltiq̃lnamiq̃z yna chtopa onimitzilhui, caí aquí velnellichristiano, ontlaman tli ycneci.
¶ Yniccẽtlamãtli, cayehuatl ynitlanextililoca ĩtotlacaq̃liz auhĩhin cayehuatl yntlanel toquiliztli.
¶ Auh ynicontlamãtli, cayehuatl yni octacayo ynimelauaca yniuhqui yyatezcauilo ca totlaneq̃liz, auhĩhĩ cayehuatl ynitẽauatiltzĩtote, dios.
Auh cayeonimitzilhui ynipã articulos, cayntlauil yniuhqui yteyacãcauhtanima, cayehuatl yntlaneltoquiliztli.
Auh ynic vel ticchiuazque ynitlanequilitzin Dios (ynitechnezti ca) ytenauatiltzin, otechmomaquili ynchicontetl sacramentos, ynotiquitoque.
Auh inaxcã (notlaçopiltze) canimitzmelauiliznec̃ ynitlanequilitzĩ dios, yniuhqui octacatl tlatamachiualoni yna noço atezcatl, ynicquimotlamelaualtilia dios tanima, ynic õpatiazque yluhicac, auh ynĩ cayehuatl ynitẽauatiltzĩ
Auh ynic vel ticcaq̃z ca yexcã

la repartire en tres partes, y te dire tres cosas.

¶ La primera, es tocãte alos mandamientos de Dios.

¶ Y la segunda, es tocante a los mandamientos de la santa yglesia.

¶ Y la tercera, pteneciente alas obras de misericordia.

nicxeloz, yetlamantli ynnimitzilhuiz.

¶ Ynic cẽtlamãtli, yehuatly nitechpouiitenauatiltzĩ dios

¶ Auh ynic ontlamantli, yehuatl ynitechpoui ytenauatiltzin sancta yglesia.

¶ Auh ynic etlamãtli, yeuatl ynitechpoui tetlaoculiliztli.

¶ Quanto ala primera has ỏ saber, (q̃ como te dixe,) q̃ los mãdamiẽtos de nr̃o señor dios se reparten en dos partes, y q̃ los tres p̃meros pertenecen ala honrra de dios: y los otros siete pertenecẽ al amor de nuestros proximos.

¶ Ynic centlamantlixicmati, cayehuatl ytenauatiltzin totecuyo Dios: caonimitzilhuicaçan occanquiztica, yn achto yetetl vel ytettzincopoui ynimahuiztililoca totec dios: auh ynocchicontetl ytechpoui ynĩtlaçotlaloca touãpoua.

¶ El amor y reuerencia que a nuestro señor dios deuemos consiste en que le hauemos ỏ reuerenciar mas, y estimar ẽ mas, y amar mucho mas que a todas quantas cosas ay en el mundo.

¶ Ynitlaçotlaloca yuan ynimauiztililoca to, dios, ynictic tomauiztililizq̃, yehuatl ynenecizĩtlaoccẽca tictomauiztililica, tictoueimachitica, ocualca ynictictotlaçotilica, yn amomachiuhqui occequitlal ticpac onoc.

Y que por su amor hemos de tener en poco y menospreciar todas las cosas temporales, no solamẽte riq̃zas honrras, dignidades, madres, padres hijos, hermanos, y pariẽtes,

Auh ynipãpa ytlaçotlaloca tzin, amotle occẽtlamãtli ticueimatizq̃, titelchiuazq̃ ynixch tlalipãca yotl, amoçaniyo innecuiltonolli, yntẽyotl mauizçotl, intotauan, yntonauã yntopiluan, yntoteiccauan,

amigos: no solamente todas estas cosas mas aun tambien nuestra vida temporal.

Todo esto auemos de menospreciar y tener en nada, por su diuino amor y reuerencia, porque el es mas digno de ser amado y reuerēciado que todo quanto hay en la tierra y en el cielo.

(Que quiere dezir) q̄ ninguna cosa hemos de pensar ni ablar ni hazer que sea offensa suya, por todo quanto hay en el mūdo vniuerso, y esto por no ofender su diuina voluntad laq̄l cōsiste ēsus diuinos mādamiētos como esta dicho

¶ El segundo, mandamiento te dize ser el amor de nuestros prox́imos que los auemos de amar como amamos a nosotros mismos (que quiere dezir) que les hemos de desear y procurar su saluacion, como la nuestra propria.

Y que hagamos, guardemos y cumplamos, con nuestros prox́imos, la ley natural con que nacemos, asi como nosotros queremos que con nosotros se haga, porque nuestro señor dios nos puso y dio esta ley naturalmente dizièdo.

yntouanyolque yntocniuan amoçāyeyyo, ynixquichy çā noyuan yntlaltpc tonemiliz.

Dochiy tocenyollocopa tic telchiuazque amotleipan tic matizq̄, ynipāpa ytlaçotlalocatzin yuan ymauiztililocatzin, caoccenca tlaçotlaloni, ynipan ixquich tlaltpc, yuan ilhuicac onoc (quitoznequi.)

Nimā amotletiquilnamiquiz que, amotletiquitozque, amotleticchiuazque yniyolitlacolocatzin ynipan inçaçotlein tlalticpac onoc, ynic amotiquitlacozque ycielitzininitech neztica ytenauatiltzin y niuh omihto.

¶ Niuh ynic ontetl, ytenauatiltzī onimitzilhui cayehuatl ynintlaçotlaloca touampouā ynictiquītlaçotlazque yniuh titotlaçotla, (quitoznequi,) catiquintocuitlauizque.

Yuā tiq̄meleuilizq̄ ynīnemaq̄xtiliz touāpoua, īiuticneq̄ ti tomaq̄xtizq̄ yuā ticchiuazq̄ ti cpiezq̄ ticneltilizq̄ ynuicpa touāpoua, īnauatilli, yn nimā ypā titlacati yniuh teuātī tic neq̄ matopā mochiua, yehica in tot, dios: otechmotlalili, yuan otechmomaquili ynihīn nauatillicaquimitaluia.

Haz cõ tu proximo aquello que tu quieres que contigo ſe haga.

Y no hagas con tu proximo lo que tu no quieres que contigo ſe haga, (que quiere dezir) que nos amemos todos vnos a otros.

Pero para mayor declaracion deſte amor de nueſtro ſeñor Dios y de nueſtros proximos ſe reparte en diez partes, que ſon los diez mandamientos.

Y todos los chriſtianos ẽ general y cada vno en particular eſtá obligados a ſaber eſtos mãdamiẽtos de dios para la ſaluacio de ſus animas, ſegun y como dixímos de los articulos de la fee, y de los ſacramentos.

Porque no los puede deuidamente guardar quien no los ſabe, y como todos tenemos obligacion de los guardar, la miſma obligacion tenemos de los ſaber, para no ofender a nueſtro admirable dios, porque como eſta dicho ningũo los puede deuidamẽte guardar no ſabiendolos.

Aunque no ay obligacion ỏ ſaberlos por orden, ſino que

Mano yehuatl ypanxicchíua mouampo yntlein ticnequi mopãmochiuaz.

Auh macamo ypanxicchíua inmouampo intlein amo ticnequi mopammochiuaz, (quitozneq) yntimochintin titonepã tlaçotlazq̃.

Auhinic occeca momelauhcacaquiz ytlaçotlalocatzĩ to tecuyo dios, yuã ynĩtlaçotlaloca touãpoua, camatlaccãquiztica, auh inhin yehuatl ynmatlactetl ytena uatiltzĩ.

Auh camochintin chriſtiano me yncẽnauatil, yuã ceccen ya cauel ymixcoyã ĩnauatil yn quimatizque ynin teunauatil ynicuel momaquixtizque yniuh otiquitoque ypan nel toconi, yuanipan ſacramentos.

Y ehica camouelquipiaz yn aquin amoquimati, auhcati muchintin toueinauatil intic piazque, auh nocenca notouei nauatil yn ticmatizque y nic amotictotlatlacalhuiliz̃que tomauiz teouh dios.

Auh camo achiuelquipiaz y niuhomihto, yntlacamo achtopa quimatiz.

Macuiamocẽca tonauatil, yntictecpancamatiz̃q, çã ye

basta saber la sustancia y ser delos diuinos mãdamiẽtos. Y que si en algun tiempo o lugar fueremos pregũtados a cerca dellos, q̃ sepamos responder lo necessario, y q̃ somos obligados alos guardar

¶ Discipulo. (Padre mio) ruegote que me satisfagas ỏ vna duda que tengo.

Peca mortalmẽte quiẽ hurta alguna cosa ỏ poco valor? porque mandamiento es de dios no hurtaras.

¶ Maestro. Mucho me satisfaze (amado hijo) tu pregunta, entiende y aduierte que hurtar alguna cosa poca o de poco valor no es pecado mortal, como si vno hurtase cico o diez cacaos no por esto cometeria graue pecado, sino seria pecado pequeño que se dize venial.

Assi mismo te dixe q̃ estos dos mandamientos se parten en dos partes, porque quando nuestro señor dios los dio al propheta moysen, en dos tablas de piedra se los dio y escriuio.

monequi velipã tiptlamatiz que ynquenica teunauatilli Auh intlayca anoço cana y techpatitlatlanilozque, yehuatl ycitlananquilizque iniuh monequi yuan tonauatil yntucpiazque.

¶ Tlamachtilli. (Notatzine) maxinech moyolpachiuitili ynitechpa centlamantli y nipanninotzotzona.

Y naquin quichtequi ynamo vei ypatiuh, cuixtemictiani tlatlacolli quichiuaz caitenauatiltzin yntotecuyo Dios, amotichtequiz.

¶ Temachtiani. (Notlaçopiltze) cayepachiui noyollo ynictinechtlatlania, vel xicaq̃, yuan xicacicamati cainaq̃n ytlaçãtepiton q̃chtequi ynamotlaçotli camotemictianitlatlacolli q̃chiuaz iuq̃tlacuelaca macuiltetl ãoço matlactetl cacauatl q̃chteq̃z, amouei tlatlacolli q̃chiuaz cacantepiton ytoca venial.

Yuan ononimitzilui caçano ccanquiztica teunabuatilli, yehica cainiquac quimomaquilitotecuyo Dios, in yehuatl propheta moysen caontetlinteuapalli y panquimomanilli yuan quimicuilhuili,

En la vna tabla de piedra eſcriuio los tres p̃meros mãdamientos, que pertenecen al amor y reuerencia que a dios nueſtro ſeñor deuemos. Y los otros ſiete eſcriuio en la ſegunda tabla de piedra, que ſon los que pertenecẽ al amor de nueſtros proximos. Y lo miſmo nos manda nueſtro redemptor Jeſu chriſto en el euãgelio, porloqual es juſto que yo te los declare.

¶ El primero te dixe, ſer amar y reuerenciar vn ſolo y verdadero dios.

Eſte primer mandamiento, correſpõde al primer articulo de la fee, porque aſi como creemos en vn ſolo y verdadero dios, aſi ſomos obligados a le amar y reuerenciar y adorar de todo nueſtro coraçon y voluntad, pues el ſolo es digno de ſer amado reuerenciado y adorado.

Y en el ſolo hemos de poner toda nueſtra eſperança pues el ſolo nos ha de ſaluar y nos ha de dar la bienauenturança de la gloria.

Ynipan centetl teuapilli on cã quimicuilhui ynachto ye tetl teunauatilli, yntettzincopoui ynitlaçotlaloca yuã inimahuiztililoca yn to, D. Auh ynocchicontetl caipan quimicuilhui ynic ãtetl teuapalli, yehuatl ytechpouiynitlaçotlaloca touampoua. Noyehuatl yctechmonauatilia yntotemaquixticatzin Jeſu chriſto, ynipan euangelio, ypampa monequi nimitzmelahuiliz.

¶ Yniccẽtetl õmitzilhuica yehuatl ticmotlaçotiliz yuã ticmomahuiztililiz yn çace vel nelli Dios.

Auh ihi yccẽtetl teunauatilli cauelcõnamiq ynicentetl neltoconi, ypãpa cainõni ticmoneãtictotlaçotiliz̃q, yuã ticmomauiztililiz̃q noyuã tictoteotiz̃q ycamuchi toyollo, yehica caçan yceltzin tlaçotlaloni, mahuiztililoni yuan neteutiloni.

Auh çan yceltzin ytettzincotitotemachiz̃que ypampa caçã yceltzi techmomaquixtiliz, yuan techmomauiliz̃ inihuicac netlamachtilli.

Y has de saber (hijo) que hazen contra este primer mandamiento todos los ydolatras que adoran por Dios los ydolos falsos y mentirosos, y todos los hereges judios moros, y tambiẽ todos los sortilegos, y hechizeros que ynuocan los demonios, y tambien los que creen en sueños y abusiones, teniendo estas cosas de vanidades y burleria por cosas de fee, todos estos y los semejantes traspassan este primer mandamiento y van contra el.

¶ El segundo mandamiẽto de dios es, que no has de nõbrar con falsedad o mentira su sancto nõbre, por el qual nos prohibe y veda nuestro admirable Dios toda falsedad y mentira, paraque ningun juramento hagamos ẽ vano.

¶ Discipulo. Dime (padre mio) que quiere dezir juramento en vano?

¶ Maestro. Juramento ẽ vano (hijo mio) es aquel en el qual no concurren tres cosas

Auh ticmati (nopiltze) ynĩ teunauatilli caquitlacohua ynixquichtin tlateutocanime ynõmmoteotia ytztlacateteo noquitlacoua ynteotlatol ytlacouani yn ereges noyeuantin in judios, yn moros, ynã ixquichtin tlapouhq̃ teixcuepani tetlachiuiani ynquinnoça tlatlacatecolo, yuan yquineltoca temictli yntetzauitl ynixquichyn inçã auilli camanalli yniuhqn matlaneltoquiztli ypãqmati cain mochintihi, ynan yn occequintin yn çannoiuhquihy caquipanauia ynic centetl teunauatilli

¶ Ynic ontel, ytenauatiltzĩ dios, amotictlapicteneuaz y nicenquizcaqualtocatzin, yctech mocaualtilia yntomanizteouh ynixquich ytztlacatiliztli. ynic amoçannen ticchiuazque itla juramento.

¶ Tlamachtilli. (Notatzine) tlaxinech molunlitzino, tleinquitoznequiçannenquizquiçantlapic juramẽto.ç

¶ Temachtiani. Cayehuatl çannenquizquiçantlapic juramento tiquitoua (nopiltze) ynic quac yn

juntamẽte queſon eſtas que ſe ſiguen.

¶ La primera, es verdad.

¶ La ſegunda, es juſticia.

¶ Y la tercera, es neceſidad.

¶ Quanto ala primera, es neceſſario (hijo) que ſepas, que qualquier mẽtira o falſedad que ſe dize con juramento es muy graue pcõ o aunq̃ ſea coſa muy liuiana y de poco valor, ſiẽpre es pecado mortal, porq̃nto le falta la verdad.

Y no ſolamẽte eſto que te he dicho, mas aun quãdo alguno jura el nõbre õ nueſtro ſeñor en coſa dudoſa y que no ſabe ſi es verdad o mentira, ſino que apreſuradamẽte y ſin aduertir loq̃ jura, haze algũ juramẽto, comete muy graue pecado en offenſa de nueſtro ſeñor dios.

Y la razon es, porque eſta obligado ha dezir verdad, y a hazer el tal juramento con aduertencia quando lo vuiere de hazer.

¶ Lo ſegundo, te dixe q̃ ha amocenyetiuh yn etlamantli nican moteneua.

¶ Y nic cẽtlamãtli neltiliztli

¶ Y nic ontlamãtli, melaua catlachiualiztli.

¶ Y nic etlamantli, yntleĩte techmonequi.

¶ Y nic cẽtlamãtli, cẽca moneq̃ticmatiz (nopiltze) cain tlein yztlacatiliztli juramentotica moneltilia, cacẽca ve tlatlacolli, yn manel çanytlatepiton ytechpa, ynatle ypã pouí, camochi temictiani tlatlacolli mochiua, ypãpa camotleitechca neltiliztli.

Auh camoçãiyoui yn onimitzilhui, canoyuã yniq̃caca juramentotica quimotenehuilia ytocatzin totecuyo Dios ynipan tlein çãtetzotzon yn amoquimati yn açomelauac yn anoço yztlacatiliztli, çan ixtomahualiztica, amoneyolnonotzaliztica quimoteneuilia ynitocatzin, cacenca ve tlatlacolli quichiua ycõmoyolitlacalhuian tote Dios. Y pampa cainauatil ynnelteliztliquitoz, yuan tlancmiliztica quichiuaz juramento ynçaçoyquimonequiz.

¶ Y nic õtlamãtli, onimitzil-

de ser el juramento de cosa justa y buena, porque sepas hijo muy amado que aũque diga verdad el que haze el tal juramento esta obligado a lo hazer de cosa justa y razonable.

Porque si es de cosa ynjusta y no conforme a razõ, el tal juramento sera pecado mortal y offensa ò Dios nuestro señor.

Como si vno dixese ansi juro por dios y por esta cruz ✠ q̃ tengo de hazer mal a fulano o que tẽgo de hurtar, o adulterar o hazer algũ otro pecado

Este tal juramento es grave pecado, porque es de cosa mala y ynjusta, que es de hazer mal, o de hurtar o adulterar.

Y si esto es de pecado venial el tal juramento sera pecado venial como si vno dixese juro por dios que tengo de dezir vna mentira ò pecado venial.

Y el que hizo el tal juramento de cosas ylicitas y malas no tiene obligacion de cũplillo, antes la tiene de no cumplillo.

huicain juramento ytechpa mochiuaz yntlein melauac intlein qualli, ychica maci-ui nel acaneltiliztli quitoz, y niquac quichiua juramento camoçaniyo monequiby, ca noynauatil yn itechpa quichiuaz juramẽto yntlei qualli yn vel comamiqui teyollo Auhintlacamo qualli yntla camomelauac, inhin juramẽto catemictiani tlatlacolli ẽchiuaz ycẽnoyolitlacahuiz in totecuyo dios.

Yuhõntlaacaẽtoz ypaltzico dios yzca cruz ✠ nitetolliniz, nitemictiz, anoço nichtequiz anoço niteilaxtimaz.

Cainyehuatly juramento, cenca vei tlatlacolli, ychica amoqualli ynitechpamitoua catemictiliztli, ychteẽliztli, anoço tetlaxtimaliztli.

Auhõtlaçãtepitõ tlatlacolli ipãmoteneua, caçãnotepitõ tlatlacolliyez yn juramento yniuhõrlaacaẽtoz ypaltzico dios, çãniẽtoz ytlayztlacatiliztli yn amo vei tlatlacolli.

Auh in aõnjuramẽto quichiua ynitechpa yn aquallí yna yectli, amoitechmonequi yn quinelteiliz çanquicauaz maciuin nel juramẽto oõchiuh.

¶ Lo tercero, es neceſſario que quando alguno vuiere de hazer algun juramento, que no lo haga liuianamente mas quãdo vuiere neceſsidad Y ſi ſe haze ſin neceſsidad ſiẽpre es pecado aunque ſe haga con verdad y aunque ſea de coſa juſta, ha de ſer el tal juramento juntamẽte con neceſsidad, y no por coſas de nonada y liuianas.
En lo qual ſe offende mucho nueſtro ſeñor en el mũdo por no ſe corregir los pecadores deſte vicio del jurar ſin neceſsidad, ſino que por cada coſa tienẽ el juramẽto en la boca.

Acuya cauſa ſe dizẽ muchas mentiras y falſedades, en lo q̃l ſe cometẽ muchos y grandes pecados.
Y los que tienen cargo en lo ſpiritual y en lo temporal eſtan obligados ha poner remedio en ello, caſtigando y penando ſi fuere neceſſario ha los que en eſto ſon deſcuidados.
¶ Diſcipulo. Mucha razon tienes (padre mio) en lo que dizes que realmente mucho ſe offende dios nueſtro ſeñor

¶ Ynic etlamantli monequi ynic quac aca quichiuaz juramento, amoçan ihuiz inquichiuaz çan yquacincenca vel imonecyan.
Auh intlacamo ymonecyan omiḥto catlatlacolli, maciui neltiliztica mitoz, yuanitech pa in qualli yectli, camomonecḥ mottaz, yn aço vel ymonec yan yenitoua.

Cacenca ycyolitlacolointo tecuyo dios yn nohuiã cemanauac ynipãpa amo vel quimocaualtia tlatlacouani yn juramento, yn amo ymonecyan ynçan yciuhca quitotiḥuetzin yn çãtleitotõipãpa Cainipampahy, cencamiec yztlacatlatollimitohua, ycencamiec yuan veuei tlatlacollimochiua.
Auh in aḥq̃ teuyotica motecuitlauia yuan tlalticpacayotica ynnauatilĩquitecaualtizquehi, yuãintlamonequiz quintlatzacuiltizque quinpenatizque yn aquique amomotlacaualtiznequi.
¶ Tlamach. Cayeuelli (notatzine) melauac ĩticmital uia cacẽca ytlatlacalhuilo yn totecuyo dios,

con los juramentos falsos cõ los quales iu sancto nombre es ynjuriado.

ynixquich iztlacajuramento ynic auilquixtilo ymauiztocatzin.

Por loqual yo propongo firmemente de ser agora enadelante de nũca jamas le jurar en vano, mas de siempre dezir y tratar verdad ãsi como tu me lo enseñas.

Ualuh ypampa yn axcan ninocemixnauatia yeompatitzihuiniman ayc nicnotlapictenehuiliz, mochi melauac notlatolyez, yniuh tinechmomachtilia.

¶ Maestro. Mucho contẽto y alegria recibe mi coraçõ (hijsomio) porq̃ veo que las palabras de dios obran en ti y te dan claridad y alumbrã tu entendimiẽto (como dize el sancto prophęta.)

¶ Temachtiani. Cacenca ycpachiui cenca ycpapaqui noyollo (nopiltzine) ypampa ynniquitta cauelmitzpaleuia velmitztlachieltia, yuan velquitlanextilia motlacaqliz ynitlatoltzitote, dios (yniuh q̃mitaluia ꝓphęta.)

Y ate he dicho quanto es digno de ser reuerenciado y acatado el admirable nombre de Jesus, y que quãdo se nõbra toda rodilla se hinca ãsi en el cielo como ẽ la tierra, como tãbien alla en el ynfierno

Ualuh caonimitzilhuiynquenin cenca mauiztililoni ynic cenquizcaqualtocatzin jesus auhiniquac moteneua netlã quaquetzalo yn ompa ilhuicac yuan nican tlalticpac yuan yn õpa mictlã ynfiernos

Deloqual has de cõsiderar quan grauemente es offendido, por las blasphemias y juramentos falsos, que los miserables pecadores tienen por costumbre de hazer,

Nican xiquitzimotlali ynquenin cenca yolitlacolo ynipampa ychicoytoloca yuan itlapictenehualoca ynitechmomattinemi tlatlacouani.

porloq̃lte auiso y te doy por consejo que te guardes de le offender.

¶ Discipulo. Dime (padre mio) yo te ruego quando alguno dize por dios o par dios o para sancta maria, o quando jura por algũ otro sancto algũ juramento con mẽtira y falsedad, esta tal persona peca mortalmẽte?

¶ Maestro. Ninguna duda tengas (hijo) sino que peca mortalmente, y el mismo pecado mortal comete quando con mentira y falsedad dize sabe Dios que esto es asi.

¶ El tercer mandamiento es, por el qual nuestro señor nos manda que guardemos los domigos y fiestas, y que vaq̃mos a las cosas diuinas. Es la voluntad de dios nuestro señor que le demos y ofrezcamos parte del tiempo que en este mundo biuimos, y esto que le hemos de ofrecer y dar hauemos lo de ocupar enteramẽte en las cosas diuinas, y orar al mismo señor y dios nuestro por cuya disposicion tenemos vida.

ypapa nimitznemachtia nimitznonotza veltiquopiez ynic amoticmoyolitlacalhuiz

¶ Tlamach. (Notatzine) nimitznotlatlauhtilia maxinechmolhuili, yniq̃c aca q̃to ua par dios, ypaltzico dios, anoço ypaltzico sancta maria, anoço aca sancto, quimotenehuilia ytlacatlatolpan, cuix veitlatlacolli quichiua?

¶ Temachtiani. Macamo ypan timotzotzonaz (nopiltzine) canel licencavei tlatlacolliquichiua, nocẽcatlatlacoua yniquac ytlacatlatolpã quitoua, quimomachtiã Dios.

¶ Ynic etetl teunauatilli, ye techmonauatilia i totecuyo dios in domingo yuã ylhuitl icpiazque, yuan veltictocuitlauizque ynteuyotl, Quimonequiltia i totecuyo dios yncequi tictomaquiliz. que in cauitl, ynic nicantlaltlcpactinemi, auhiyehuatly yntictomaquilizque tonemiliz, vel ytechticpouazque yn teuyotl, yuan tictotlatlauhtilizque in yeuatzin totecuyo ynipaltzinco titonemitia nicantlaltlcpac.

En cuyo acatamiento hauemos de ofrecer sacrificio de alabança, acordandonos de los muchos y grandes beneficios q̃ con nosotros a hecho

Y pampa ynimanizticlloca-tzin ticuenchiuazque yyec-teneualocatzin, yctiquilna-miquizque in cenca mec to-tlaoculiloca ynic otechmo-tlaoculilitzino.

Y nuestra madre la sancta yglesia nos manda, que los tales dias solenes y de guardar, no se ocupe en trabajar corporalmente sino que todos vaq̃n alas cosas diuinas

Auh intonantzin sancta yglesia catechmonauatilia ynipã yzquitlamantlihin veuei yl-huitl inpialoni, atlea yhuaz amotlateq̃panoloz yenecui-tlauiloz inteuyotl.

Y para mejor hazer esto es necessario que todos oygan missa, y que tambien oygan la palabra de dios, y el que no oye missa trapasa este mãdamiento offendiendo muy grauemente a nuestro señor Dios.

Auh ynic vel mochiuazy, ca monequi muchitlacatl quitaz missa, noyuan mochitla-catl quicaquiz intemachtilli, auh inaquin amoquicaqui missa, caquitlacoua inin teuna-tilli, cẽca ycquimoyolitla caluia intotecuyo dios.

Y sepas (hijo) que quando alguno comete algũ pecado en algun dia de domingo o de fiesta ó guardar, mas grauemente peca que no el que comete el tal pecado en dia de entre semana.

Auh yicmati (nopiltzine) ca yniquac aca ytla tlatlacolli quichiua domĩgotica, anoço vei ylhuitl ypan, occenca tla-tlacoua, amocenca yuhqui yn aquin çannen man yantla-tlacoua.

Y el que comete algun pecado en lugar sagrado, dos pecados comete, el vno en hazer y cometer el tal pecado

Auh in aquin ytla tlatlacolli quichiua tlateuchiualpã, ca-ontlamantli, tlatlacolli qui-chiua ynic centlamantli ye-

que donde quiera que se cometa lo es, y el otro en cometerlo en el tal lugar sagrado, que es pecado por si: y estas dos differẽcias de pecados es necessario que diga al confessor quando se confiessa el penitẽte y recibe el sacramẽto de la penitencia.

huatl ynic quichiua yntlein tlatlacolli, auh ynic ontlamãtli yehuatl ynic tlateuchtual pan quichiua, cauel cecniquiztica.
Auh intlatlacolli, yyontlamanixtihy monequi quluiz inteyolcuitiani yniquac moyolmelauaz.

¶ El quarto mandamiento que dios nos mãda es el primero de los siete que al amor de nuestros proximos pertenecen, conuiene a saber.

¶ Ynic nauhtetl ytenauatiltzin Dios ynic techmonauatilia, cayehuatl ynquiyacatia chicontetl teunauatilli y nitechpouitouampouan yntlaçotlaloca.

Que hemos de honrrar y obedecer a nuestros padres y madres naturales o temporales, quãdo quiera que nos mandaren alguna cosa licita y honesta, y quando quiera que estuuieren en alguna necesidad les auemos de fauorecer y ayudar.

Cayehuatl ynictiquimanizquilizque, yuan ytiquintlacamatizque yn vel intechpatiquiçatotauan tonauan, ynçaço yquin ytla qualli yectli ytechnauatizque, yuan inçaço yquin ytla intechmonequiz ynca titochinazque, yuan tiquitzpalehuizque.

Assi mismo (hijo muy amado) han de ser obedecidos y honrrados los padres spirituales, que tienen cargo de las cosas diuinas y de predicar y confessar.

Nouuan (nopiltzine) tlacamachozque mauiztililozque yn teuyotica tetahuan, yn teuyotl quimocuitlania, yn temachtia yntevolcuitia.

Y asi mismo los que rigen y gouiernan la republica temporal, como son los gouernadores alcaldes regidores y otras personas semejantes las quales todas han de ser obedecidas y honrradas en lo bueno que mandan, porque todos son entendidos ẽ lugar de padres y madres.

¶El quinto mandamiento de dios es, no mataras, por el qual nos prohibe y mãda que ni matemos ni hagamos offensa a nadie.

El mayor daño que nuestro prohimo recibe es quitarle la vida, y esto es lo que nuestro admirable dios nos prohibe en mãdarnos q̃ no matemos

Y asi mismo nos manda que tampoco le offendamos ni lisiemos la mano, el pie, el ojo ni dar bofetada ni de açotes ni con palo ni cõ otra cosa alguna ni que le hagamos injuria.

Y no solamente nos prohibe nuestro señor el acto ô matar o de yniuriar, mas tambien nos prohibe por este mandamiento la

Moyeuantin ynnican tlaltpc tepachoua ynin tlaltpcayotica motecuitlauia, yniuhqn gouernadores, alcaldes, regidores, yuã occeqntin mahuiztililoni, camochtin mahuiztililoz que yuantlacamachoz que ynipan yntlein qualli yc tlanauatia, yehica camochtin tetauã tenauã ypãmacho.

¶Ynicmacuiltetl ytenauatiltzitote dios, amotitemictiz yctechmonauatilia yn ayactomacmiquiz yn ayac qn ticchiuazque.

Yn occenca vei ytoliniloca touampo cayehuatlinicpoluilo ynemiliz, auh cayehuatli yntechmocaualtilia ynto mahuiztecuh yniqctechmonauatilia ynamotitemictizq̃ Moyuã techmonauatilia yn amoquẽticchiuazque ynima ynycxi, ynixtelolo amotiqxtlatzinizque, amoticmecauitequizque, amonotichuihuitequizque, atleicticpinauhtizque.

Auh camoçaniyo yntechmocaualtilia to, yntemictiliztli, tepinauhtiliztli, çannoyuan techmocaualtilia ynipãi teuuatilli yn amoticneqzque

voluntad o deseo de querer mal a nadie odiarla muerte con el coraçon y volũtad.

¶ El sexto mandamiento es no fornicar ni adulterar por el qual nos prohibe nuestro señor qualquier manera de fornicacion o adulterio.

Adulterio llamamos quando vn hombre tiene parte cõ alguna muger casada, o la muger tiene ayuntamiẽto, cõ algun hombre casado.

Y no solamẽte nos prohibe nuestro señor las mugeres o hombres casados, mas tambien las solteras o solteros.

Y toda manera de luxuria y ayuntamiento carnal cõ muger o con varon natural y cõtra natura, todo nos lo prohibe nuestro señor.

Assi mismo qualq̃er tocamiẽto desonesto, besos, abraços que puede hauer entre los que no estã casados, porque los casados no pecan ni ofenden a dios haziendo estas y otras cosas semejantes con sus mugeres.

Y no solamente nos prohibe amotiqueleuizq̃ ynictitecocoliz̃q̃ amotitemiquitlaniz̃q̃ toyolloyca totlaneq̃liztica.

¶ Y nic chiq̃cẽtetl, teunauatilli, amotahauilnemiz̃q̃ amotitetlaximaz̃q̃ yctechmocaualtilia in totecu dios, ynizq̃ tlamãtli auilnemiliztli tetlaximaliztli.

Yntetlaximaliztli yehuatl tictocayotia, yniquac acaoquichtli ytech acitenamic, anoço ciuatl ytech aci inteo quichui.

Auh camoçaniyoque intech mocaualtilia yntotecuyo dios, yntenamicuã, canoyeuã tin ynçamuhnemi.

Auh inizq̃tlamãtli tlaelpaquiliztli ynic intech aci oquichtin ymmecauan yuan ynamotenenaloni tlatlacolli, camochi techmocaualtilia in totecuyo dios.

Noyuan ynixquich aquallitematoq̃liztli, tetẽnamiq̃liztli tenauateq̃liztli, q̃mmocaualtilia ynayamo teuyotica monamictia, cayn omonamictique camoyctlatlacoua yniquacipã q̃chiua ynin nauicuan yniz̃q̃tlamantliyn y nan occequi çannoyuhqui.

Auh amoçãyointlaelpaq̃liz

nuestro señor la obra en estos deleytes carnales, mas aun el deseo y voluntad, porque todo es pecado y por esto nos lo prohibe.

¶ El septimo mandamiento es, no hurtar, por el qual nos manda nuestro señor dador de vida que no hurtemos ni robemos lo ageno, y que no engañemos a nadie ni que hagamos burla de otro, ni le tomemos por fuerça o contra su voluntad su hazienda ni se la detengamos, sin la voluntad de cuya es.

¶ El octauo mandamiento es, por el qual nos mãda nuestro señor, que no leuãtemos falso testimonio a nadie.

En lo qual asi mismo se entiẽde qualquier desonrra o afrenta con que el prozimo es afrẽtado o ynjuriado o murmurado, agora sea en su presencia, agora en su abscencia porque todo esto es graue pecado.
Y si alguno descubriere algun pecado oculto que otro aya cometido aũque no sea

tlachiualli techmocaualtilia intotecuyo Dios, noyuan y nixquich ynecoca, camochi tlatlacolli, auh ypampahyn techmocaualtilia.

¶ Ynic chicontetl teunauatilli, amotichtequizque, ytechmocaualtilia yn totecuyo ypalnemouani yn amotichtequizque, amotictecuilizque ynte axca yntletatqui y uan ayac ycatitocacayauazque, ayacticricozque amono ac çannenticcuicuilizque yaxca amonoçantictopieltizque yntlacamo ytencopa yn axcaua yntlatquiua.
¶ Ynic chicuetetl teunauatilli yctechmonauatilia totecuyo Dios, amotitetentlapi quizque amotetechtuctlamizque tlatlacolli.
Monicã mocaqui yça çoquenami temauizpololiztli tepinauhtiliztli ynicpinauhtilo yntocotõcaua yn anoço inic papacoua yn anoço ycchicoitolo, yn açouel ymixpan yn anoço inteputzco, camochiveytlatlacollihy.
Auhintlaaca quitenextilia ytla ychtaca tetlatlacol, maciuin nel amo

mentira, offende grauemente a nuestro señor.

Y lo mismo si alguno descubre algun secreto que le fue encargado, o si abre alguna carta mensagera, todo esto nos ꝓhibe nuestro señor por este mãdamiento, y toda mẽtira y falsedad.

¶ El noueno mandamiento es, por el qual nuestro admirable Dios nos ꝓhibe desear ẽmala parte qualquier muger o varon casado, y no solamente ꝓhibe persona que sea casada pero tambien persona soltera hombre o muger.

Este noueno mandamiento, corresponde al sexto, por el qual nos ꝓhibe nuestro señor toda delectacion carnal, assi deletacion de obra como la deletacion del deseo y voluntad.

Y porque los pecadores en este mundo nos offenden a nuestro señor en los deleytes carnales deleytandose con las obras, otros le offenden con los deseos sensuales y carnales, por tanto quiso nuestro señor

ỹztlacaticacẽca ỹcquimotlatlacalhuilia ỹn totecu dios. çãnoiuhq̃ ỹnaqn ̃qteỹlhuia ỹnichtaca tlatolli, ỹnoitechcaualoc, ỹuan ỹnaqn ̃qtomateamatlacuilol canuchihinicãtechmocaualtilia ỹn totecuyo Dios, ỹuã ỹnixquichoccequi ỹztlacatiliztli.

¶ Ỹnic chicunauhtetl teunauatilli, ỹctechmocaualtilia ỹntomauizteouhỹnamoticticoltizq̃ tlatlacoltica ỹnteciuauh ỹnteoquichui, amoçaniyoinyenamiqui, noỹuã ỹnçanoc ỹuhnemi ỹnaçooquichtli, ỹn anoço cihuatl.

Ỹnhin ỹcchicunauhtetl teunauatilli, connamiqui ỹnicchiquacẽtetl teunauatilli, canooncan techmocaualtilia ỹn tote Dios, ỹnixquichtlael paquiliztli, ỹnuel ỹehuatl ychiualoca ỹn anoçoçan iyeleuiloca.

Auhỹ pampa cacequintĩtlatlacouani vel tlaelpaquiliztlachiualiztica quimotlatlacalhuilia ỹn totecuyo Dios: auhỹnocceqnintín tlaelpaquiliztlaeleuiliztica, ỹpampa otechmocaualtiliỹnizquitlamantli.

prohibirnos toda manera ó
dele yte por estos dos man-
damientos sexto y nono.
¶ El decimo mandamiento
es, assi mismo por el qual nue
stro señor nos prohibe toda
cobdicia de bienes agenos,
y este mandamiento depen-
de assi mismo del septimo.
Porque quando alguno de
sea los bienes agenos con to
do coraçon tambien ofende
a nuestro señor, como le ofen
de el que hurta actualmẽte.
Por loqual (hijo) es necessa
rio que ó toda volũtad abor
rescamos toda especie de pe
cado assi ó obra como ó ósco.

¶ Discipulo. Segun (padre
mio) tengo entendido por lo
que me has enseñado y por
lo que otras vezes he oydo
la volũtad de nuestro señor
es, que sus mandamiẽtos se-
an muy guardados.
¶ Maestro. Palabras son
(hijo mio) del sancto prophe
ta las que agora me dizes, el
qual hablando con nuestro
señor dize.
Señor tu mandaste qne tus
sanctos mandamientos fue-
ssen muy guardados.

taelpaquilíztli ynipã yonte
ixtihi teũauatilli ynicchiqcẽ
tetl, yuã ynicchicunauhtetl.
¶ Ynic matlactetl teunaua-
tilli, noyctechmonauatiliain
tote dios ynixquich yeleui-
loca tearca tetlatq̃, auhqhin
teunauatilli cõnamiqui ynic
chicontetl ytenauatiltzi.
¶ Cayniquac acaq̃leuia tetlat
q̃ tearca velixq̃ch ycaiyollo,
caicqui motlatlacaluilia yn-
totecuyo dios: yniuhq̃motla
tlacaluilia ynaq̃n yeq̃ne vel
ichteq̃tlachializtica, ypam
pai (nopiltze) monecq̃tocẽyo
llocopa tictlaelitazque yn-
çaçoq̃namitlatlacolli, inichi
ualoca ynanoço yeleuiloca.
¶ Tlamachtilli. (Notlaço-
tatzine) yniuhniccaqui yn-
iuhaxcan otinechmomach-
tili, yuan yniuhmiecpa onic
caccainquimonequiltia tote
cuyo Dios, cayehuatl ynic
cẽca velpialoz ytenauatiltzi
¶ Temach. (nopiltzine) yn-
tlatolli yn axcan tinechpiliia
caytlatol ynprophetа, ycqui
mononochilia yn totecuyo
dios quimolhuilia.
Tlatouanie, cateuatzi otite
chmonauatilitzino icẽca vel
pialoz motenauatiltzin.

Las quales palabras se entienden de los diez mãdamientos de dios que hauemos dicho, y tambiẽ los cinco mãdamientos dela yglesia, con los quales nos declara y da a entẽder estos diez mandamientos como agora te dire.

Por tanto somos obligados ala guarda dellos para la saluacion de nuestras animas, y a saberlos de coro como te dire delos articulos dela fee y delos sacramentos y tambien delos diez mandamientos de dios, y la razon como esta dicho es, porque no sabiendolos mal los podemos guardar.

¶ El primer mandamiento dela sancta madre yglesia te dire que es, q̃ todos los christianos oygan missa y la predicacion, los domingos y fiestas solenes.

Para lo qual has de saber, que este mandamiento dela sancta madre yglesia es declaracion del tercer mandamiento de dios.

Porque no nos dize ni declara quales son los dias que hauemos de guardar y ẽ q̃ manera nos hemos de hauer en

Yn hintlatolli ytechpa mocaqui yn matlactetl ytenauatiltzin totecuyo dios, ynoti q̃toq̃, noyuã yn macuiltetl ytenauatiltzĩ sancta yglesia, ca noictechmacacaq̃tilia ynhin matlactetl teunauatilli, yniuhaxcan nimitzilhuiz.

Y pampay vel tonauatil yn ticpiazque ynic vel titomaquixtizque, yuan totencotic matizque (yniuh onimitzilhui ytechpa neltoconi) yuã ynitechpa sacramentos, yuan ynitechpa matlactetl teunauatilli, caintlacamo vel ticmatizque, camouel ticpiazque.

¶ Ynic centetl ytenauatiltzĩ sancta yglesia caõimitzilhui, ynmochitĩ christianome quicaquizque missa, yuan intemachtilli, domingotica yuã vei ylhuitl ypan.

Auh monequi ticmatiz cain ic centetlhin ytenauatiltzin sancta yglesia, caymelauaca ynic eteti ytenauatiltzĩ dios.

Caynipan ycetetl teunauatilli, amotechmolhuilia inca tlehuatl ynquenami ticpiazque ilhuitl yuan ynquenin

los guardar, si no solamente dize que los domingos y fiestas hemos de vacar alas cosas diuinas.

Y por tanto la sancta madre yglesia nos declara por este su mandamiento, quales son los dias q̃ hemos d̃ guardar y como los hemos d̃ guardar Y no tienen obligaciõ en particular los christianos de saber quantos o quales dias se an d̃ guardar y vacar alas cosas diuinas, sino quãdo el sacerdote predicare que se ã de guardar entonces estan obligados alos guardar y oyr missa y la predicacion.

Y no dize que hemos de oyr parte dela missa o la mitad, sino missa entera, porque en nuestra presencia se ha de començar y en nuestra presencia se ha de acabar.

¶ Discipulo. (Padre mio) vna duda se me ofrece Si yo dexase vna pequeña parte d̃la missa o d̃l principio o del cabo sera pcõ mortal?

¶ Maestro. (amado hijo) missa entera dezimos comunmente quando se oye desde el principio hasta el cabo,

vel ticpiazque, çan ixquich quimitalhuia yn domingotl ca yuan ylhuitl ipã necuitia huiloz inteuyotl.

Auh ypãpa intonantzinsancta yglesia techmelauilia ynipanhi ytenauatiltzin ynca tlehuatl ticpiazque ilhuitl yuan ynquenin ticpiazque.

Auh camo inauatil ixpiano me ynceceyaca ãmatizq̃ ynquezq̃tetl auh inquenami ilhuitl pialoz yuan ynipan tlateumachoz, çan yehuatl ynnauatil yez inquipiazque ynic motemachtiliz sacerdote, yuan quicaquizque missa, ynan temachtilli.

Auh amoquimitaluia ynçã querquich yn çan centlacul missa ticcaquizque, vel centetl missa mocaquiz, cahuel tixpan pehuaz yuan tixpan tzonquinçaz.

¶ Tlamach (Notatzine) cẽ tlamantli ipã ninotzotzona Yntlaquexq̃chton niccauaz missa yniquac pehua, anoço yniquac tzonquiça, cuix veitlatlacullizez?

¶ Temachtiani. (Notlaçopiltze) yehuatl vel cẽtetl missa tictocayotia yn vel mochi mocaq̃, ynicpeua ynictzõq̃ca

pero ſi dexares de oyr vna pequeña parte o del principio o del cabo, no ſera pecado mortal ſino venial, pero ſi dexares gran parte ſera pecado mortal.

¶ El ſegundo mandamiẽto dela ſancta yglesia es confeſſar vnauez enel año por quareſma, y tambien eſtando enfermo o en peligro de muerte.

Eſte mandamiento ſegundo es declaracion del quarto ſacramento dela ſancta madre yglesia.

Y aunque no nos lo mãdara nueſtra madre la ſancta yglesia, el miſmo dios y ſeñor nueſtro nos obliga expreſſamente a nos confeſſar eſtando en enfermedad, teniendo conq̃ẽ nos poder cõfeſſar, y teniẽdo cõciẽcia de pecõ mortal.

Y quando algun ſacerdote quiere dezir miſſa, o quando alguna perſona quiere recebir el ſanctiſsimo ſacramẽto eſta obligada primero aſe cõfeſſar, teniẽdo confeſſor, y teniẽdo cõciẽcia de pecõ mortal en ſu anima, que aſi nos lo declara y

auh itl. çã qꝛqchtõ ticcauaz ynipeuhca anoço ytzõqzca anotemictiãitlatlacolli, çãtepitõ ytoca venial, auh itla uclucuiticcahuaz catemictiani itlatlacolli yez.

¶ Ynic ontetl ytenauatiltzi ſancta yglesia timoyolcuitiz ceppaceuuitlipá yn q̃reſma, yuã yq̃c yntimococoua anoço yquac ynitlahueiohuimiquiztli ticmonamictiz.

Yn yehuatl yn ynic ontetl teunauatilli, caymelahuaca y nic nauhtlamãtli ſacramẽto ynꝺmopielia ſancta yglesia.

Auh itlacanelmotechmonauatiliani yntonãtzi ſancta yglia, cayeuel yehuatzi techmotlaquhnauatilia yntotecuyo dios, ynictitoyolmelauazque yniq̃c titococoua, yntla õca teyolcuitiani yuã yntlayt la temictiani itlatlacolli vel conmatitoyollo.

Auh yniquac aca ſacerdote ꝟtoznequimiſſa, anoço yniquac aca ꝟmocelilizneq̇ ſancto ſacramento, cacenca ytechmonequi achtopa moyolmelauaz yntlaõca teyolcuitiani, yuã itlaytla vel conmatiyollo temictiani tlatlacolli, caiuh techmocaquitilia

mãda la ſancta madre ygle. Y aſi miſmo es neceſſario q̃ ſepas (hijo,) que quando alguna perſona cometio algun pecado mortal, es coſa ſaludable que luego ſe confieſſe, y haga penitencia del tal pecado, aunque eſto no es mandamiento que nos obliga, ſi no conſejo muy bueno y ſaludable.

¶ El tercer mandamiẽto de la ſancta madre yglesia es el recibir el ſanctiſsimo cuerpo de nueſtro ſeñor jeſu chriſto, que ſe dize comulgar vnaues enel año aſi miſmo por paſcua de reſurrection.

Eſte tercer mandamiento es aſi miſmo declaraciõ del tercer ſacramento dela ſancta yglesia que te dixe, adonde te enſeñe el grandiſsimo beneficio que nos fue hecho ẽ nos hauer derado nueſtro redẽptor eneſte mundo ſu precioſo cuerpo.

¶ El quarto mandamiento dela ſancta madre yglesia te dire que es ayunar vigilias quareſma y quatro tẽporas. Eſte mãdamiento correſponde v tiene dependencia del tercer mandamiento ỏ dios, yntonantzin ſancta yglesia. Auh yuã cenca moneqũti cmatiz (nopiltzine) caynquac a caytlaoquichiuh temictiani tlatlacolli, cacẽca qualliyez ynic iuhca moyolmelauaz, y uantlamaceuaz ynipampay tlatlacul, maciuin amo cẽca toueinauatilhy çaye cenca quallitepalehuiliztli tenono tzaliztli.

¶ Ynic etetl ytenauatiltzin ſancta yglesia, celiloz ynima huiztlaçonacayotzin i tote, Jeſu xp̃o, yn mitohua comulgar, çanno ceppa ceruhtica muchiuhtiazhy ypan ympaſcua reſurrection.

Auh ynhin yc etetl nauatilli caymelauaca ynic etlamãtli ſacramẽto yn onimitzilhui cayp̃ onimitzmachti ynquenin cenca vei totlaoculiloca omochiuh ynic otechmocauililitia yntouei temaquixticatzin ynitlaçonacayotzi ynnicantlaltícpac.

¶ Ynic nauhtetl ytenauatiltzin ſancta yglia onimitzilhui caneçaualoz ynq̃reſma yuã vigilia yuã q̃tro tempoas. Yn hin nauatilli cõnamiqui ynic etetl ytenauatiltzin totecuyo dios.

porque allí nos es mandado que vaquemos a las coſas diuinas, y el ayuno y abſtinencia de no comer carne, es diſpuſiciõ y medio que nos manda la ſancta madre yglesia paraque mejor vaquemos a las coſas diuinas, y paraque cõmas deuociõ celebremos las fiestas de nueſtro ſeñor y de ſu bendita madre y delos otros ſanctos.

Y no tienen obligacion los q̃ han de ayunar en particular de ſaber los dias que eſtan obligados al tal ayuno, ſino q̃ baſta que el ſacerdote auiſe del tal ayuno, y entonces eſtan obligados a ayunar todos los q̃ no eſtã enfermos o no tienẽ otro ympedimiento

¶ El quinto mandamiento dela ſancta madre yglesia es dar diezmos que es de diez vno y p̃micias ala yglesia de los p̃imeros fructos.

Eſte quinto mãdamiento tiene principio y dep̃dencia ỏl p̃mer mãdamiẽto ỏ dios por el q̃l nos es mãdado q̃ ỏ todo nr̃o coraçõ le amemos y reuerẽciemos, pues q̃ el es nr̃o vnico y v̊dadero ſeñor criador y hazedor ỏ todas las coſas

caoncantinauatilo ynictitla teumatizque, auh inneçaualiztli, yuã nacacaualiztli canecencaualoni, ypampa ytechmonahuatila tonantzin ſancta yglesia yn ytc vel titla teumatizque, yuan ynic vel tlateumatiliztica tiquilhuiquiztilizque totecuyo dios y uan ynitlaçonantzin ſancta maria, yhuan occequintin ſanctome.

Auh amo ynnauatil ynaquique moçauazque yn vel cece yaca quimatizque yn iquin vel innauatil moçauazque, çaniyo ynic motenahuatilia ſacerdote, muchitlacatl ynauatilyez ynmoçauaz yn amo mococohua yuã ynatle quel leltia.

¶ Ynic macuiltetl ytenauatiltzi ſcta yglia, tictemacaz q̃ ỉdiezmos intlamatlactetilia yuã p̃micias 5 itleĩ yacattiuhĩ achto mochiua ytlamãaloz Yn yehuatly nauatilli ytech antica ytech peuhtica ynic cẽtetl ytenauatiltzin totecuyo dios, caõcã tinauatilo yn ictlcmauiztiliz q̃ yuã tictotla çotiliz q̃ yca muchi toyollo, ypampa catotlatocatzin vel nelli totey ocuxcatzin,

y el es el que nos da el mãtenimiẽto de cada dia, y el que cria los fructos ỏla tierra cõ su omnipotencia.
Y el es el que embia los tempo:rales ỏ calo:r y frio, las lluuias y vientos, paraq̃ se puedan criar los mantenimiẽtos o todas las otras cosas.
Po:r loqual tenemos obligacion de darle parte delo que el nos da, y enello le agradecemos en alguna manera los beneficios q̃ nos haze dando le ỏlas pmicias y ỏ diezmo.

Y estos diezmos y pr:imicias pertenecen alos perlados y a los ministros delasancta y gleſia, que son los sieruos de dios, y tienẽ po:r officio de siẽ pre le seruir de dia y ỏ noche y de hazer o:racion y rogar a nuestro gran re y y señ:or dios po:r nosotros.
Y estos diezmos y pr:imicias hemos los de dar ala y gleſia y pagarselos, despues que este ỏrminado que los paguemos como es vso y costũbre ẽ todas las partes ỏl mũdo.
¶ Estas quatro cosas que te he dicho (hijo mio) son obligados todos los catechmomaquilia tocochca toneuhca, yuã quimochihuilia ynixquich tonacayotl yhuelitilizti̇ca.
Auh cayehuatzin q̃almiualia yn tonalli, ynq̃auitl, yuã ynehecatl ynic vel mochiuaz ynixquich qualoni, yuan yn amo qualoni.
Y pãpa cẽca totechmoneq̃in q̃rq̃ttzĩ ytettzĩco ticpouazq̃ intleĩtechmomaq̃lia, yc achi tzĩtictocnelilmachitia ypãpa iteicnelilittzĩ, ynic̃ticto maq̃lia yntleĩ yacattiuh auh yntlein tlamatlactetilia.
Auh ihyn diezmos yuã pmicias cayeuãti ĩtechmoneq̃in teuyotica tepachoua yuã iq̃mopaleuilia sc̃a yglia ynitetlayecolticauã dios, ĩvel ite q̃uh ĩmochipa ce cemiluitl ce cẽyoual q̃motlayecoltilia, yuã ĩtopãpa q̃motlatlauhtilia yntohuei tlatocatzin dios.
Auh ĩhĩ diezmos yuã pmicias q̃n yc̃tictomaq̃lizq̃ ĩ sc̃a yglesia yuã tictoxtlauililizq̃ yniquac yeomotzontectictemacazque yniuh mochihuanohuian cemanahuac.
¶ Y nĩ nauhtlamanixtihĩ yn onimtzilhui (nopiltzine) cenca ĩtech monequi muchintin

xp̃ianos a ſaber y aguardar para la ſaluacion de ſus aĩas eſpecialmẽte los q̃ tienẽ vſo de razon conuiene a ſaber.

¶ La primera, ſon los catorze articulos de la fee.

¶ La ſegunda, ſon los ſiete ſacramentos de la ſancta y gleſia.

¶ La t̃cera, ſon los diez mãdamientos de dios.

¶ Y la quarta, ſon los cinco mãdamiẽtos dela ſancta madre ygleſia como te he dicho

Pero las demas coſas que ay en la doctrina, como ſon obras de miſericordia, pcõs mortales y otras coſas, no eſtan obligados alas ſaber de baxo de precepto para la ſaluacion de ſus animas.

Eſto te digo para la ſeguridad de tu conciencia, y para la ſeguridad delas concienci as delos que tienen cargo de animas, y ỏlos padres y madres ſpirituales que ſon los padrinos y madrinas, para que ſepan que es lo que eſtan obligados a ſaber y deprender ſus hĳos ſpirituales y feligreſes,

xp̃ianome ąmatizque yuã ąpiazque ynic vel momaquixtizque occẽca yeuan in vel ixtlamati yehuatl hin.

¶ Ynic cẽtlamãtli, yehuatlĩ matlactetl õnaui neltoconi.

¶ Ynic õtlamantli, yehuatl yn chicontetl ſacramẽtos yn quimopielia ſancta ygleſia.

¶ Ynic etlamãtli yehuatl yn matlactetl teuhnauatilli.

¶ Ynicnauhtlamãtli, yehuatl yn macuiltetl ytenauatiltzin ſancta ygleſia yniuh oni mitzilhui.

Auh in occequi ynipancane machtiliz tlatolli yniuh ąquehuatl tetlaoculiliz tlachiualli yuan intemictiani tlatlacolli, yuan yn occequi, camocencaĩnnauatil ynquimatizque ynic vel momaquixtizque.

Auh inhin ypãpa nicã nimitzilhuia ynic vel pactiez moyollo, yuã ynic vel pactiez in yollo ynteuyotica tepachoua yuã ynteuyotica tetauan tenauan yn moteneua padrinos yuã madrinas, ynic vel ąmatizq̃ yn catlehuatl yntechmonequi ąmatizq̃ yuan ąmomachtizq̃ ynteuyotica im piluan ynin tlapacholhuan.

Aunque es bien que todo fiel xpiano sepa todas estas cosas, pues son tan necessarias para bivir christiana y catholicamente en esta vida.

Y los que tienē cargo de animas estan obligados a tener especial cuidado y persuadir a sus subditos y feligreses para que las depriendan, pues es el manjar spiritual tan admirable y necessario pa las ouejas spirituales a ellos encomendadas q̄ son las aīas.

¶ Discipulo. Muy grā merced y charidad (padre mio) me has hecho en me enseñar estas quatro cosas, las quales realmēte nos son a todos muy necessarias.
Agora te suplico que de las obras de misericordia tu me quieras dezir y declarar alguna cosa, y si algo quedare despues me lo diras.

¶ Maestro. Muy buena y justa es tu petitiō (hijo mio) y por mi pte no auura falta.

Ya te he dicho (si bien te acuerdas) que las obras de mise

Auh tel cenca qualli yez intlamochihy quimatizque yn ixquichtin tlaneltocani christianome, canel cenca monequi ynic vel xpianoyotica me lauaca nemouaz nicā tlaltpc.
Auh inyeuantī teuyotica te pachoua vel ynnauatil ynōmocuitlauizque, yuan ōncuitlauiltizque yn intlapacholuan ynic vel quimomachtizque, cateuyotica tlaquallicē ca mahuiztic cēca yntechmonequi ynteuyotica ymichcauan yn ointechcaualoc, yntetolia yn te anima.

¶ Tlamachtilli. (Notlaçotatzine) cacenca otinechmocnelili yn otinechmomachtili ynauh tlamanixtlhi, caçanel licenca totechmonequi yntimochintin.
Auh cenca nimitznocnotlatlauhtilia maachitzī xinechmomelauililī ynitechpa tetlaoculiliztli, auh intla occequi mocahuaz maçatepantinechmolhuiliz.

¶ Temachtiani. Cacenca quallimelauac ynmotlaytlaniliz (nopiltzine) auh amonotechpa ytlacahuiz.
Yeonimitzilhui (yntlahuel tiquilnamiqui) caintetlaocu

ricordia, y los mandamientos de dios, y los dela sancta madre yglesia, todas estas tres cosas juntamos aqui, paraque tengas entendida la obligacion que todos tenemos de cumplirlas, ayudando a nuestros proximos ẽ sus enfermedades spirituales o corporales.

Porque obligaciõ tenemos de les fauorecer en sus necesidades extremas, pero no estãdo en esta necesidad no tenemos esta obligacion.

Pero haremos lo que deuemos a buena christiandad ẽ ayudarles ẽ sus necesidades spirituales y corporales aun que no sean extremas.

liliztli, yuan inteunahuatilli yuan yn sancta yglesia ytenauatiltzin, ynietlamanixti hy mochi nican ticcentenehua, ypampa ynic vel ticmatiz, catonahuatil intlcpiazque, yuan yntiquim palehuiz que yntocotoncahuan, yniquac mococohua ymanima, anoço innacayo.

Catohuey nauatil yntiquin palehuizque yn iquac cenca vel ymonecyan, auh intlacamo cenca ymonecyan camocenca tonahuatil.

Telcamonequi ixtlahuiz ynic ticchristianome tiquimpalehuizque ytechpa ymanima, yuã ytechpa ynnacayo, macihuinel amo cẽca ymonecyã.

Y cosa justa es que todos sepamos (hijo mio) las obras de misericordia, paraque en ellas nos exercitemos fauoreciendo y ayudando a nuestros proximos.

Auh cenca monequi yntimochintin ticmatizque (nopiltzine) in yehuatl tetlaoculiliztli, ynic huel ticmonemiliztizque, yuan ynic vel ycticquinpalehuizque tocotoncahua.

Porque en la fin del mundo ha de venir nuestro señor jesu christo a juzgarnos, como auemos dicho, y ẽtõces nos a de pregũtar si hemos guardado

Cayniquac tlamiz cemanahuac techmotlatzontequililiquiuh yn totecuyo jesu christo, yniuh otiquitoq, yquac techmotlatlaniliz yn aço vel oticpixque

las obras de misericordia, segũ lo dize el sancto euãgelio. Portãto (hijo) cõuiene q̃ las sepamos y q̃ enellas nos exercitemos, porq̃ nro señor jesu xpo recibeo buena gana lo q̃ a nros primos hazemos por su amor fauoreciendoles. Porque el mismo dize enel euãgelio, que nos ha de dezir quando nos examine ala fin del mundo.

Aquello q̃ a vno destos mis pobrezillos pequeños hezistes a mi lo hezistes, y yo lo recebi de buena volũtad pues por mi amor les ayudastes y socorristes a mi mismo ayudastes y conmigo hezistes misericordia, y yo os lo galardonare cõ el premio dela gloria

Portanto (hijo mio) ten siẽpre esto en la memoria, para que te procures de exercitar enestas catorze obras de misericordia que te he dicho.

¶ Capitulo quito enel qual se contienẽ los pecados que han de aborrecer para siempre los fieles christianos.

¶ Discipulo. Ya (padre mio

yntetlaoculiliztlachiualli, in iuhq̃ mitaluia sct'o euãgelio. Ypampa by monequi hueltic matizque yuan tictonemilizti zque, cayn totecuyo Jesu christo quimopaccacelilia in tlein yctiquimpalehuia into cotõcaua, yçã ypãpatzinco. Cahuel yehuatzin quimitalhuia ynipan euãgelio, ca techmolhuiliz yniquac techmonemiliz temoliz ynitzõq̃zca incemanauac.

Yntlei ceme ycoãq̃micneliq̃ iyehuãtihi motolinicatzitzĩ ti canehuatl ycoãnechicneli que neuatl onicpaccaceli, canel çã nopãpa oãq̃mpaleuiq̃ ynca oãmochiuhq̃, velnehuatl ynoãnechpaleuiq̃ ynoãnechtlaoculiq̃, auh cãehuatl ycnamechcuepcayotiliz icemicacpapaquiliztli gloria.

Yehica (nopiltze) ynhin mahuel ticmoyolloti, ynic huel ticmonemiliztiz ynhĩ matlactetl onnauitetlaoculiliztliin onimitzilhui.

¶ Ynic macuillamantli capitulo, õcã mitoua yntlatlaculli yn mochipa quitlaelittaz q̃ yntlaneltocani xpianome.

¶ Tlamach, caoniccac no-

muy amado) tengo entendído lo que toca alas obras de misericordia, y pues en todo me hazes tan señaladas mercedes te ruego que me digas de que me tengo de guardar y que tengo de aborrecer y apartar de mí el tiempo que e neste mundo biuiere?

¶ Maestro. Ante todas cosas (hijo mio) te has de guardar de los pecados mortales como te guardarias del fuego del ynfierno si lo pudieses ver, porque cada vno dellos mata el anima y la priua ó la vida dela gracia.

¶ Y lo segũdo de que te has de guardar y que has de aborrecer, son los pecados pequeños que por otro nõbre se dizen veniales, que nuestros enemigos nos procurã persuadir todo q̃nto ellos puedẽ.

¶ Discipulo. Y quantos son (padre mio) los enemigos q̃ tenemos que hazen guerra a nuestra anima?

¶ Mae. son tres y son estos.

¶ El mundo.
¶ El diablo.
¶ La carne.

¶ Disci. Y que quiere ɔzir tlaçotatzine) ynitechpouite tlaoculiliztli, auh canel cenca tiechmotlaoculilia nimitz notlatlauhtilia maxiechmolhuili, tleinitechpa ninopiaz yuantleinnictlaelittaz? tleinnictlalcahuiz yn ocquexquich cahuitl ninemiz tlalticpac?

¶ Temach. Achtopa (nopiltze) vel yehuatl ytechpatimopiaz yntemictiani tlatlaculli. yniuh timopiazqa itechpa mictlãtletl, yntlauelpiqtani, cacecẽtetl temictiani tlatlacolli huelq̃mictia yn aĩa y uã yninemiliz ĩ yehuatl gr̃a.

¶ Auh ynic cõtlamantli yni techpa timopiaz, ynticcẽtelchiuaz, cayehuatl yntepitoton tlatlaculli ynitoca pecados veniales, yntechcuitlauiltitinemi toyaohua yniuh hueliti.

¶ Tlamachtilli. Auh quezquintin yntoyaohua (notatzine) yn quiyaochiua taĩa?

¶ Temach. Cayeitin (nopiltzine) yeuãhin.
¶ Temanauac.
¶ Tlacateculotl.
¶ Tonacayo.
¶ Tlamach. Auh (notatzie)

pcõo mortal (padre mio?) porque me dixiste que lo tengo de apartar de mi y para siempre aborrecer como me apartaria ól fuego ól ynfierno q̃ cosa es o q̃ cõtiene ẽ sí?.

(tlein quitoznequi) temictia ni tlatlaculli? caotinech mohuili yn cencanictlalcahuiz, yuan niccentelchiuaz yniuh qui mictlan tletlipan nicmatiz, tleinho tlein velitechca?

¶ Maestro. La diffinicio y propriedad (hiso) ól pecado mortal es esta conuiene a saber.
Quãdo alguna persona trasspassa la ley de dios y sus mãdamientos o los dela sancta madre yglesia, con los pensamientos o con las palabras o con las obras o negligencias aquesto es propiamente pecado mortal (que quiere dezir) pecado matador, y llamase matador, porque mata el anima y la priua dela vida de la gracia y la despoja dela caridad y amor de dios nuestro señor, y por consiguiẽte dela perpetua bienauenturança dela gloria.

¶ Temachtiani. Ynicaquiz tica in vel yeliz yixcoyan yn temictiani tlatlaculli (nopiltzine) cayehuatlhin.
Yn iquac acaquitlacoua yte nauatiltzin dios, anoço yte nauatiltzi sancta yglesia, tlal namiquiliztica, anoço tlatoltica, anoço tlachializtica, anoço tlatziuiliztica, vel yehu atlhy, motocayotia pecado mortal (quitoznequi) temictiani tlatlaculli, auh ypãpa motocayotia temictiani, caquimictia yn anima, quipoluia ynineca yngracia ye hica quipepetlaua, quicuilia ynitlaçotlaloca yn totecuyo dios noyuan ynitecentlamachtiaya yn gloria.

Y el pecador que lo comete si en este mundo no haze penitencia, ha de yr a los profundos del ynfierno, para que allase para siempre atormentado.

Auh intlatlacohuani ynipã huetzi itlacamo tlamaceuaz nican tlalticpac, ca ompa yaz yn mictlan ynfiernos, ynic õpa cemicac tlaihiyohuiz.

¶ Diſcipulo. Y los pecados pequeños que me dixiſte que ſe llaman veniales (que coſa es que quierē dezir?)

¶ Maeſtro. Los pecados veniales (hijo) ni matā el anima, porque con ellos no ſe traſpaſſa la ley de dios, ni tā poco cō ellos ſe pierde la gracia que es la vida del anima ni menos ſon baſtantes por muchos que ſean para echar enel ynfierno al que los comete, ni nos deſpojan dela biē auenturança de la gloria como lo hazē los pecados mortales aūq̄ no ſea mas q̄ vno. Sino que ſolamente turban al anima y la resfrian y entibian, enel amor y caridad de nueſtro ſeñor dios.

Y llamanſe veniales (q̄ quierē dzir) remiſsibles o dignos de ſer perdonados, porque facilmente nos ſon perdonados aſi como facilmente caemos en ellos.

¶ Diſcipulo. Los pecados mortales q̄ me as dicho (padre mio) que tantos ſon?

¶ Maeſtro. Los pecados mortales (hijo) que eneſte mundo pueden cometer los pecadores, ſon muchos y ynnumerables. Pero los principales ſon ſiete.

¶ Tlamachtilli. Auh intepiotō tlatlaculli yn otinechmolhuilimotocayotia veniales (tleinhotleī quitozneq̄?)

¶ Temachtiani. Caitepiton tlatlaculli (nopiltzine) amoquimictia in anima, ypampa camoyc itlacaui ynitenauatiltzin dios, amonoyc poliui yn ynemiliz yntanima in yehuatl gracia, yuan amo vel icompayauh yn mictlan infiernos, yn aquin quichiua in manel cenca miec, yn iuhompayauh yn aquin quichiua temictiani tlatlaculli yntlanelçancentetl.

Çāyeiyc q̄ lapololtia yuhq̄n maq̄tztilia yuā yuhquin quicehuia quiçotlaua yn anima ynipā ytlaçotlaloca dios.

Auh ypampa ynmotocayotia veniales, quitoznequi, y ciuh capoliuui, ypampa caçan yciuhca tipopolhuilo, in iuh çan iciuhca ypātihuetzi.

¶ Tlamachtilli. Yntlatlaculli temictiani yn otinechmolhuili, quezquitlamātli.?

¶ Temachtiani. Yntemictiani tlatlaculli yn vel ypā vetzi nican tlalticpac tlatlacouani, cacenca miec amo

numerables, pero los principales o capitales son siete, q̃ son como madres o cabeças delos mas pcõos y son estos.

¶ El primero, es soberuia.
¶ El segundo, auaricia.

¶ El tercero, luxuria.
¶ El quarto, yra.
¶ El quinto, gula.

¶ El sexto, ynbidia.

¶ El septimo, pereza.
Estoes (hijo) lo malo que auras oydo, que estamos obligados a euitar y apartar de nosotros y para siempre aborrecer, paraq̃ nos podamos exercitar ẽ las cosas buenas y sanctas q̃ se llamã virtudes. Y aq̃sto mismo es lo q̃ el sancto ,pphetanos dize y amonesta, por diuina ynspiracio. Apartate ỏl mal, y haz bien.

Y nuestros aduersarios y enemigos que con toda diligẽcia nos persuaden los pecados, son tres como te dixe.
¶ El diablo tiene grande odio y aborrecimiento a nuestro señor y por esto tiene grã çãtlapoualli, auh caça chicõtetl ynuel tlayacatia yniuhquima yna, yuhquima yzon tecõ muchiua yn occequi tlatlaculli, auh cayehuatlhy.
¶ Ynic cẽtetl, nepoualiztli.
¶ Ynic ontetl, teuyeuacatiliztli.
¶ Ynic cetetl, auilnemíliztli.
¶ Ynic nauhtetl, q̃lamiliztli.
¶ Ynic macuiltetl, nexhuitiliztli.
¶ Ynic chiquacẽtetl nexicoliztli.
¶ Ynic chicõtetl, tlatziuiztli
Cayehuatlhy (nopiltzine) ynamoq̃lli ynamo yectli yna ço oticcac, yntotechmoneq̃ ynticcentelchiuaz q̃ ynitechpatitopiaz q̃, ynic huel ticnemiliztiz q̃ ynixq̃ch iq̃ltiuani yectiuani ynitoca virtuos Auh cayehuatly, yctechmo nonochilia prophetа , ytẽco patzinco dios, ynq̃mitaluia. Xictlacalhui yn amoqualli, auh yexicchiua ynq̃lli yectli. Auh yntoyaoua yntech cuitlahuiltitinemi ymixquichin amoqualli, cayeintin yniuh onimitzilhui.
¶ Yehuatl intlacatecolotl, cacenca quicocolia in totecuyo dios, ypãpa catotechmo-

de ymbidia ỏ nosotros, y anda ỏluelado y todo turbado porque ſabe que nueſtro admirable dios nos quiere lleuar conſigo al cielo.

Y por eſto procura q̃nto puede de nos perſuadir los vicios y pecados en eſte mundo paraq̃ con ellos offendamos a nueſtro ſeñor, paraque nos aborrezca y nos q̃te la eterna bien auenturança ỏ la gloria aſi como a ellos ſe la q̃to.

¶ El ſegundo enemigo q̃ tenemos es el mundo, el qual aũque dios lo hizo bueno como dize la eſcriptura ſagrada para vtilidad y prouecho nr̃o, y para ſu hõrra y gloria pero por nueſtros pecados todo nos es contrario y nos haze guerra anſi con ſus proſperidades como tambien cõ ſus aduerſidades.

Y paraque mejor entiendas eſto, quierote poner vna ſemejança o exemplo.

Ya ſabes (hijo) que quando eſta algun hombre enfermo de alguna graue ẽfermedad que no puede comer, aunque le pongan delante muchos y buenos manjares de diuerſas maneras y calidades yolcocotinemi, cenca iſtoço tinemi moyoitequipachotinemi ypampa ynictechmoui quiliznequi toma huiz teouh dios ynompa ilhuicac.

Yehica ynq̃n̄ huelitimuchi pa techcuitlauiltitinemi tlatlaculli nicã tlaltpc, ynictictotlatlacalhuiliz q̃ totecuyo dios, ynictech motelchiuiliz yuan techmocuilliliz yn ilhuicac cempapaquiliztli gloria yniuh yeuãtī oq̃mmocuilili.

¶ Ynicome toyaouh cayehuatl yn cemanauac, q, n, ynic ỏch tlali pc onoc, auh maciui ynmochiq̃lli ỏmochiuili totecuyo dios yntopãpa tocnelliloca, yuã ypãpa ymauiztli locatzī yniuhmitoua teutlatolpã yece ynipãpa totlatlacul çamochtechtlauelnamiq̃ techmo yaotia ytẽaual papa ỏltiliztica yuã ytetolniliztica Auh ynic vel ticcaquiz, centlamantli tlatolmachiotl nimitzilhuiznequi.

Cayeticmati (nopiltze) yniquac acaytlahueicocoliztli, cenca ycmococoua, cenca yc tlanahui yn amonel tlaqua, maciui nelmiectlamantli tlaqualli, yrpan tlaliloz, incequi qualli,

buenos y ruynes, a ninguna cosa haze rostro, y todo le es dañoso a causa dela grande enfermedad que tiene.

Desta misma manera (hijo) nos acaece alos pecadores que estamos enfermos conla enfermedad delos pecados en tanto que eneste mundo biuimos, que todo noses dañoso y cõtrario por nuestros pecados assi lo prospero como lo aduerso.

¶ El tercer enemigo que tenemos es nuestra propia carne, laqual nos haze muy terrible guerra, aunque no viese demonios nuestra propia carne y sensualidad noscõbate y da muy gran fatiga. Y la razõ es, porque fuimos despojados y nos fue quitada aquella tã señalada merced dela justicia original, en que dios crio a nuestros primeros padres.

Por lo qual nuestra propia carne nos combate siempre, y nos quiere despeñar en los profundos del ynfierno.

¶ Discipulo. (Padre mio) ruegote que me digas que differencia ay entre el pecado

in anoço cequi aqualli, ynça çoquenami, camuchi yuic tlahuaçamuchi quitlaelitia ypã pa yn vei cocolizitli yuechca. çãno yuhtopãmochiua (nopiltzine) yntitlatlacohuani, yntlatlaculcocolizticatito cocohua, yn ocnicantlalticpactinemi, cainipampa totlatlacol, muchi, techcocohua, muchi techtolinia, yn a çotepa quilti, anoçotetolini.

¶ Ynic yei toyaouh cayechuatl yntonacayo cacẽca techyaochiua, yntlacanelmo on yeni tlatlacatecolo, cayechuatlintonacayo, yuan taquallanequiliz, cenca techpicali, yuan cenca techtolinia.

Y pampa in otipepetlahualoque, yuan oticuililoque yn tohuei tlaoculiloca ytoca justicia oziginal ynipã quinmochiuili totecuyo dios yn ach to totauan.

Auh ypampahy, yntonacayo muchipa techyaochihua yuhquin techtepetzinetzneq yn ompa mictlan ynfiernos.

¶ Tlamach. (Notatzĩe) ni mitznotlatlauhtilia maxinechmolhuili, catlehuatl ynic moxexelohua yntlatlaculli.

mortal y el pecado venial?

¶ Maeſtro, grande es la diferencia que ay (hijo) entre el vno y el otro, y ſi bien te acuerdas ya te la he dicho.
Porque el pecado mortal va diretamente y pelea y es contrario del amor y caridad de nueſtro ſeñor dios, y del amor aſi miſmo de nueſtros proximos, y por conſiguiente ympugna a la ley y mandamientos diuinos.

Pero el pecado venial no es contrario ni va contra la ley de dios ni le perjudica, ſino q̃ ſolamẽte reſfria y entibia el amor de dios y delos proximos como eſta dicho, y tambien es diſpuſicion y principio del pecado mortal.
Y aunque no tenemos obligacion de nos confeſſar delos pecados venialeſ, pero es coſa muy acertada que q̃ndo alguno ſe confieſſa delos pecados mortales, que tambien ſe confieſſe delos pecados venialeſ.
Y quando alguna perſona no tiene pecados mortales o no ſe acuerda

temictiani yuan yntepitõ tlatlaculli yn ytoca venial?
¶ Temachtiani. Cacẽca ye ynic moyeyeloua (nopiltzine) yntlatiquilnamiqui caye onimitzilhui.
Ca intemictiani tlatlaculli, velmochipa quimonequechi litiuh vel quitztiuh quiyacchiua yn itlaçotlaloca totecuyo dios, yuan yn intlaçotlaloca tocotoncaua, yc cẽca quiynamiqui yn itenauatiltzin dios.

Auh yntepiton tlatlaculliin venial, camo q̃yaochiua amo quiynamiqui yuã amoquitlacoua yn itenauatiltzin totecuyo dios, çan iyq̃ch iiuhqui maquitztilia q̃cehuia yn itlaçotlaloca dios, yuan ypeuhca yntemictiani tlatlaculli.
Auh macihui yn amo cencatonauatil ynic titoyolcuitizque yntepitoton tlatlaculli venial, cacenca yequalliyez yniquac aca ycmoyolmelaua yn huehuei tlatlaculli, ça noyc moyolmelauaz yntepitoton tlatlaculli.
Auh yniquac aca amotle y tlatlacul temictiani, anoço a tlequilnamiqui

dellos, para muy bien de se confessar de solamẽte los venialeſ.

Y los pecados venialeſ se pdonan poꝛ estas cosas.

¶ Lo primero, quando alguna persona recibe qualquiera delos sacramentos que auemos dicho.

¶ Lo segundo, poꝛ oyr missa entera.

¶ Lo tercero, poꝛ la cõfesion general ypecadoꝛet.

¶ Lo quarto, poꝛ el agua bẽdita.

¶ Lo quinto, poꝛ la bendicion episcopal.

¶ Lo sexto, poꝛ el pan bendito.

¶ Lo septimo, poꝛ la oracion del pater noster.

¶ Lo octauo, poꝛ otras señales de contricio ỏlos pcỏos.

¶ Discipulo. (Padre mio) los pecados moꝛtales que me has dicho, q̃ es la razõ poꝛ dõde se llamã capitales madres yrayzes delos demas pecados como me dixiste. ¿

¶ Maeſ. La razõ (hijo) es, poꝛq̃ ỏllos salẽ y, pcedẽ otros muchos, como del tronco ỏl arbol, pcedẽ muchos ramos.

cacenca quallí quichiuaz, yn tlanel çaniyo ycmoyolmelauaz yntepitoton tlatlaculli. Auh yzcatqui ynic popoliui tepitoton tlatlaculli.

¶ Yn ic centlamantli, yquac yn aca ąmocelilia yçaço catlehuatl sacramento, yn otiquitoque.

¶ Yn ic ontlamantli, ycpoliui yehuatl in ic mocaą missa.

¶ Yn ic etlamãtli, yehuatl ĩ neyolcuitiloni yn itoca confesion general.

¶ Yn ic nauh tlamantli, yca intlateuchiual atl.

¶ Yn ic macuillamãtli, yca ĩ iteteuchiualizo obiſpo.

¶ Yn ic chiq̃cẽtlamãtli, yca intlateuchiual tlaxcalli.

¶ Yn ic chicõtlamãtli, yca ĩ tlatlatlauhtiliztli pater, nr̃.

¶ Yn ic chicuetlamãtli, yca ĩtlatlacul neteą pacholiztli.

¶ Tlamachtilli. (Notatzine) yntemictiani tlatlaculli, yn otinechmolhuili, tleipampa ytoca yna yuan ytzõteco inelhuayo yn occeą tlatlaculli vn iuh otinech molhuili ¿

¶ Temachtiani. Ypãpa caoccequimiec tlatlaculli ytechpa qniça, yuhąm maquahuitlcenca momamatia.

Deſta miſma manera ſon eſtos pcõos capitales, q̃ õllos õruã otros muchos pcõos. Ẽs tambien neceſſario (hijo) que ſepas q̃ eſtos pcõos capitales que te he dicho, no ſiempre ſon mortales, mas ſolamente ſeran mortales quãdo fueren cõtrarios al amor y caridad de dios y del proximo, pero quando no le fuerẽ contrarios no ſeran ſino venniales.

Y porque ſiendo dios ſeruido otra vez trataremos de mas eſpacio eſta materia de los pecados, por el preſente te quiero dar vn auiſo y conſejo ſaludable, el qual te ruego que tengas en la memoria y que del nũca te oluides.

Que anſi como las virtudes ſon conformes a razõ y tienẽ amiſtad con ella, anſi los vicios y pecados ſon directamente contrarios y hazen guerra a la miſma razon.

Y para que mejor lo entiẽdas mira y aduierte que quiere dezir ſoberuia y que es ſu diffinicion, con la de los

Çanye no yuhquihin yntlaya catia tlatlaculli, camiec ytechquiça yn occeq̃ tlatlaculli. Auh monequi ticmatiz (nopiltzine) cain tlatlaculli tlayacatia yn onimitzilhuica amo muchipa temictiani, çan i yo yquac ynquixnamiqui yn y tlaçotlaloca dios yuã ynĩtlaçotlaloca touampoua, cahuel yquac temictiani tlatlaculli muchiua auh ĩtlacamo ẽxnamiq̃, caçan venial yez. Auh intlaquimonequiltiztotecuyo quin occeppa hueca uhtica ypan titononotzaz q̃ hyn ynĩtlatollo tlatlaculli, yn axcan çancentlamãtli cẽca qualli yc nimitznemachtia ycnimitznonotza, mamo, yollo ytlan ixtlali, amotiq̃lcahuaz.

Cainq̃nĩ yectiuani q̃ltiuani vel cõnamiq̃ yuã q̃mocnihtia yntlaacica yttaliztli yn ixtlamatiliztli yn itoca razon, caq̃ã noiuhqui yntlatlaculli, velẽxnamiq̃ yuan quimoyaotia yntlaacicayttaliztli yn ixtlamatiliztli.

Auh ynic vel ticcaquizhy, mahuel ticmati yntlein quitoznequi nepohualiztli, auh intlein ymelahuaca yuan yn

demas pecados.

¶Soberuia, es apetito ō ppia excelēcia, q̄ndo alguno ō sea ser estimado cō demasia.

¶Auaricia, es demasiado apetito y deseo de bienes ajenos y riquezas.

¶Luxuria, es desordenado vso q̄ alguno tiene ō su ppio cuerpo ē las cosas carnales.

¶Yra, es vn desordenado deseo de vengarse y rancor contra su prox̄imo.

¶Gula, es vn desordenado apetito que los hombres tienen en comer y en beuer con demasia, de tal manera q̄ven gā a ēfermar o a salir de sentido con la embriaguez.

¶Ymbidia, es mal querencia y pesar del bien y prosperidad del prox̄imo y plazer o contentamiento que alguno tiene ō su daño y aduersidad.

¶Accidia o pereza, es vn descuydo y tibieza que los hombres tienen en las cosas diuinas, y enlo que toca ala salua cion de sus animas.

occequi tlatlaculli.

¶Yn nepoualiztli, yehuatl yni eleuiloca mauizçotl, yn ic aca moueilia momauiçollani

¶Yn teuyeuacatiliztli, yehuatl yn vei yyeleuiloca teapca tetlatqui.

¶Yn ahuil nemiliztli, yehuatl yni neahuil quixtiliz te nacayo ipāpa tlaelpaq̄liztli.

¶Yn qualaniliztli, yehuatl yn ic aca cēca q̄lehuia tetech pa motzoncuiz cenca iuhqui iyollo quiça tehuicpa.

¶Yn nexhuitiliztli, yehuatl yn vei yyeleuiloca tequitla qualiztli tequi atliliztli, tla uanaliztli yn vel yccocoliz cuihua, yuan yn vel ycnetla pololtilo.

¶Yn nexicoliztli, yehuatl in neyolcocoliliztli, inic aca mo yolcocoua, ypāpa ycneliloca touampo, noyehuatl ynteca aahuiyaliztli ypampa tene toliniliz.

¶Yn tlatzihuiztli, ca yehua tl yntlaxiccahualiztli tlatla co matiliztli yn itechpa teu yotl, yuan itechpa ymaquix tiloca tanima.

Y ya te dixe (hijo) q̄ quando

Auh cayc ōimitzilhuil (nopil

el pecado llega a ſer contrario a la ley de dios, o contra los mandamientos y ley de la ſancta madre yglesia, entonces viene a ſer pecado mortal, pero quando no viene a estos terminos ſola mãte viene a ſer venial.

¶ Diſcipulo. Mucho plazer y contentamiento ha recibido (padre mio) mi eſpũ cõ las palabras q̃ me has dicho y auiſos que me has dado, y mucho quiſiera que proſiguieramos adelante, pero dizeſme que de mas eſpacio hablaremos otra vez.

Agora te ſuplico cõ topa humildad que me digas quales y quantas ſon las mercedes que el ſeñor nos a hecho paraque dignamente podamos guardar eſtas coſas que me has enſeñado?

¶ El ſexto capitulo, trata de los beneficios que nueſtro ſeñor dios a hecho cõ noſotros paraque con ellos nos podamos apartar de todo mal, y paraque podamos hazer y exercitarnos en el bien.

tzine) yntlatlaculli yn iq̃c̃ mopyaotia ynitenauatiltzi dios, anoço ynitenauatiltzin ſancta yglia cayq̃c vei temictiani tlatlaculli muchipua, auh in iquac amoquiaochiua caçan venial, çantepitõ tlatlaculli.

¶ Tlamachtilli. Cacẽca ycopachiuh yn noyollo (notlaçotatzine) yntlatolli ynteno notzaliztli in otinech molhuili, auh cacenca oconnequian noyollo yn maçaocceq̃ ximmitalhui, auh catel yuh tinech molhuilia quin yhuiyan occeppa tinech mononochiliz.

Auh yn axcan nimitz noc notlatlauhtilia, maxinech molhuili quenami quezq̃tlamantli yn ic otech motlaoculiliztzino totecuyo dios, yn ic vel ticpiazque yzquitlamantli, in otinech momachtilic.

¶ Yn ic chiquacentlamantli capitulo, ypam mitohua yntotlaoculiloca yn otech momaquilitotecuyo dios, yn ye vel ticchiuazque ynixquich amo qualli yuan yn ic vel ticchiuazque muchipa ypan tinemizque qualli.

¶ Maestro. Los misterios que agora (hijo) me pregun tas son admirables, y assi es necessario que estes muy atẽ to, aunque por agora no te di re por entero todo lo que ay que dezir, porque despues lo trataremos de mas espacio.

Pero respondiendo con breuedad a tu pregunta, digo que los beneficios que nue stro señor a hecho con nosotros son de dos maneras.

¶ Los primeros, son beneficios naturales.

¶ Y los segundos, son sobre naturales o spirituales.

¶ Quãto a los primeros que te dixe ser naturales has de saber que estos son de ocho maneras, los tres tenemos en nuestra anima.

Y los cinco tenemos en el cuerpo.

En el anima tenemos estos.

¶ Entendimiento.

¶ Voluntad.

¶ Memoria.

En nuestro cuerpo tenemos los cinco sentidos corporales que son.

¶ Temachtiani. ynic tinechtlatlania (nopiltzine) cacenca vei ohui mahuiztic ypampa cenca monequi veltic moyollotiz, maciui yn axcã amo muchi nimitzilhuiz yn quexquich vel mitoz, caçatepan yhuiyan ypan titononotzazque.

Auh yn axcan çã yciuhca ye nimitznanquilia, caintotlaoculiloca yn otechmomaquilitotecuyo dios, çan occãquiztica çan ontlamantitica.

¶ Ynic centlamantli, yehuatl yntetlaoculiliztli ynipan tiyolititlacati.

¶ Auh ynic ontlamantli, yehuatl ynteuyotica tetlaoculiliztli.

¶ Ynic centlamantli ynipan titlacati tetlaoculiliztli yn onimitzilui, ticmati cachi cuexcan quiztica, yn etlamantli ytechca yntanima.

Auh yn macuillamantli ytechca intonacayo.

Yntaĩa ytechcã cayehuatly.

¶ Tlacaquiliztli.

¶ Tlanequiliztli.

¶ Tlalnamiquiliztli.

Auh itõacayo itechca, cayẽ macuillamãtli, totechnematia inic itlacõmati tonacayo.

¶ Uer.
¶ Oyr.
¶ Guſtar.
¶ Oler.
¶ Y palpar.
Eſtos (hijo) ſon los ocho beneficios q̃ te dixe ſer naturales q̃ nr̃o ſeñor ahecho cõ nosotros y que nos ha dado.
¶ Los sobre naturales o ſpũales te dixe q̃ ſon ſiete, eſtos ſon los ſacramẽtos dela ſcta madre yglesia que ſon ſiete como te dixe.
Y tãbiẽ ſon las ſiete virtudes morales q̃nos hazẽ virtuoſos Y aun tambien ſon los ſiete dones del ſpiritu ſancto.
Y eſtas virtudes que te dixe ſer ſiete y que nos hazen virtuoſos, ſe repartẽ en dos partes.
Las tres p̃ncipales ſe ẽpleã y exercitan en dios, y por eſto ſe dizen theologales q̃ querẽ dezir diuinas y ſon eſtas.
¶ La primera, es la fee.

¶ La ſegunda, es la eſperança.
¶ Y la tercera, es la caridad.

Las otras quatro ſe llaman cardinales,

¶ Tlachielíztli.
¶ Tlacaquilíztli.
¶ Tlahuelmatilíztli.
¶ Tlahnecuilíztli.
¶ Tlamatoquilíztli.
Ocayehuatl yiipãtiyolítitlacati yn chicuetlamantli ĩonimitzilhui intotlaoculiloca ĩotechmomaquili totecuyo.
¶ Auh inteuyotica tetlaoculiliztli yn onimitzilhui cachi contlamantli, yehuatl ynchicontetl ſacramentos, yn onimitzilhui.
Noyuã ĩchicõtlamãtli yectiuani q̃ltiuani ĩitoca virtuõs.
Yuan yn chicontlamãtli ytetlauhtiltzin ſpiritu ſancto.
Auhin virtudes ĩ yectiuani ĩonimitzilhui cachicõtlamãtli yntech yectilia ĩtech qualtilia, caoccan moyelohua.
Yn ete ỹ yacattiuh vel ytetzĩcopoui dios, ypapa ynitoca theologales, q̃tozne q̃, teuyotlitechca, auh ca yehuatl y
¶ Yniccentlamantli, tlaneltoquiliztli, ytoca fee.
¶ Y nicõtlamantli, netemachiliztli, ytoca eſperança.
¶ Y nic etlamãtli, teuyotica tetlaçotlaliztli ytoca carida
Auh yn ocnauh tlamantli, y toca cardinales,

que quirē dezir como quicia les, porque assi como la puerta se rodea en el quicio que tiene y nunca del se aparta aũque la abran o la cierren, ỏla misma manera es nuestra vida humana o ỏue ser, que siẽpre se ha de rodear y boluer en estos quiciales que son estas quatro virtudes cardinales, que por esta razon se llaman cardinales.
Y son estas.

¶ La primera justicia.

¶ La segunda, es fortaleza.

¶ La tercera, templança.

¶ La quarta, prudencia.

Assi mismo has de saber q̃ los pecỏos mortales q̃ te dire, tienẽ otras siete virtudes cõtrarias a ellos que les hazẽ guerra, y estas se llamã las siete virtudes morales q̃ son estas
¶ La primera, es humildad, y esta pelea y haze guerra cõtinuamente al pecado dela soberuia.

yuh q̃ma q̃tozne q̃ tlatzaq̃llotl, yehica caiq̃ni y q̃q̃uh puerta, ypan momalacachoua ĩ õcã coyõ q̃quauhpechtliacan pavelq̃ça ym mãel motlapoua yn manel motzaq̃, çan yenoyuh q̃intlaltõctonemiliz y pã momalacachotinemiz, yn hi q̃ltiuani in macaçã tlatzacuil yollotli, ypãpa ĩmitoua cardinales, yuh q̃mq̃tozne q̃ tlatzacuil yollotl.
Auh cayehuatlhy.

¶ Y nic cẽtlamãtli, melauaca tlachializtli ytoca justicia.
¶ Y nic õtlamãtli, chicaualiztli ytoca fortaleza.
¶ Y nic etlamãtli, tlayyeyecoliztli ytoca templança.
¶ Y nic nauhtlamãtli, nehmatiliztli nezcaliliztli ytoca prudencia.

Auh in yehuatl yn onimitzilhui chicontetl temictiani tlatlaculli, nochicõtlamãtli yectiuani qualtihuani quiaochihua, ytoca virtudes morales yehuatlhy.
¶ Y nic centlamantli, yehuatl ynnecnomatiliztli, ytoca humildad, auh yn hin quitlahuelnamiqui quiyaochihua ynnepoualiztli.

¶ La ſegunda, es largueza, laqual es contraria al vicio dela auaricia.

¶ Ynic contlamantli, tetlaocuiliztli, ytoca largueza, q̃ tlauelnamiqui ynteuye hua catiliztli.

¶ La tercera, es caſtidad y honeſtidad, laqual impugna y pelea contra el pecado ỏla luxuria y desponeſtidad.

¶ Ynic etlamantli, chipaua canemiliztli, ytoca caſtidad yn hyn iyaouh yn ahuil nemiliztli.

¶ La quarta, es la paciẽcia, y eſta es contraria al vicio ỏ la yra.

¶ Ynic nauh tlamantli, tlapacca yhiyohuiliztli, ytoca paciẽcia, ytopeualo ynqualanıliztli.

¶ La quinta, es la templança y abſtinẽcia, laqual tiene continua guerra contra el vicio dela gula y embriaguez.

¶ Ynic macuillamantli, tlaixyèyecoliztli, ytoca abſtinẽcia, ytopeualo yn nexuitiliztli, yuan tlauanaliztli.

¶ La ſexta, es la caridad y amor fraternal con la qualſe alança y ympugna la ymbidia.

¶ Ynicchiquacentlamantli, teuyotica tetlaçotlaliztli, ytopeualo, ynan yc yaochiualo yn nexicoliztli.

¶ La ſeptima, es diligencia y ſolicitud, y eſta pelea cõtra el vicio dela pereza.

¶ Ynicchicontlamantli, netlacuitlahuliztli, ytoca diligencia ytopeualo ynt latzihuiztli.

¶ Y los dones ỏ lſpũſcto ſon anſi miſmo ſiete los q̃les ſon coſas muy admirables.

¶ Alnh yni tetlauhtiltzin ỏ os ſpiritu ſcto, cano chicõtlamantli, cenca mahuiztic,

¶ El primero, es el don de temor.

¶ Ynicceentlamantli, teyma caliliztli, ytoca temor.

¶ El ſegundo, dõ de piedad

¶ Ynicontlamantli, teyc no ytlaliztli, ytoca piedad.

¶ El tercero, don de sciẽcia.

¶ El quarto, don de fortaleza.

¶ El quinto, don de consejo.

¶ El sexto, don de entendimiento.

¶ El septimo, es don de sabiduria.

¶ Discipulo. Tengo entendido (padre mio) que estan encerradas grandissimas riquezas y misterios en estas palabras que agora me has dicho, los q̃les trataremos ò mas espacio otra vez como dizes.

Por agora te pido con toda instancia, que aunque breuemẽte me declares alguna cosa tocante a ellos.

¶ Maestro. Conuiene mucho (hijo) y es necessario q̃ se pan todos los xpianos q̃ nr̃o señor nos ha dado nuestro ẽtendimiẽto, paraque sea encaminado y ẽdereçado, y cõ la lumbre dela fee alumbrado, paraq̃ vẽgamos en el verdadero conocimiẽto ỏl sumo bien y dela suma felicidad.

¶ Ynic etlamantli, tlamatilíztli ytoca sciencia.

¶ Ynic nauh tlamãtli, chicualíztli, ytoca fortaleza.

¶ Ynic macuiltlamãtli. teixtlamachtilíztli, tenonotzaliztli, ytoca consejo.

¶ Ynic chiquacẽtlamantli. tlaacicacaquilíztli, ytoca entendimiento.

¶ Ynic chicõtlamãtli. teutlamatilíztli, ytoca sabiduria.

¶ Tlamach. (Notlaçotatzine) ninomati cencauei necuiltonolliyuã tlamahuiçolliiy tic tzauctica yn hin tlatolli, ynaxcã otinechmolhuili, auh caquin yhuiyã occeppa ypã titononotzazque yniuh ticmitalhuia.

Yn axcan cenca nimitznotlatlauhtilia, maitla xinechmolhuili ynitechpouimanel çanquexquittzin.

¶ Temachtiani. Cenca monequi quimatizque yn ixquichtin xpianome (nopiltzine) caipampa yn otechmomaq̃litotecuyo dios, totlacaquiliz in ycvel melauac otlitictocazque, tlanezan tinemiz q̃ tlaneltoquilíztica ynic huel tictixmachilizque incẽquizca qualli cẽquizca yectli

q̃ es el miſmo dios, y paque anoſotros miſmos nos conoſcamos y ẽtẽdamos q̃ cõdicion y naturaleza es la nr̃a.

¶ Dionos aſi miſmo nueſtra memoria paraque ſiẽpre nos acordaſemos y nunca echaſemos en olvido ſus muchos y grandes beneficios, para que fueſemos agradecidos y con toda diligẽcia y cuydado le ſirvieſemos.

¶ Por conſiguiente nos dio la voluntad, paraque ſiempre le amaſemos con todas nueſtras fuerças, cumpliendo y guardando ſus ſanctos mandamientos con toda diligencia y cuydado.

¶ Nueſtros ſentidos corporales aſi miſmo nos ha dado que ſon como vnas ventanas por donde nueſtra anima ſale a mirar, y es la voluntad de nueſtro dios q̃ con todos ellos le ſirvamos, y que ó veras los empleemos en las coſas tocantes a ſu ſeruicio.

Oyẽdo cõ los oydos ſus diuinas palabras, viẽdo cõ los ojos la miſſa y los diuinos miſterios, vſando ó las ómas criaturas q̃ el crio en eſte mũdo, paraque nos ſirvieſen to inyehuatzin totecuyo dios, yuan ynic veltitonomayximatizque ynic vel ticmatizq̃ ynquenamitoyeliz.

¶ Onotech momaq̃li totlalnamiquiliz ypampa ynic vel tiquilnamiquizque amotiq̃l cahuazque yn miec ynhuei y tetlaoculilittzin, ynic huel ti tocnelilmatizque, yuan ynic vel tictotlayecoltilizque.

¶ Noyuan otechmomaquili totlanequiliz, ynic vel muchi pa tictotlaçotilizque yca muchi tochicaualiz, yuan ixquich yca tonetlacuitlauiliz ticpiezque ynitenauatiltzin.

¶ Auh ynic itlacõmati tonacayo totechnemat ya, onotech momaq̃li yuh q̃mina vẽtana ipãpom õcã valachiã taia auh q̃monequltia in totecuyo dios, muchictictotlayecoltiliz q̃, yuã neltiliztica iixq̃ch y techtzĩco ticpouazq̃ ytlayecoltilocatzin yntotlacaquia.

Yn ycticcaquizq̃ yn ytlatoltzĩ, auh ĩtotlachiaya ycticq̃t tazq̃ miſſa yuã vctictitlanizq̃ totechmoq̃z ytlachialtzĩ yn oq̃mochiuili nicã tlali pc yn ic tech tlayecoltiz ynq̃ixq̃ch

do el tpo dela vida pzesente. Y es grandissima la ingratitud y desagradecimiẽto que los pcõzes cometemos, q̃ndo offendemos a nr̃o señor, cõ aq̃llos sẽtidos y ynstrumẽtos spirituales y corporales que el nos dio, deseando, haziendo, o diziendo, alguna offensa de aquel gran rey y señor por el q̃l todos tenemos el ser y la vida.

¶ Las virtudes asi mismo nos dio nuestro admirable dios, y nos ynfundio en el baptismo.

¶ Porque la fee nos dio para que creyesemos las palabras y misterios que en la escriptura sagrada nos tiene reuelados como atras se dixo.

¶ La esperança nos dio para que en el solo esperasemos y en el pusiesemos toda nuestra confiança, que el solo es el que nos ha de saluar y ningun otro.

¶ Y la caridad asi mismo nos a dado paraq̃ de todo nr̃o coraçõ le amemos y siruamos, aborreciendo y detestando todos los males abominaciones.

cahuitl tinemizq̃ tlaltícpac? Auh cacenca vei yc nopillahuelilocayotl ticchiua ynitlatlacouani, yniquac ticchtlatlacalhuilia totecuyo dios, yn yca tonemachiliz yn y tech pouitanima, yuan ynitech pouitonacayo, yn otech momaquili, yn ic ytla tiquelehuia, anoço ytla ticchiua, anoço tiqtoua ynyolitlacoloca ynipaltzinco titonemitia.

¶ Yn yectiuani yn qualtiuani, onotech momaquilitzino totech quimotlalili yn tomahuiz teouh ypã ineq̃teq̃liztli

¶ Tlaitlaneltoq̃liztli ypãpa otechmomaq̃li yn ic huel ticneltocazq̃ ytlatoltzi yuãi q̃r q̃ch vei ohui mahuiztic ĩ otech monextilili yn ipan teutlatolliiniuh achto omoteneuh.

¶ Auh yn netemachiliztli y pampa otechmomaq̃li yn ic vel ytettzico titotemachizq̃ yuã vel iuhyez toyollo, caçã vel yceltzin techmomaquixtlitzinoz, ayac maocce.

¶ Auh inteutlaçotlaliztli, y pãpa otechmomaquili, yn ic vel tictotlaçotilizque yuã yn ic vel tictotlayecoltilizq̃, ticcentelchiuazq̃ tictlayelittaz que yn ixquich amo qualli

y pecados, exercitandonos ſiempre y obrando las coſas buenas y virtuoſas, como auemos dicho.

Y ſi bien te acuerdas (hijo mio) ya te he dicho, que eſtas tres virtudes, fee, eſperança, y caridad, que ſe llaman theologales, que quieren dezir diuinas, porque en ſolo dios ſe emplean, y a el ſolo tienen por vltimo fin y objeto.

Las otras quatro que auemos dicho ſe llaman morales que quieren dezir humanas por quanto ſe exercitã en nueſtros cuerpos, en tanto que eneſte mũdo biuimos y eſtos ſon como te he dicho.

¶ Yuſticia.
¶ Templança.
¶ Prudencia.

¶ Y fortaleza.

¶ La juſticia exercitamos quando damos a cada vno lo q̃ es ſuyo y le pertenece, por que eſte es el cargo y officio dela juſticia y eſto quiere dezir.

¶ La tẽplança exercitamos

yntlatlaculli, yehtictonemiliztiſque ypantinemiz q̃ inix quichqualli yectiuani, iniuh otiquitoque.

Auhcayeonimitzilhui (nopiltzine) yntlatiquilnamiq̃, cayn hin, etlamãtli virtudes yntlaneltoq̃liztli ynnetemachiliztli ynteutlaçotlaliztli, ytoca theologales q̃tozneq̃, teuyo, ypampa cauel ytettzi co poui yn totecuyo dios, çã vel yceltzin ytettzinco ticcentlachieltia.

Auh yn oc nauhtlamantli, y toca morales, quitozneqni, y techpohuitonemiliz, ypampa cauel ytech poui yntonacayo, ynixquichcahuitl tinemi nicantlalticpac, cayehuatly, yn onimitzilhui.

¶ Melauaca tlachiualiztli.
¶ Tlaixyehecoliztli.
¶ Nehmatiliztli, nezcaliliztli.
¶ Yuan chicaualiztli.
¶ Yn melauaca tlachiualiztli, yquacticchiuainiquaccecyaca ticmaca yntleinixyaxca yn itechpoui, cayn hin yehuatl ytequiuh ynecuitlaul yn juſticia.
¶ Yntlaixyehecoliztli, y q̃c

quãdo quiera que nos refrenamos y abstenemos delas offensas de nuestro señor, y quãdo limitamos y tasamos aquello que para nosotros es necessario.

¶ En la prudencia nos exercitamos assi mismo quando nos guiamos por la recta razon para no errar.

¶ Y la fortaleza exercitamos quando nos determinamos a hazer las cosas buenas, por arduas y dificultosas que sean como sean necessarias para nuestra saluacion.

¶ Los dones del spiritu sancto son vnas cosas muy marauillosas y de grande preciosidad, y que sobre pujã alas otras virtudes.

Y la razõ es, porque las virtuõs nos ayudã, paraq̃ obremos y biuamos humãa y virtuosamente en este mundo.

Pero los dones del spiritu sancto enseñannos y muestrãnos cosas muy altas y dificiles como es morir por la fee catholica como murierõ los martires, o tomar estado de religion,

tictonemilizti yçaço yquin titotlacaualtia ynitechpa ytolitlacoloca totecuyo dios, yuan yniquac çantiquiz yehecoua tiquiz tamachiua yn tlein totech monequi.

¶ Yn neh matilizti, yquac ypantinemi yniquac çan yetictoca yntlein tlaacica ytta lizti yn razon ynic amoytla ypantitotlapololtizque.

¶ Yn chicahualizti, yquac muchihua yniquac titochicaua ticcemitohua ynic ticchiuazq̃ q̃lli yectli, yn manel cẽca ohui, ynmanel tecoco yn aixnamiq̃zti itla cẽca yehuel moneq̃ ynic titomaquixtizq̃.

¶ Auh ĩ yehuatl ynitetlauhtiltzin spiritu sancto, cacenca mahuizti c yuan cẽca tlaçotli quipanauia yn occequi qualtiuani yectuani.

Yzca ypampa cain virtudes techpalehuia ynic yhuiyan yocuxca titonemitizque nicã tlalticpac.

Auh ynitetlauhtiltzin spũ sancto, tech machtia yuã techtitia yntleĩ cẽca ohui, yn aixnamiquiztli, yniuhq̃ yq̃c aca ypãpa momiq̃lia tlãeltoq̃liztli, yniuh momiq̃liq̃ martyres, anoce yn iuhq̃ yn iquac

para ſeruir a dios nueſtro ſeñor como lo hazen los verdaderos ſieruos ſuyos, y otras muchas coſas ſanctas y virtuoſas alas quales nos encaminan.

Eſto (hijo mio) te he dicho y declarado cõ toda breuedad como has viſto para tu conſuelo y contentamiẽto, porque me lo has pedido y rogado, otra vez hablare mas enello mas largamente ſiendo dios ſeruido.

¶ Capitulo ſeptimo, en el qual ſe trata qual es la oraciõ que el chriſtiano ha de hazer cada dia a dios nueſtro ſeñor, para con ella le pedir todo lo que tiene neceſsidad anſi para lo que toca a la anima como lo que toca al cuerpo.

¶ Diſcipulo. Ruegote mucho (padre mio) q̃ para dar concluſion a nueſtro razonamiento que me digas.

Qual es la mejor y mas excelẽte oracion q̃ yo puedo hazer paq̃ mediãte ella me ſea dado lo que me es neceſſario?

aca pretiznequi ynic q̃motlayecoltiliz totecuyo ynin hq̃chiua ynvel nelli ytetlayecoltica huan dios, yuan occequi miectlamantli techpittitia qualli.

Yn yehuatl hy (nopiltzine) y pampa onimitz melauili çã yciuhca ynic vel nimitz yolla liz nimitz yolpachiuitiz ypãpa caotinech tlatlauhti, tel occeppa huecauhtica titono notzazque, yntlaquimonecq̃l tiz totecuyo dios.

¶ Ynic chicontlamantli capitulo, ypã mitoua yncatlehuatl tlatlatlauhtiliztli momoztlae ytechmonequi ixpiano, nican tlalticpac, yn ye qui motlatlauhtili tinemiz yn totecuyo dios, ynic quimitlanililiz yntleĩ ytech monecq̃ yyaniman yuan ynin acayo.

¶ Tlamachtilli. (Notatzine) cenca nimitz notlatlauhtilia ynic vel ontzõquicazin tonen onotzal maxinech mel huili.

Quenami catlehuatl yn occẽca q̃lli tlatlatlauhtiliztli in ce nitlatlatlauhtiz, ynic vel nimacoz yn notech monequi?

para mi saluacion?

¶ Maestro. La oracion (hijo) mejor y de mejor excelencia q̃ en este mundo podemos hazer los hombres es la que el mismo señor y redemptor nuestro jesu xp̃o nos vino a enseñar por si mismo, que es la del pater noster, laqual tenemos obligacion todos los christianos ō hazer cada dia.

Sabesla (hijo?)

¶ Discip. Si (padre) muy bien la se y la sabe aqui.

Pater noster qui es in celis, sanctificetur nomẽ tuum, adueniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in celo, et in terra, panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas intentationem, sed libera nos a malo. Amen.

¶ Mae. Sabes (hijo mio) su declaracion o romãce?

¶ Discip. Si (padre mio) tambien lo se y dize asi.

Padre nuestro que estas en los cielos, sanctificado sea el

ypampa nonemaquixtiliz?

¶ Temachtiani. (Nopiltzine) yn occenca qualli yn occẽ ca tlapanahuia tlatlatlauhtiliztli yn ic titlatlatlauhtizq̃ nicã tlaltpc cayehuatl in vel ynomatzinco otechmomachtilli yn totecuyo intotemaqxticatzin jesu xp̃o, yn itoca pr̃, nr̃, cacenca totech monequi yntixp̃ianome yn momoztlae yc titlatlatlauhtizque.

Cuixticmati (nopiltzine?)

¶ Tlamachtilli. Caquemaca (notatzine) cenca vel nicmati cayzcatqui.

Pater noster qui es in celis sanctificetur nomẽ tuum, adueniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in celo et in terra, panez nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tẽtationem, sed libera nos a malo. Amen.

¶ Temachtiani. cuixticmati yn icuepca (nopiltzines?)

¶ Tlamachtilli. Caquemaca (notatzine) cãonicmati, ca iuhmitouahy.

Totatzine yn ylhuicac timoyetztica, mamoyectenehua

tu nombre, vẽga el tu reyno, hagaſe tu voluntad en la tierra aſi como ſe haze enel cielo, el pã nueſtro de cada dia danoſlo oy eneſte dia, y perdonanos nueſtras deudas, ãſi como noſotros pdonamos a nueſtros deudores, y no te apartes de noſotros, porque no ſeamos vẽcidos delos pecados, mas libranos de todo mal Amen.

¶ Maeſtro. Eſta oracion tã excelẽte (hijo mio) que agora has dicho ſepas que a ſolo dios nueſtro ſeñor pertenece y a el ſolamente la auemos ó endereçar como a fuente de toda miſericordia.
Pero las demas oraciones como ſon el aue maria y ſalue, a nueſtra dulce madre la virgen maria competẽ y ſon dedicadas.
Sabeſlas (hijo?)

¶ Diſcipu. Si (padre mio) muy biẽ las ſe q̃ muchos dias ha q̃ las sopi, y mucho tpo ha que tengo por coſtumbre de rezarlas, que ſiendo peq̃ño me las enſeñaron,

yn motocatzi, mauallauh yn motlatocayotzi, machiualo yntlaltpc intic moneq̃ltia yn iuhchiualo in ylhuicac, in ax cã maxitech momaq̃li yntotlaxcal yn momoztlae totech moneq̃, maxitech mopopolh uili yntotlatlacul yniuhtiq̃m popolhuia yntechtlatlacalh uia macamo xitech motlalcauili, inic amo ipã tihuetzizq̃ tlatlaculli, maxitechnomaq̃ xtili yni huicpa yn amo q̃lli, Maiuh mochiua.

¶ Temach. in hi tlatlauhtiliztli, yn cẽca q̃lli yn otiq̃to (nopiltzine) vel xicmati, cã yceltzitetzico poui dios çan yceltzin yhuictzinco tictlachialtizque cahuel yehuatzin tetlaoculiliz ameyalli. Iuhin occequi tlatlauhtiloni in aue maria, yn ſalue regina, caytettzinco pehui yntomahuiz tlaçonantzin ſancta maria.
Cuixticmati (nopiltzine?)

¶ Tlamachtilli. Quemaca (notatzine) canicmati, cayeuecauh onicnomachti, yuan yeuecauh yn yeic nitlatlatlauhtitinemi, ocnipiltontli nechmachtique,

y por no las entender me parece q̃ no tomo gusto ẽ ellas. Y aunque cada dia las rezo muchas vezes tengo entendido que me aprouechan poco o no nada.

Por lo qual cõ toda ynstancia te suplico q̃ tẽgas por biẽ de me las dar ha entender y õclarar aunque breuemẽte, para q̃ yo las pueda biẽ saber y entẽder, y gozar de lo q̃ en ellas esta escripto y ẽcerrado

¶ Maestro. De muy buena gana (hijo mio) oygo tus palabras y de mejor quiero cũplir tu peticiõ, pues veo que te es muy necessario esto que agora me pides vtil y prouechoso.

Para lo qual has de saber, q̃ la mas principal cosa dela profesion y officio del christiano, es hazer siempre oracion a nuestro señor dios de todo coraçon.

Y el mayor seruicio que a nuestro señor podemos hazer en esta vida, es hazer deuidamẽte oracion a su diuina mageſtad con las circunstancias õvidas.

Porque no solamente nos a hecho nuestro señor dios, auhpapa yn amo niccaqiuh ninomatiyncaamo tepaqlti. Auh macihuimomoztlae mi ecpa yc nictlatlauhtia iuh ninomati ynçan tepiton, anccenimanatley c ninocnelia.

Y pampa cenca nimitz notlatlauhtilia matlacauã moyollotzin maachitzin ycxinech momelauilili, manel çãquexqtzi, yn ic vel nicmatiz, yuã nicnotlamachtiz yntleinipã icuiliuhticainipã moteneua.

¶ Temachtiani. Cacẽca nic paccacaqui hin motlatol (no piltzine) yuan occenca noyollocopa nicchiuaznequi ynmotlaytlaniliz, cauel niquitta yn vel motech monequi in axcan tinech tlanilia.

Auh ypampay, xicmati, cain cẽca tlapanauia ynhinetol yuã ynin nauatil yn xpianome cayehuatl yn ic mochipa qui motlatlauhtilitinemizq̃ totecuyo dios, mochica in yollo.

Auhin occẽca vei ytlayecoltiloca totecuyo dios, yn ictic totlayecoltilizq̃ nican tlaltic pac, cayehuatl ynic vel ticto tlatlauhtilizque i vel iuhmonequi yniteu mahuizçotzin.

Caamoçan veixquichin otech mocnelilii totecuyo dios,

alos chriſtianos eſta tan grã merced en querer que hable mos con el como hablamos quando oramos, ſino que el miſmo nos mãda que le pida mos lo q̃ tenemos neceſidad Y por tanto quãdo hazemos oraciõ a nueſtro ſeñor, ẽtõces le inuocamos y llamamos ha blando en ſu preſencia mani feſtandole y diziendole nue ſtras anguſtias y tribulacio nes aſi ſpirituales como cor porales.

¶Y ãte todas coſas loamos y engrandecemos ſu ſanctiſsi mo nõbre y luego le pedimos mercedes.

Para loqual es neceſſario q̃ todos los chriſtianos ſepan.

Que todos los eccleſiaſticos tienẽ obligacion de rezar ca da dia ſiete vezes, que ſon las ſiete horas canonicas, y ſi por deſcuydo o neglgencia dexã de rezar alguna pecan mor talmente.

Y aunque eſto es anſi no ſola mente tienen eſta obligacion los eccleſiaſticos de rezar co mo eſta dicho y orar a dios, mas tambien tienen obliga cion todos

yn ic oquimonequilti yn ixpã tzico titlatozque tictonochi lizque yn iquac titlatlatlauh tia, cauel no ynomatzinco te chmonauatilia yn ic tictitla nililizq̃ yntleĩ totechmoneq̃ Y pampay, yniquac tictotla tlauhtilia totecuyo dios, cay quac tictonochilia ypantzĩ cotitlatoua, yuã oncan ticto nextililia tictolhuilia yntone tolinliz yntonetequipachol ytechpa yn taniman yuan y techpa yntonacayo.

¶Y nachtopa ticyecteneua tic huecapanoua yn cenquiz ca qualli ytocatzĩ, auh nimã tiq̃tlanilia yniteic nelilitzin. Y pampa monequi q̃matizq̃ yn ixquichtin chriſtianome.

Cain yehuantin teupixq̃ vel yn nauatil yn ic momoztlae chicoppa quitozque horas, tlatlatlauhtliztli, auh ynic ceppa quitlatziuiz cauazque cacenca veitlatlaculliquichi uazque.

Auh maciui yniuh mochiua hy, camoçan yceltin ynteu yotica nemi yn nauatil ynqui motlatlauhtlizque totecuyo dios, noyehuan yn nahuatil ynixquichtin

los christianos de hazer oracion todo el tiempo que en este mundo viuen.

Sino que la differencia es esta, que alas personas eclesiasticas obligales la scta madre yglesia a que rezen siete vezes entre dia y noche, que son las siete horas canonicas como esta dicho, pero alos demas christianos no les obliga sino que de su volūtad hagā oracion y dē muchas gracias y alabanças, a su dios y señor, y le sean agradecidos como a su verdadero criador y redemptor.

Porque ya sabes q̄ estamos obligados ale amar de todo coraçon, y ale pedir perdon ō todos nuestros pecados para el remedio y saluacion de nuestras animas, y por el mismo caso ha siempre le suplicar y hazer oracion.

Y por esta razon (hijo mio) nos manda nuestro señor en su diuina ley y por su mandamiento, que los domingos y fiestas solenes, vaquemos a las cosas diuinas y nos ocupemos en ellas segūn que ya te dixe.

christianome, ynquimotlatlauhtilizque ynixquich cauitl nican tlaltipac nemi.

Tel amoneneuhqui yn in nauatil cain teuyotica nemi ōm motlaquauh nauatilia ynto nantzin sancta yglesiia ynic vel chicoppa tlatlatlauhtizque cemilhuitl ceyoual, auh yn occequintin xpianome, çā ynyollo tlamain quezquipa ceceyaca quimotlatlauhtiliz que quimocnelil machtiz q̄ moyectenequilizque ynin teouh ynin tlatocauh yn vel nel liyteyocuxcauh yntemaqxticauh.

Cayeticmati catonauatil yn tictotlaçotiliz que yca muchi toyollo, yuan tictitlanililiz q̄ tetlapopoluiliztli ynipampa totlatlacul, ynic vel mopalehuizmomaquixtiz taniman, ie nomonequi in mochipa tictotlatlauhtilizque.

Auh ypampay (nopiltzine) techmonauatilia yn totecuyo dios, ynipan ytenauatiltzin yn domingotica, yuan ilhuitlipan, çantiquixcahuizque huel tictocuitlahuizque yntenvotl yn iuhqui onmitzilhui.

Y nueſtra madre la ſancta y gleſia nos declara y manda, que ẽ los tales días nos ocupemos en oyr miſſa y los demas officios diuinos conuiene a ſaber en días de domingo y fieſtas de guardar.
Y en los tales días tenemos obligacion de hazer oracion, ſegun a qui tengo dicho y declarado.

Auh intonãtzin ſancta yglesia, vel techmomelahuilia yuan techmonahuatilia, yn ic ticcaquzq̃ miſſa, yuan occeq̃ ytlatlauhtiloca dios, yn domingotica yn ilhuitl ipan yn pialoni.
Cayn iquachy vel tonahuatil yntitlatlatlauhtizque, yn iuh axcan onimitzilhuiin onimitzmelahuili.

¶ Tambiẽ quiero (hijo) que ſepas, que el credo no es oracion ſi no confeſsion de la fee catholica y proteſtacion que hazemos, porque enel confeſſamos y proteſtamos las coſas que eſtamos obligados firmemente a creer que es toda la fee catholica.
Y por eſto lo puſimos al principio, y conuiene nos mucho q̃ cõ toda atẽcion y deuocion lo digamos muchas vezes.
Pero el pater noſter, es la propia oraciõ del chriſtiano y la que el miſmo ſeñor y redemptor nueſtro jeſu chriſto por ſu miſma perſona y por ſu boca ſagrada nos ẽſeño, por loqual conuiene grandemente que con toda atencion y reuerencia la digamos,

¶ Yuan vel nicnequi yntic matiz (nopiltzine) caĩ yehuatl credo amo tlatlatlauhtiliz tli, çã ynecuitiloca inemachtococa yntlaneltoquiliztli, y pãpa caoncan tictocuitia yn izquitlamantli tonauatil tic neltocazque in yehuatl ſancta fee catholica.
Y pampa achtopa otictlaliq̃ vel totech monequi toceyollocacopa tlamahuiztililiztica miecpatiquitozque.
Auh in pater noſter, cahuel yehuatl ymixcoyan yntlatlatlauhtiliz ynchriſtianome, cahuel yeuatzĩ yntotemaquixticatzin jeſu chriſto, ynomatzinco techmomachtilitzino ypampa vel monequi toyollocopa tlamahuiztililiztica tiquitozque

ñndo a el hizieremos oracio.
¶ Discipulo. (Padre mio) quantas cosas y quales son las que al señor pedimos ẽ esta oracion?

¶ Maestro. siete cosas pedimos (hijo) en ella, y siete son las peticiones que en ella se contienen.
Las tres primeras pertenecen ala honrra y reuerencia que a nuestro señor deuemos y las otras quatro pertenecen a nosotros para nuestra vtilidad y prouecho.
¶ Y primeramẽte inuocamos a nuestro admirable dios, y no le dezimos señor, porque no nos espantemos, mas dezimosle padre nuestro, para que como tal nos mire cõ sus ojos de mia y piedad como a verdaderos hijos suyos, dãdonos y concediendonos las cosas q̃ tenemos necesidad.
Y no dezimos padre mio, sino padre nuestro, en lo qual nos muestra y da a entender el amor fraternal que el quiere que entre nosotros tẽgamos como verdaderos hermanos.
Y luego dezimos.
¶ Que estas en los cielos.

in iquac ycticto tlatlauhtilia
¶ Tlamachtilli. (Notatzine) quezqui tlamantli ynipã tiquitlanipater noster, yuan tlein oncan tictitlanilia totecuyo dios?
¶ Temach. Tachicontlamãtli (nopiltzine) in ẽcan tiquitlani, auh nochicõtlamantli, tlay tlanilitzli ypan catqui.
Yn achto etlamãtli vel ytetzinco poui ynimahuiztililoca yuan ynitlaçotlaloca totecuyo dios, auh yn oc nauh tlamantli teuantin totechpouitotech monequi.
¶ Oc ye achtopa tictonochilia yntonahuiz teouh, auh caamo tictoluilia tlatouanie ypampa ynic amotitomauhtizq̃, çãtictolhuiiia, totatzine, ypãpa ynic vel tech mocnoittiliz, yca in itetlaoculiliz ytelolotzin, yniuh ỏma vel tipiluã, yuã yn ic tech moma quilizintleĩ totech monequi.
Auh amotiquitoua, notatzine, çan tiquitohua, totatzine ca ic vel tech mottitilia yn ne nepãtlaçotlaliztli ỏmonemỏltia yn ictitonepãtlaçotlaz q̃ yn mayuhqui ticmehua.
Auh nimantiquitoua.
¶ Ynilhuicactimoyetztica.

En lo qual confeſſamos el lugar donde nueſtro amoroſo y benigno padre eſta, el qual aunque eſta ẽ toda parte preſente y en todo lugar confeſſamoſlo principalmẽte eſtar en los cielos.

Paraq̃ ſepamos como es todo poderoſo, y de ynfinita y altiſsima grãdeza mageſtad y excelencia, para nos poder dar y conceder lo que ũida y juſtamente le pidieremos. Y tambien pa que en ſolo el pongamos toda nueſtra cõfiança y a ſolo el leuãtemos y en el pongamos nueſtros coraçones, y por eſto dezimos.

Que eſtas en los cielos.

¶ Y luego començamos la primera peticion diziendo.

Sanctificado ſea el tu nombre.

Que quiere dezir.

Sublimado, honrrado, temido, obedecido, y reuerenciado, ſea tu ſanctiſsimo y admirable nombre en todo el vniuerſo mundo.

Y aunque noſotros no podemos quitarle coſa alguna ni menos añadirle a nueſtro dios pues q̃ es todo poderoſo,

Caoncan tictocuitia ynipetlatzin ycpaltzin yn õcã moyetztica intotlaçotatzin teicnoittani, maciui inyehuatzĩ nouian moyettzinotica caoccenca yetictocuitia cayl huicac moyetztica.

Ynic vel ticmatizque, cauel yeuatzinixquich ihueli, cacẽca huecapan yni tenyotzin y nimahuizçotzin, ynic vel tech momaquiliz yntle inmelauac tiquitlanilizque.

Yuan ynic vel ytettzinco titotemachizque yuã ytettzincoticcentlaçazque intoyollo ypampa tiquitoua.

Y nilhuicac timoyetztica.

¶ Auh nimã yctocompeualtia iniccentlamantli, tlaytlanilíztli yniquac tiquitohua.

Mamoyectenehua motocatzin.

Quitoznequi.

Macenca huecapanolo, macenca mahuiztililo, macenca imacaxo, mauel tlacamacho, yn mocenq̃zca q̃ltocatzin yn nohuian cemanahuac.

Auh maciui amotle vel ticto cuililizq̃ vuã in anotleic octiq̃lto veililizq̃ itotcouh, ypãpa cauel ytettzinco cẽq̃zti ca

y en el estan ayũtados todos los bienes y thesoros, por esto no tiene necesidad de nuestra miseria.

Pero deseamos de nuestra parte y pedimos a su magestad, que todas sus criaturas le reuerencien y obedescan, como a verdadero y vniuersal señor criador y hazedor ỏ todas las cosas, dignissimo de toda reuerencia y acatamiento.

En lo qual se han de confundir y auergonçar los q̃ blasfeman perjuran y maldizen el nombre sanctissimo de nuestro señor, pues tan sin temor le offenden con sus pecados y blasfemias.

¶ La segunda peticion que hazemos esquãdo dezimos Vẽga a nos el tu reyno, que quiere dezir.

Que nuestra sensualidad ni nuestra carne mortal no reynen en nosotros por los vicios y pecados, sino q̃ solo nr̃o señor dios nos rija y gouierne, porque entonces nos rije y gouierna quando le obedeeemos con nuestra anima y con nuestro cuerpo.

Y obedeciẽdole nosotros ỏs ynixquich quallí yectli, auh yni pampa hy camo ytettzin comonequi yntocnotlacayo.

Caye inteuantin tiqueleuia yuan tiquitlanilia ynic cẽca quimahuiztiliz que yuan ynic cenca quitlacamatiz que in ixquichtin ynitlachpiualuan, cahuel nelli yn cent latocauh yuan ynteyocuxcauh, in vel yyhuil yxquichtemahuiztililiztli.

Yn hin vel monequi ycpinauazque inquichico ytoua yn qui tlapicteneua yncahuilq̃xtia ytocatzin totecuyo dios, yn amo quimimacaxilia yuã amo pinaua ynic quimochico ytal huia ytocatzin.

¶ Ynic ỏtlamãtli, tlaytlanilíztli yehuatl ynic̃ tiq̃toua.

Mauala uh yn motlatocayotzi quitoznequi.

Yntah qualla elehuilíz yuã yntonacayo macamo tlatlacultica topan tlatocatiz, maçan yceltzin yn totecuyo dios, tech mocẽpachiluiz, auh cayquac tech mocenpachíluia topan tlatocati yn iquac yca toyollo yuã tonacayo tic totlacamachitia.

Auh intlahuel yctícto tlaca-

ta manera, real y verdaderamente ſu reyno verna a nosotros, que quiere dezir, que vernan los angeles a gozarſe y alegrarſe cõ noſotros por nra buena vida y cõuerſaciõ. Y deſpues que vamos deſta vida vernan a lleuarnos a la caſa de nueſtro padre celeſtial que es el cielo, paraq̃ alla nos ſea dada la etna gloria.

¶ La tercera coſa, que pedimos es quando dezimos. Hagaſe tu voluntad aca en la tierra, anſi como ſe haze alla enel cielo.

Con las quales palabras ſuplicamos y pedimos a nueſtro dulce y amoroſo padre dios, que nos de ſu ayuda fauor y gra etãto q̃ en eſte mundo biuamos y conuerſamos, paraq̃ ſiẽpre cũplamos y hagamos ſu ſcta volũtad y q̃rer. Y eſto le pedimos y ſuplicamos que anſi como alla enel cielo ſe haze ſu querer y volũtad, que dela miſma manera ſe haga aca en la tierra.

Para loql pedimos, q̃ ſegũ nra poſsibilidad ꝓcuremos remedar alos ciudadanos celeſtiales, pues ſon tan grandes machtica, canelli topã hual lazinitlatocayotzin, ꝗtozneq̃ yni angelouã hualla zque to uan mopapaquiltiquihui y pampa toyecnemiliz.

Auh yn iquac titomiquilizq̃ hualmouicazque techmouiquilizque ynitlatoca chãtzico dios yn ilhuicac, yn ic ompa timacozque in cemicac paquilíztli gloria.

¶ Yn ic etlamantli, yntiquitlani cayehuatl yntiq̃toua. Mamochiua yntic moneqltia yn nican tlalticpac yn iuh mochiua yn ompa ylhuicac.

Yn hintlatolli ytic totlatlauhtilia yntomahuiz tlaçotatzin dios, yn ic techmomaqliz ytepaleuilitzin yni gracia yn ixq̃chcahuitl nicã tlaltpc tinemi, yn ic velmochipa ticchiuazque yn cẽquizca qualli ytlanequilitzin ycalitzin. Auh in hĩ intictitlanililia yn quenĩ mochiua ilhuicac ytlanequilitzin, manoiuh mochiua yn nican tlalticpac.

Y pampa tiquitlani ynic tiquin tlayehecalhuizque yn ilhuicac ehaneque, canel yte tlayecultica huan ynitla-

des sieruos y amigos ō dios. Que anſi como alla es engrā decido y magnificado ſu ſancto nombre, y como alla es reuerenciado acatado y eſtimado, que anſi aca enel mūdo le engrandezcan alabē y reuerencien todas ſus criaturas.

Y que anſi como reyna alla enel cielo, anſi reyne aca en la tierra.

Y q̄ āſi como alla ēel cielo ſe haze ycūple ſu ſcta volūtad, āſi ſea hecha aca ēla tierra.

Y aun que aca enel mūdo no ſe puede cūplir ſu ſancta volūtad ē aq̄lla pfeciō q̄ alla enel cielo ſe cumple, pedimos y ſuplicamos a nr̄o grā ſeñor y padre dador ō vida q̄ nos de fauor y ayuda, pa poder remedar y ymitar alos ciudadanos ōl cielo a nueſtro modo.

¶ En la quarta peticion ſuplicamos por aq̄llo que nos es neceſſario diziendo.

Nueſtro pan de cada dia da noſlo oy eneſte dia.

Por el pā cotidiano ōl q̄l ordinariamēte tenemos neceſidad es ētēdida la vida ō nr̄a anima que es la gracia.

çouā dios, ynjuh tluelitizq̄.

Ynquenin ompa cenca huecapanolo hueililoynmauiztocatzin, auh ynquenin mauiztililo, ycteneualo, çā noiuh quiueilizque quiuecapanozque quiycteneuazq̄ qui mauiztilizque ynnicā tlaltpc yn ixquichtin ytlachiualuā.

Yuan ynquenin ompa motlatocatilia ynilhuicac, çan noiuh nican motlatocatiliz.

Yuan ynquenin chiualo ynitlanequilitzin ynilhuicac, çā noiuh chiualoz nicantlaltpc.

Auh macuiui in amo vel cēq̄z ca nelti in nican tlaltpc, ynitlanequilitzin ynjuh cenq̄zcaneltiin ompailhuicac, caic tictotlatlauhtilia yntoueitlatocauh ynipal nemouani yn ictechmopaleuiliz, yn ic vel tiq̄ntlayehecaluizq̄ ynilhuicac chaneq̄ yn iuh tiuelitizq̄.

¶ Ynipā ycnauh tlamantli tlaytlaniliztli oncantiq̄tlani yntotech monequi tiq̄·oua.

Yntotlaxcal yn momoztlae totech monequi ynaxcan maxitech momaquili.

Yn tlaxcalli yn momoztlae totech monequi caipāmocaquiymyolilizintanimain ye huatl gracia.

y tãbien el manjar corporal de que tenemos necesidad.

Y pedimos que nos lo de oy, para que tengamos cuydado de lo pedir mañana y cada dia, y que siempre tengamos cuydado ó hazer lo mismo.

Aquí es necessario (hijo) que consideres atentamẽte la diuina prouidencia, en querer que le pidamos limitada y tasadamente lo que tenemos necesidad de las cosas temporales.

Lo qual nos quiere dar a entender en dezir nuestro pan de cada dia, paraq̃ sepamos que no le hemos de pedir las cosas superfluas.

¶ La quinta peticion que pedimos es pedirle perdon de nuestros pecados diziendo.

Y perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos a nros deudores.

Por las quales palabras es necessario q̃ traygamos (hijo) ala memoria, quanto es el deseo que nuestro señor tiene que nos amemos.

Pues viniẽdo a este mundo como vino a pdonar nros pe

yuan ipan mocaqui ynitlaq̃l tonacayo totech monequi.

Auh oncan tiquitlani in mo niman axcan tech momaquili ipãpa inic vel tictocuitlauiz q̃ yn momoztlae occeppa tic titlanililizque yuã in muchipa iuh ticchiuazque.

Auh nican monequi tiquitztimotlaliz (nepiltzine) ynite himatilittzin totecuyo dios, yn ic q̃mone q̃ltitzinoua ynçã tlaixyehe coliztica tictitlani lilizque tlalticpacayotlin totech monequi.

Yn hi cayehuatl ictech moca q̃tilia intiq̃toua totlaxcal mo moztlae totech monequi, yc vel ticmatizq̃, ca itlei amo cẽ ca mõe q̃ amo tictitlanililizq̃.

¶ Yn ic macuillamãtli tlaxtlanilizt liictiquitlani yntech mopopolhuiliz totlatlacultiquitoua.

Axitech mopopoluili ynto tlatlacul, yn iuh tiquin tlapopoluia yntech tlatlacaluia.

Auh yn hin tlatolli monequi yctiquilnamiquizque (nopiltzine) ynquenin cenca quimonequiltia totecuyo dios, in ic titocepan tlaçotlazque.

Ca otech mopopoluihlico in totlatlacul mican tlalticpac,

cados, no nos los perdonara si nosotros primero no nos perdonamos vnos a otros.

Porq̃ siendo el como es nuestro vniuersal padre no nos amara, si p̃mero nosotros no nos amamos de todo coraçõ como hermanos ꝟdaderos y hijos de tal padre.

¶ La sexta peticiõ es que no se aparte ỏ nosotros, porque no seamos vencidos de nuestros enemigos diziendo.

Y no te apartes de nosotros porque no seamos entregados a la tentacion.

De manera que ỏspues que hemos pedido a nuestro señor perdon de nuestros pecados los cometidos, es necessario que luego le pidamos ayuda y socorro para no cometer otros de nueuo.

Y no le pedimos en esta peticion no ser tentados ni combatidos, porque todo el tiempo que biuimos en esta vida somos tentados ansi de nuestra carne como ỏlos de mas enemigos que tenemos.

Y por esto no pedimos no ser tentados, sino no ser vẽcidos ni sobrepujados

auh caamo techmopopolhuiliz yntlacamo achtopa tetlan tin titonepã tlapopolhuizq̃.

Cayehuatzin catocentatzin caamo techmotlaçotiliz yntlacamo achtopa titonepan tlaçotlazque yca muchitoyollomayuhquiticentlaca ti piluan tomahuiz teouh dios.

¶ Ynic chiq̃cẽtlamãtli, tlay tlanilizmictiq̃tlani in ic amo techmotlalcauiliz in ic amo techpanahuizque toyaouan tiquitoua.

Macamo xitech motlalcauili ynic amoypã tihuetzizque yntlatlaculli.

Ynic q̃c yeotictitlanililiq̃ ĩ to tecuyo dios, ynipopoliuhca yntotlatlacul ĩ oticchiuq̃, mo neq̃nimã tictitlanililizq̃ into paleuiloca ynic amo occequi yancuican ipan tiuetzizque tlatlaculli.

Auh caamo tictitlanililia ynic amotineyehecoltilozque, ypampa cainixquich cahuitl nican tlalticpactinemi camu chipa techmoyehecoltitinemi yntonacayo yuan ynocce quintin toyaohua.

Ypampay amotictitlanililia ynic amotiyaochiualozque, çãixquich tictitlanililia ynic

dela tentacion.
Y si nolotros venciéremos a nuestros enemigos, merecéremos y ganaremos grã premio y galardon que el señor nos ha de dar, y el será grandemente seruido alabado y engrandecido por el ayuda y fauor que nos a dado.
¶ La septima y vltima peticion que pedimos es ser librados del mal diziendo.

Mas líbranos señor ó todo mal, y es como si mas claramente dixese.
Que ni las prosperidades ni las aduersidades quantas se pueden recrecer y ayuntar ẽ todo el vniuerso mũdo, ni menos los pecados aunque todos se junten, seran bastãtes a nos ympidir ni hazer dexar aquel ynfinito bien y gloria que enel cielo eternalmente esperamos siendo el en nuestro amparo.
Luego cõcluymos diziendo Amen. que quiere dezir ansi se haga.
Que dela manera que a quilo hemos pedido y suplicado a nuestro padre celestial, desta misma

amotipanahuilozque.
Auhintlahuel tiquimpanahuizque intoyaoua, catictomacehuizque tictixnextilizq̃ ynteneuactzin, ynitetlauhtiltzin, auhintotecuyo dios cenca yc yecteneualoz yuan cenca yc huecapanoloz yn y pampa ycotechmopalehuili.
¶ Yn ic chicõ lamãtli, ynçauallatzacuya tlaytlanilizt li ycticatlani intimaqxtiloz q̃ inimicpa yn amo q̃llitiquitoua.
Maçan xitechmomaquixtilí inihuicpa yn amo quallí, q̃tozquí.
Cainixquich netlamachtilli yuan ynixquichintetolini ynçaço quexquich nohuian cemanauac mocenquixtiz, noyuan ynixquich tlatlacolli ynmanel mochimocentlaliz, amo vel techcaualtiz amo vel techpolhuiz yn amo cantlãquí netlamachtilli intictemachia in ilhuicac yntlayehuatzin techmopalehuiliz.
Catepan tiquitoua Amen.
quitozquí maiuh mochiua

Cainq̃ní nicã ínipã tlatlatlauhtiliztli otictotlaytlanililiq̃ vuã otictotlatlauhtilq̃ yn ilhuicactotlaçotatzĩ, çanno-

manera le pedimos y suplicamos que sea hecho.

¶ Discipulo. Grãde es el beneficio que me as hecho (padre mio) en hauer repartido y comunicado cõmigo aquel tan gran thesoro celestial que nuestro señor dios te ha dado.

Agora en lo que resta te suplico que vses conmigo de tu acostumbrada misericordia, y pues me has dado ha entender la oracion del pater, noster, oracion tan admirable, te suplico que me digas y declares las otras dos oraciones, q̃ estan dedicadas a nuestra gran señora y madre siẽpre virgen sancta maria, conuiene a saber, el Aue maria y Salue regina.

¶ Maestro. Sabes (hijo) estas dos oraciones?

¶ Discipu. Si (padre mio) muy bien las se.

¶ Aue maria gr̃a plena dñs tecũ bñedicta tu ĩ mulieribus et bñedict9 fruct9 vẽtris tui jesus, scta maria ỳgo mr̃ dei ora p nobis pecatoribus. A.

Mes a qui su romance.

¶ Dios te salue maria llena iuh tictotlatlauhtilia in mah uel iuh mochiua.

¶ Tlamachtilli. Cacenca otinech mocnelili (notlaçotatzine) yn ic, otinech momaq̃li yuan yniuh quima otinech moxeluili yn hin cenca vel ilhuicac necuiltonollinetlamachtilli in omitz momaquili in totecuyo dios.

Auh in axcan ynipampa yn occequi mocaua, maçaoc tinech motlaoculili, cayc otinech molhuilitzino, yni mela ualoca yn pr̃, nr̃, yn cenca mahuiztic tlatlatlauhtiliztli, ni mitzno tlatlauhtilitzinohua maxic mitalhuitzinoin oc on tlamantli ytlatlauhtiloca yn vei tociuatecuiyo yuã tonantzin muchipa ichpuchtli sca maria, ĩ yehuatl Aue maria yuã Salue regina.

¶ Tema. Cuix ticmati (nopiltzine) yni ontlamanixti?

¶ Tlamach. Caq̃maca (notatzine) cacenca vel nicmati.

¶ Aue maria gr̃a plena dñs tecũ bñdicta tu ĩ mulieribus & bñedict9 fructus vẽtris tui jesus sca maria ỳgo mat̃ dei, ora p nobis pecatoribus. A.

Yzcatqui ycuepca.

¶ Scta mariae, maximopaq̃l

eres de gracia, el ſeñor es cõtigo, bendicta eres ſobre todas las mugeres, y bendicto es el fructo del tu vientre jeſus, ſancta maria virgẽ y madre de dios, rogad por nosotros pecadores. Amen.

Ues a quila ſalue.

¶ Salue regina mat miſericordie, vita dulcedo, et ſpes nra ſalue, ad te clamamus exules filij eue, ad te ſuſpiramus gemẽtes et flẽtes ī hac lachrima x valle, eia ergo aduocata nra illos tuos miſericordes oculos ad nos cõuerte, et jeſũ bñdictũ fructũ ventris tui nobis poſt hoc exiliũ oſtẽde, o clemẽs, o pia, o dulcis, virgo maria. ℣. Ora pro nobis ſancta dei genitris. ℟. Ut digni efficiamur promiſſionibus chriſti. Amen.

Con ſu romance.

¶ Saluete dios reyna y grã ſeñora madre de miſericordia, ſaluete dios eſperança nueſtra, noſotros los hijos de eua que fuymos deſterrados a eſte mundo te llamamos, y con grandes ſoſpiros

titie, timotemiltitica yn gra, motlatzico moyetztica intla touan dios, inic tiyecteneua loni tiqmmopanauilia yn ixq chticiua, yuã cẽca yecteneua loni ī motlaçoconetzī jeſus, i yoſcta mariae, dios inatzine, matopã ximotlatolti yntitlatlacouani. Ma iuh muchiua. Yzcatquiin ſalue regina.

¶ Salue regina mat miſericordie, vita dulcedo et ſpes nra ſalue, ad te clamamus exules filij eue, ad te ſuſpiramus gemẽtes et flẽtes, ī hac lachrima x valle, eia ergo aduocata nra illos tuos miſericordes oculos ad nos cõuerte, et jeſũ bñdictũ fructũ ventris tui nobis poſt hoc exiliũ oſtẽde, o clemẽs, o pia, o dulcis, virgo maria, ℣. Ora pro nobis ſancta dei genitris. ℟. Ut digni efficiamur promiſſionibus chriſti. Amen.

Yuan ycuepca.

¶ Ciuapille maximopaquil titietetlaoculianie, tenantzine, maximopaquiltitie tonechixcayelitzine, yntipiluaneua, yntiualtotocoquetimitzontotzatzililia, mohuic patzinco tonel ciciuhtinemi,

y Ruegos te suplicamos en este valle de lagrimas, ea pues señora auogada nuestra buelue a nos los tus ojos de misericordia, y despues deste destierro muestranos el bendito fructo del tu vientre jesus, o clementissima, o piadosissima, o dulcissima y admirable siempre virgen maria. ℣, Rogad por nos virgen y madre de dios. ℟, para que seamos dignos de las promessas del cielo. Amen.

¶ Maestro. Estas dos salutaciones de nra admirable señora y madre (hijo mio) q̃ me has dicho son muy excelentes, y para esto conuiene que sepas.

Que aunque los christianos no tienen aquella obligacio̅ ò hazer oracio̅ a nuestra grã señora y reyna del cielo, que tienen de hazerla a nuestro señor Jesu christo, por ser el como es tã digno ò ser amado y reuerẽciado, y de ser adorado por ser verdadero dios como es.

Pero por quanto su benditissima madre es la mas excelente y digna de ser alabada q̃ todas las psonas del mun-

tichoca tinemi ynnican chocouaya, totepan tlatocatzine mamopaltzincoxitech valmocnoyttili, auh in iquac contzonquiz yntlaltpc tonemiliz matitech valmottitiliz ynmotlaçoconetzi jesus, yyo tetlaoculiamie, yyo teic noytt tanie, yyo cẽqzca q̃llimauiztic muchipa ichpuchtle. ℣, Dios ynãtzine matopãxtimo tlatoltitzino. ℟, ynic vel ticmaceuazque in ilhuicac papaqlizt li. Maiuh mochiua.

¶ Temach. Yni õtlamanixtihin, ynitlatlauhtiloca ciua pilli tomauiz tlaçonãtzi (nopiltzine) yn otinechilui, cacẽ ca mahuiztic, auhipãpa monequi ticmatiz.

Tai yeuãti xpianome, maciui amo cẽca vel inauatil, ynq̃ motlatlauhtili tinemiz q̃ in ilhuicac ciuapilli yniuh vel in nauatil ynq̃motlatlauhtiliz q̃ totecuyo jesu xpo, ypãpa caçã yceltzi cenca tlaçotlaloni cacẽca mauiztililoni ipellitlatlauhtiloni ypãpa caçã yceltzin vel nelli dios.

Yece ypãpa catotlaçonãtzi occẽca mauiztic, occẽca yecte neualoni, amomachiuq̃ yn ixq̃chtin occeq̃ntin cemanauac

do, ni que los ciudadanos celeſtiales, por q̃ mereció parir a nr̃o dios en quãto hombre. Por loqual es coſa muy juſta q̃ todos ſe encomienden a ella y la tengã por muy eſpecial abogada, alabãdola y ſiruiendola con toda ſolicitud y cuidado, porque ella fue nueſtra ayudadora ẽel miſterio de nueſtra redempcion.

Y la oracion mas excelente y ſeruicio mas agradable que noſotros le podemos hazer eneſta vida, es con las palabras y ſalutacion que el angel ſan gabriel le dixo y ſaludo, quando le anuncio que era eſcogida, para ſer madre de dios.

Y no ſolamente la reyna del cielo y grã ſeñora a nueſtra es honrrada y reuerenciada de noſotros cõ eſta ſalutacio tã excelente que me has dicho, mas aun tambien hõrramos y reuerenciamos a ſu precioſo hijo nueſtro ſeñor jeſu chriſto, en traer ala memoria aq̃l miſterio tan alto de ſe hauer hecho hombre por amorõ noſotros los pecadores.

Y has de ſaber que cinco cotlaca, yuã in ixq̃chtî ilhuicac chaneq̃, vpãpa iq̃motlacatilitotecuyo dios, î ic oq̃chtli. Ycencamonequi in ic ixquichtlacatl ui ettzinco mocahuaz, yuan quimoyectenehuiliz, vel ixquich yca ytlapal q̃ motlayecoltiliz, catotepaleuicatzinomochiuh ynipãpa intomaquixtiloca.

Aluh in occẽca mahuiztictlatlauhtiliztli, yuã î occẽca q̃mopaq̃ltilia initlayecultiloca in ictictotlayecultiliz q̃ ni cã tlalticpac cayehuatl yca in tlatolli yuã yca îtetlapaloliztli, yn ic q̃motlapalhui î ãgel ſan gabriel, yn iq̃c q̃molhuili, cayehuatz îopepenaloc yn ic inantzin dios yez.

Aluh in yehuatl intetlapaloliztli, camoçan yeiyo ycticto mahuiztililia yn ilhuicac ciuapilli, canoyehuatzin yctictomahuiztililia ynimauiztla çoconetzin jeſu chriſto, yn ic ticto l namictilia in vei tlamahuiçolliyn ic oquichtli omochiuhtzino topampa yntitlatlacouani.

Aluh ximatica macuillaman

sas se contienen en esta oracion muy excelentes, que estã llenas de grandes y admirables misterios, para grandissima riqueza de nuestras animas.

¶ La primera quando dezimos. Dios te salue maria llena eres de gracia. Que quere dezir, que no solamente esta en ti la gracia, como esta y mora en los otros sanctos, sino que estas llena de gracia, porque sin medida te la dio y comunico aquel gran señor y admirable dios nuestro, escogiendote y hazièdote digna de que tu fuesses su verdadera madre, y madre de todo nuestro bien y gloria.

¶ La segunda palabra es ẽ lo que se sigue.

El señor es contigo, que quiere dezir.

Que el señor de todo el vniuerso, cuyo poder y magestad es de vn ẽnita grandeza este mismo esta contigo en admirable manera.

No como esta cõ los demas moradores ỗ la tierra y criaturas racionales q̃ en el cielo habitã y moran, mas en otra

tlitlatolli ynipan catquihĩn, tetlapaloliztli, cenca mahuiztic, yctentica yn ohui vei mahuiztic tlamahuiçolli, ypampa in vei ynecuiltonoliz taniman.

¶ Yniccẽtlamantli, yehuatl yn mitoua. Sctа mariae mapimopaq̃ltitia timotemiltitica yn gr̃a, q̃n, Camoçã yuĩ motettzĩcocain gr̃a, yniuh ĩ techca, ĩ occeq̃ntĩsctcme, cauel ictimotemiltitica ĩ gr̃a, y pãpa camoçã tamachiuhq̃in omitz momaq̃litzino intoma huiz teouh, ynic omitz mopepenilitzĩo, ĩc omitz nomaceualtili intinãtzĩ tiez, auh in motettzinco cenyez ynixquich quallyectli.

¶ Ynic õtlamãtli, tlatolli yehuatl in huallatoquilia.

Motlantzinco moyetztica ĩ tlatouani dios, quitoznequi. Yn yehuatzĩ no huian cemanauac tlatouani in cẽca vei y huelitiliz yuã ytlatocayotini mahuizço, cauel mahuiztic inic yehuatzĩ motlãtzĩco moyetztica.

Auh amoihui yniuh ĩtlã moyetztica vn occeq̃ntin cemanahuac tlaca anoço in iuh in tlan moyetztica yn ilhuicac

muy mas admirable manera el ſeñor de toda la mageſtad es contigo.

¶ La tercera palabra es en lo q̃ dize, en q̃nto eres ſeñora digna ò ſer alabada ſobrepujas y hazes ventaja a todas las mugeres, q̃ quiere dezir. Que áſi como nueſtra prime ra madre eua fue la q̃ dio prĩ cipio al pecado y ala muerte y a toda la maldicion, pues por ella todos ſus hijos fuy mos malditos, anſi ſeñora di ſtes vos principio a todo el bien y alas coſas tocantes al ſeruicio de nueſtro ſeñor dios y a nueſtra reparacion y re medio.

Y por vos ſeñora ſomos ben dezidos de vueſtro bendito hijo, por el qual nueſtros pe cados nos ſon perdonados, y por eſto ſeñora os llamarã bien auẽturada todas las ge neraciones del mundo.

¶ La q̃rta palabra ſe ſigue quando dize.

Y bẽdito es el fructo ò vẽtre q̃ es jeſus, la q̃l palabra le dixo la bien auẽtu rada ſcta y ſabel madre ò ſan juan baptiſta, q̃ndo la miſma chaneque, ca occenca tlacem panauia yn ic motlantzinco moyetzinotica.

¶ Yn ic etlamãtlitlatolli ye huatl yn mitohua yn ic tiyec teneualoni tiquim mopana huilia yn ixquichtin ciua, qui tozquequi.

Yn quenĩ yn achto tona eua oquipeualti, yn tlatlaculli, y uan in miquiztli, yuan in ix q̃ chtetelchihualiztli, caipam pa otitelchiualoque intipil uan, caçan noihui y intehua tzin, ciuapille oticmopeualti litzino in qualli yectli initech pouhi ytlayecultiloca tote cuyo dios, yuan intomaquix tiloca.

Yuan camopampatzinco o tech moteochihuilin motla çoconetzĩ, yuã otipopolulo q̃ intotlatlacul, ypampa mu chipa mitz moyectenehuiliz yn ixquichintlacamecayo ce manauac tlaca.

¶ Yn ic nauhtlamãtlitlatol li yehuatl yn huallatoquilia yn iquac yn mitoua.

Auh cenca yecteneualoni in motlaçoconetzin Jeſus, ynĩ tlatolli, quimolhuili yn ſan ta yſabel yninantzin ſant juã baptiſta in yehuatzin

reyna del cielo la fue a saludar ala montaña de judea, y es como si dixese.

En quanto vos señora soys digna de ser alabada excede ys grandemente a todas las mugeres, pero vuestro precioso hijo jesu christo sin comparacion es mucho mas digno d ser alabado y reuerēciado.

Porque el es verdadero dios que nos vino a redemir y ha dar perdon de todos nuestros pecados, y a darnos la gracia eneste mundo y la gloria q̄ mediāte su misericordia enel cielo nos ha de dar.

¶ La quinta y vltima palabra es la que luego se sigue al fin dela salutacion diziendo.

Sancta maria virgen y madre dios rogad por nos los pecadores que eneste mūdo biuimos Amen sea.

¶ Estas palabras postreras (hijo) ynstituyo nuestra madre la sancta yglesia, con las quales suplica ala sacratissima reyna d los cielos que tēga por bien d̄ ynterceder y rogar por los pecadores, pues tan grande es su dignidad y excelencia, y tan grande ayudadora tiene d̄lante de dios.

ynilhuicac ciuapilli in iquac quimotlapalhuito, quinotzne qui.

Ynic cenca tiyectenehualoni tlaço ciuapille cacēca tiquin mopanahuilia ynixquichtin ynciua, auh yece in motlaço conetzi, caoccēca tlacemicaua ynic yectenehualoni yuan yn ic mahuiztililoni.

Ypāpa cauel yehuatzin nel li dios, techmomaqxtilitzino co yuā otech mopopoluilico ynixqch yntotlatlacul, yuan otech momaqlico yni gracia nicā tlaltpc, auh ini gloria tech momaqliz i ōpa ihuicac.

¶ Ynic macuillamantli tlatolli, ynça huallatzacuia yehuatlintiquitoua.

Sancta mariae ecmicac ichpuchtle dios ynantzinc mato pāpa ximotlatlauhtilia in tlatlacouani, Amo, mochihua.

¶ Ynhin tlatolli (nopiltzine) caoquimotlalili intonantzin sancta yglesia, ynquimotlatlauhtilia in ihuicac ciuapilli ynic inpammotlatoltiz yntlatlacohuani, ypampa cacenca vei ynimahuizco ynitē yo, cacēca vei itetlatlauhtilicauh yntepalenicauh mo yetztica ynixpantzinco dios.

Aqui (hijo) ſomos ynſtruydos y enſeñados delo que al principio te dixe (ſi bien te acuerdas) que el officio ỏ nueſtra dulciſsima ſeñora alla enel cielo es ayudarnos y fauorecernos y rogar a Dios por noſotros, paraque tenga por biẽ de perdonarnos nueſtros pecados.

Y no es el officio dela virgẽ ſagrada perdonarnoſſos, ſino ſolamente rogar y yntercceder por noſotros, paraque ſu bendito hijo nueſtro ſeñor jeſu chriſto nos los perdone.

¶ Roſario.

¶ Eſta es vna gran deuociõ de nueſtra admirable ſeñora y madre la virgen maria reyna delos cielos, que ſe yntitula roſario caſi roſas ỏ oro por ſu precioſidad.

La qual deuocion es delas mas admirables y excelẽtes que ay enel mundo, porque en ella ſe cõtienẽ los principales miſterios ỏ nra redẽpciõ.

Y con eſta deuociõ es en grã manera honrrada reuerenciada y ſeruida la reyna de los cielos, ſegun que ella miſma lo ha reuelado eneſte mũdo, a muchas perſonas.

Auh canicantimachtilo (nopiltzine) yn achtopa onnimitzilhuí (açotiquilnamiquí) ynitequtzĩ yntomahuiz tlaçonantzĩ ylhuicac ciuapilliſancta maria, ytoca roſario, quitoznequi teocuitl axuchicozcatl.

Yn yehuatlhy huellacempanahuia ynic quallí yn ictlaçotli ynic mahuiztic, ypã moteneua yn huei ymahuiztica tonemaquixtiliz.

Cẽca yc mahuiztililo, yc ycc teneualo yuã yc tlayecultilo in yehuatzin ilhuicac ciuapilli, cayub quim monextililini can tlalticpac, miequintin ytlaçouã in vel ytech momati

nas ỏuotas y sieruas suyas. Ganamos con esta sancta deuocion muchas y grandes indulgencias y perdon de pecados, que nuestro muy sancto padre de roma nos concede.

¶ Este dicho rosario que q̃re dezir rosas de oro por su excelencia se llama assi mismo psalterio, porque assi como en el psalterio de dauid se contienen ciento y cincuẽta psalmos, ãsi en este rosario o psalterio se contienen ciento y cincuenta aue marias con quinze pater nostres.

Todo lo qual se reparte ẽ q̃nze partes, porque en el se tratan y encierran quinze misterios, Cinco gozosos, Cinco dolorosos, Y cinco gloriosos.

¶ Llamãse los cinco p̃meros gozosos, porq̃ cõtienẽ los gozos p̃ncipales q̃ nuestra grãseñora recibia y recibe con ellos, por los grandes misterios que alli se tratan.

¶ Los otros cinco se llaman dolorosos, porque tratan de la muerte y

teuyotl ynitetlayecultica uã. Yn hin ytlatlauhtilcatzi yc tictomaceuia miec tlamantli tetlapopolhuilíztli indulgẽcias, yehuatl intech monaq̃lia tohueiteupixcauh sancto patre yn ompa roma.

¶ Yni rosario, q, n, teocuitla xuchicozcatl nohuel motocayotiz psalterio, q, neq̃, cuica amoxtli, yehica caiq̃nin ypan cuica amatl ynq̃tlali dauid õ cã ypã moteneua, chicõpou allõ matlactli cuicatlin pˢ, çãyenoihui ynipã hi rosario, on can moteneua chicompoualom matlactli aue marias, yuan cxtoltetl pater noster.

Aluhin hiinyemuchi rosario cxtolcã moxeloua, cacxtol lamãtli tlamauiçolli ypã moteneua, Macuillamãtli papaq̃lizço, Macuillamãtli toneuizço, Macuillamãtlinetlamachtilizço.

¶ Yn achto macuillamantli ypampa motocayotia papaquilizço, yehica caipan moteneh ua ympapaquiliztli yn ic mopapaquiltia ciuapilli y nipampa tlamauiçolli.

¶ Aluhin ocmacuillamãtli y pãpa motocayotia tonehuiz ço, yeica cayteh ppa tlatoua

paſsion de nueſtro ſeñor Jeſu chriſto.

¶ Y los otros cinco terceros ſe yntitulan glorioſos, porq̃ tratan dela reſurrection y tã bien dela bienauenturança dela gloria.

¶ Los cinco primeros miſterios que ſe yntitulã gozoſos ſon eſtos que ſe ſiguen.

Conuiene a ſaber que enel p̃mer miſterio hemos de rezar vn pr̃,nr̃,y diez aue marias, y aquí traer ala memoria la ſalutacion del angel ſan grabiel, quando vino a ſaludar ala reyna del cielo,y luego diras eſta oracion ſiguiente.

¶ Señora virgen maria elã gel ſan gabriel os vino a ſaludar quãdo el hijo d̃ dios nueſtro ſeñor jeſu chriſto, vino a encarnar en vueſtro vientre virginal,dela miſma manera os ſaludo yo,paraque le ſuplique ys por mi pecador.

¶ En la ſegũda eſtaciõ y miſterio hemos d̃ rezar otro pater noſter, y otras diez aue marias, y alli traer ala memoria como la reyna del cielo fue a ſaludar a ſancta yſabel,y luego diras eſta

ynitoneuizcizĩ ynitlayhiyohuiliztzin totecuyo jeſu xp̃o.

¶ Zuhtlaecayotia yn ocno macuillamãtli,ypampa moteneua netlamachtiliz̃ço,ca ytechpa tlatoua in nezcaliliz tli yuã cemicac papaqliztli.

¶ Yn achto macuillamantli tlamauizçolli yn motenehua papaquiliz̃ço,cayehuatl yn nican mitoua.

Ynipan yccentlamantli tlamauiçolli,oncã tiqtozque cẽ tetl pr̃,nr̃,yuan matlactetl aue marias,oncã tiqlnamiqz̃que ynitetlapaloliz ãgel ſan gabriel,yn iqc qmotlapalhui co iilhuicac ciuapilli,ic nimã tiqtozĩ hĩtlatlatlauhtiliztli.

¶ Ciuapille ychpuchtle ſancta mariae yn angel ſan gabriel,camitzmotlapaluico,in iqc mititcti̇co monacayotitzi noco dios ypiltzĩ jeſu xp̃o, çã noiuh nimitznotlapalhuia ĩ ic nopampa ticmotlatlauhtiliz̃in nitlatlacouani.

¶ Ynipã yc õtlamantli tlamauiçolli,õcan tiqtozq̃ occẽ tetl pr̃,nr̃,yuã ocnematlactetl aue marias õcã tovolloica tiqlnamiqz̃q̃ yn iqc qmoyollalilito ylhuicac ciuapilli,yn ſcta ysabel,nimã tqtoz yn hin

oracion.

¶ Señora virgẽ maria vos fuystes a visitar saludar y cõsolar a vra tia scta ysabel, suplico a vra magestad q̃ tẽgays por bié de me visitar y consolar a mi pecador con vuestra ayuda y socorro como a ella visitastes.

¶ En el tercer misterio y estacion hemos de rezar otro pr̃, nr̃, cõ otras diez aue marias y traer ala memoria como la virgen maria nuestra señora pario a su bendito hijo Jesu christo, y luego diras esta oracion.

¶ Señora virgen maria vos paristes al hijo de dios Jesu christo, sin dolor ni corrupciõ alguna ỏ vuestra pureza virginal mas siempre quedastes virgẽ, suplicoos que le roguey s por mi pecador, para que tenga por biẽ de nacer en mi anima por gracia.

¶ En la quarta estaciõ y misterio hemos ỏ rezar otro pater, noster, y otras diez aue marias, y traer ala memoria como la virgen maria leuo a su bendito hijo al templo de ierusalẽ, y lo presento en las manos del

tlatlatlauhtilíztli.

¶ Ciuapille ſancta mariae, caticmotlapalnito ticmoyolalilito yn mahuitzin ſancta ysabel, nimitzmotlatlauhtilitzinoua maçan noiuh ynechmoyollaluiitzino ynnitlatlacouani.

¶ Ynipã ycetlamãtli tlamahuiçolli, oncan tiquitozque occentetl pr̃, nr̃, yuã ocnomatlactetl aue marias, ỏcã tiq̃lnamiquizcue ynquenin quimotlacatililí ynmitlaçoconetzin jesu xp̃o, niman tiquitoz yn hin tlatlatlauhtilíztli.

¶ Ciuapille ſancta mariae, caticmotlacatililí in motlaçoconetzĩ jesu xp̃o, amoicticmopolhuiyn mochpuchyotzin çacemicac tichpuchtli, manopãpa ticmotlatlauhtilitzino yn nitlatlacouani yn ic q̃monequiltiz yn nanimaiyticmotlacatilitzinoz ycaingracia.

¶ Ynipã ycnauh tlamantli, tlamauiçolli, ỏcãtiq̃tozq̃ occẽtetl pr̃, nr̃, yuã ocnomatlactetl aue maria, ỏcãtiq̃lnamiq̃zq̃ ynq̃nic q̃mouiq̃li, ciuapilliſcta maria initlaçoconetzĩ ỏpa teupã ierusalẽ, inic q̃mouẽchipuilito, imacquimotlalili

ſancto ſimeon y luego diras eſta oracion.

¶O gloriosa ſeñora y madre nuestra vos lleuaſtes a vuestro bendito hijo nro ſeñor jeſu chriſto al templo de jeruſalem y lo ofreciſtes al eterno padre, ſuplico a vuestra mageſtad me fauoreſcays, paraque de todo mi coraçon me ofreſcaya a mi ſeñor dios.

¶En la quinta eſtacion y miſterio hemos d rezar otro pr, nr, y otras diez aue marias, y traer ala memoria como nra gran ſeñora y madre la virgen maria, perdio a ſu bendito hijo y lo buſco tres dias en cabo delos quales lo hallo enel tẽplo, y luego diras eſta oracion.

¶Señora virgen y madre d dios vos pdiſtes a vro bendito hijo nro ſeñor jeſu xpo, y lo anduuiſtes ha buſcar tres dias cõ grande anguſtia y dolor, y ẽcabo dlos tres dias lo hallaſtes ẽel tẽplo d jeruſalẽ, ẽ loql recibiſtes grãdiſsimo gozo y alegria, yo miſerable pcador os ſuplico q̃ me fauoreſcays, paraque yo no lo pierda por el pecado,

ſancto ſimeon, nimã tiquitoz yn hin tlatlatlauhtiliztli.

¶Ciuapille tonantzine catic mohuiquili ynmotlaçoconetzin jeſuchriſto on pa teupan jeruſalem, ticmouenchihuili ynixpantzinco dios tetatzi, nimitz notlatlauhtilia maxinech mopalehuili ynic vel ninohuenchiuaz yuanin ic vel nicnocenmacaz yn notlatocauh dios.

¶Ynipan yc macuillamãtli tlamahuiçolli, õcan tiquitoz que occẽtetl pr, nr, yuã ocno matlactetl aue maria, oncan tiquilnamiquizq̃ ynq̃nin tomahuiz tlaçonãtzi ſcta maria quimopolhui ynitlaçoconetzi, yeilhuitl ynq̃mottemoli teupãq̃mottilitzinoto, nimã tiq̃toz i hitlatlatlauhtiliztli.

¶Ciuapille ſcta mariae caticmopolhuitzino yn motlaçoconetzin jeſuchriſto, yeilhuitl yntic motemolitzino cẽ caveitlaocuyalizti ca netcq̃pacholiztica. auh yeilhuiticatic mottilitzino in ẽpa teupã jeruſalẽ, cẽcaic timopapaq̃ltitzino, yn nehuatl nitlatlacouãinimitz notlatlauhtilia marinech mopalehuili in ic amonicnopoluiztlatlacultica,

y si alguna vez lo perdiere q̃ lo merezca hallar luego por la penitencia. Amen.

¶ Para el lunes y jueues.

¶ Estas son las otras cinco estaciones y misterios q̃ son y tratan dela passion de nuestro señor jesu christo, y por esto se llaman misterios dolorosos.

Hemos ó rezar vn pater, noster, y diez aue marias que es el primer misterio y estacion y a qui hemos ó traer ala memoria como nuestro señor jesu christo oro a su eterno padre enel huerto, y luego dirasesta oracion.

¶ Señor mio jesu christo que orastes a vuestro eterno padre ẽel huerto, y sudastes gotas de sangre por mis pecados, suplico a vuestra magestad señor mio que todos me los perdoneys porquiẽ vos soys.

¶ En la segunda estacion y misterio se ha ó dezir otro pater nr̃, y otras diez aue marias, y a q̃ hemos detraer ala memoria como los judios pr̃ dierõ a nr̃o señor jesu xpo y como le açotarõ atado ala co auhtlaq̃mma nicnopolhuiz manimannicnottiliz tlamaceualiztica. Amen muchiua.

¶ Lunes tica yuan jueuestica mopouaz.

¶ Yzcatq̃ ocnomacuillamantli, tlamahuiçolli ytechpoui ytechpa tlatoua initlayhiyohuilitzi totecuyo jesu xp̃o, cai pãpa motocayotia tlamauiçolli tonehuiz̃co.

Ynipã yc cẽtlamãtli tlamauiçolli, õcã tiq̃toz q̃ centetl pater, nr̃, yuan matlactetl aue maria õcã tiq̃lnamiq̃z q̃ ynic q̃motlatlauhtilitzino totecuyo jesu xp̃o, ynitlaçotatzi yn õpa xuchitla, nimã tiq̃toz yn hintlatlatlauhtiliztli.

¶ Totecuyoe Jesu xp̃oe, caticmotlatlauhtilitzino in motlaçotatzi in õpa xuchitla eztica timitonitzino ypãpa notlatlacul, nimitz notlatlauhtilia notlatocatzine maixq̃ch xinech mopopolhuili innotlatlacul çanmopaltzinco.

¶ Ynipã ycõtlamãtli, tlamahuiçolli, õcã tiq̃toz q̃ occẽtetl pr̃, nr̃, yuã ocnomatlactetl aue maria, õcã tiq̃lnamiq̃z q̃ iq̃ ni q̃manili q̃ judiome itotecuyo jesu xp̃o, yuã temimiltitech q̃momecahuiteq̃li q̃, nimã

luna, y diras luego esta oꝛn.

¶ Señoꝛ mio Jesu chriſto, vueſtros aduerſarios los judios os prendieron y maniatarõ, y a vna coluna terriblemente os açotaron, ſuplico a vueſtra mageſtad señoꝛ mio q̃ tengays poꝛ bien de deſatar mi aña pcõcꝛa delas ataduras ỏ mis culpas y pcõos.

¶ En el tercer miſterio y eſtacion ſe a de rezar otro pater nr̃, y otras diez aue marias, y aqui contemplar y traer ala memoꝛia como en ſu ſagrada cabeça le puſieron vna coꝛona de eſpinas, y luego diras eſta oꝛacion.

¶ Señoꝛ mio y dios mio poꝛ la coꝛona de eſpinas q̃ ſobre vueſtra ſagrada cabeça puſieron os ſuplico hũmilmẽte, q̃ me hagays participante del reyno delos cielos quãdo yo deſte mundo fuere.

¶ En la quarta eſtacion y miſterio hemos de ỏzir otro pater nr̃, y otras diez aue marias, y aqui hemos de traer ala memoꝛia como nueſtro ſeñoꝛ Jeſu chriſto fue condenado a muerte, y le puſieron la cruz ✻ acueſtas, y luego diras eſta oꝛacion.

tiqtoz ĩpĩ tlatlatlauhtiliztli.

¶ Notecuyoe tlatouanie jeſuxpõe, inmoyaoua judiome mitzmanilíq̃ mitz momayipilhq̃ cẽca temamauhti ynic mitz momecahuiteqliq̃ temimiltitech, nimitz notlatlauhtilia maxic monequilti ynictinech motomililiz nanima ynitech pa notlatlacul.

¶ Ynipan ye etlamantli tlamauiçolli, õcan tiquitoz q̃ occentetl pater noſter, yuan occentetl aue maria oncã tiqlnamiq̃z q̃ ynquenin coꝛonahuitz yaualli ycpatzinco q̃ momanililiq̃, niman tiquitoz ynhin tlatlatlauhtiliztli.

¶ Notecuyoe tlatohuanic y pampa mocoꝛonatzin yn huitz yaualli yn mocpactzinco q̃ manque, nimitz notlatlauhtilia, mateuã niquic nopilhuiz ynilhuicac tlatocayotl yn yquacninomiquiliz.

¶ Ynipan ye nauhtlamantli tlamahuiçolli, õcan tiquitoz que occentetl pr̃, nr̃, yuan occentetl aue maria, oncantiquilnamiquizque ynq̃nin totecuyo jeſuxpo, miquiz tlatzonteqlilec yuã ỏmoqch panoltiliq̃ cruz ✻ nimã tiquitoz ynhĩ tlatlatlauhtiliztli.

¶ Señor mio y dios mio vue stros enimigos los judios os echarõ acuestas vna cruz ✠ muy graue y pesada, ylo que mas os afligia era la carga ỏ mis pecados, suplico a vue stra magestad me los perdo neys, por quien vos soys se ñor mio y dios mio.

¶ En la quinta estaciõ y mi sterio se ha de rezar otro pr̃, nr̃, y otras diez aue marias, y a qui hemos ỏ traer ala me moria y contẽplar como nue stro señor jesuchristo fue estẽ dido y ẽclauado en la cruz ✠ por nuestros pecados, y luego diras esta oraciõ siguiẽte.

¶ Señor mio y dios mio por nuestra reparacion estendie ron y enclauaron en la cruz ✠ los judios vuestro bendi to y sagrado cuerpo, suplico hũmilmente a vuestra mage stad que ayays misericordia ỏ mi pecador y me mireys cõ los ojos de vuestra clemẽcia ansi como mirastes al buen la dron. Amen.

¶ Para el martes y viernes

¶ Estos son los otros cinco misterios y estaciones q̃ son

¶ Noteoue notlatocatzine ynmoyaohua judiome mitz mo ąchpa noltiuq̃ in cruz ✠, cẽca ve icẽca yetic, auhi occẽ ca mitzmeticihuitiliaya, ca yehuatl ynnotlatlacullama mal, nimitz notlatlauhtilia maxinech mopopolhuili çan mopaltzico yntinoteouh yn tinotlatocauh.

¶ Ynipan yc macuillamãtli i lamahuiçolli, oncan tiątoz q̃ occẽtetl pr̃, nr̃, yuã ocnoma tlactetl aue maria, ỏcan tiąl namązq̃ ynq̃nin cruz ✠ tite ch mamaçoualtiloc totecuyo Jesuchpõ, yuã tepuztica tete tzotzõaloc ynacayotzi, nimã tiątoz ihi tlatlauhtiliztli.

¶ Noteohue notlatocatzine ca ipãpa tomaąrtiloca mitz momamaçoualtiliq̃ cruz ✠ ti techjudiome, ỏcan tepuztica ątetetzotzonq̃ monacayotzi nimitz notlatlauhtilia maxi nech motlaoculiliyn nitlatla couanimaxinech moc noytti litzino, yniuhtic moc noytti litzino qualli ichtecq̃. Da iuh mochiua.

¶ Martes tica yuan viernes tica mopouaz.

¶ Yzcatq̃ yn oc macuillamã tlitlamahuiçolli, yehuatl yn

los miſterios gozoſos.

¶ Enel primer miſterio hemos de rezar vn pater, noſter, y diez aue marias, y aqui traer ala memoria la reſurrecciõ de nueſtro ſeñor Jeſu chriſto quãdo reſuſcito de entre los muertos, y luego diras eſta oracion ſiguiente.

¶ Señor y dios mio deſpues que en la cruz ✻ muriſtes por nueſtra redempcion reſuſcitaſtes al tercero dia d entre los muertos, ſuplico ha vueſtra mageſtad que me reſuſciteys mi anima dela muerte del pecado, paraque ſiempre biua en la gloria.

¶ Enel ſegundo miſterio hemos de rezar otropater, noſter, y otras diez aue marias y aqui traer ala memoria la aſcenſion de nueſtro ſeñor jeſu chriſto, quando alos quarenta dias ſubio alos cielos, y luego diras eſta oracion ſiguiente.

¶ Señor mio y dios mio alos quarenta dias de vueſtra ſancta reſurrecion ſubiſtes alos cielos, y os aſentaſtes ala diestra de vueſtro eterno padre ſuplico a vueſtra mageſtad q̃

tlamahuiçolli, netlamachtilizço.

Ynipã ic cẽtlamãtlitlamauiçolli, oncan tiquitozque centetl pf̃, nf̃, yuan matlactetl aue maria, oncan tiquilnamiq̃z q̃ ynine zcalilittzin totecuyo jeſu xp̃o, yn iq̃c mozcalitzino yntlã mimicq̃, nimantiquitozin hin tlatlatlauhtiliztli.

¶ Notecohue notlatocatzine in oiuhtimomiq̃litzino ytech cruz ✻ ynipampa tomaq̃rtiloca yeilhuitica timozcalitzino yntlan mimicq̃, nimitznotlatlauhtilia maxinech mozcalilili in nanima ytechpa y miq̃z yntlatlaculliin ic vel cemicac yoliz yn ẽpa ilhuicac.

¶ Ynipã y cõtlamãtli tlamahuiçolli, õcan tiq̃tozq̃ occẽtetl pf̃, nf̃, yuã matlactetl aue maria, õcan tiq̃lnamiq̃z q̃ ynitlecahuilittzin yn totecuyo jeſu xp̃o, yniquac empohual ilhuitica motlecahuitzino in ilhuicac nimantiquitozin hĩtlatlatlauhtiliztli.

¶ Notecuyoe tlatouanie yn otimozcalitzino empohual ilhuitica timotlecahuitzino in ilhuicac timotlalitzinoto ymayauhcãpa motlaçotatzin dios, nimitz notlatlauhtilia

tengas por bien de me lleuar alla quando yo resuscitare. Amen sea.

¶En la tercera estacion y misterio hemos de rezar otro pater, nr, y otras diez aue marias, y a qui traer a la memoria como el spiritu sancto descendio sobre los apostoles el dia de pentecostes, y luego diras esta oracion.

¶Spiritu sancto dios que descendistes sobre los apostoles y los ynflamastes y grandemente los consolastes, yo pecador os suplico que tengays por bien de me ynflamar y consolar con vuestra diuina gracia.

¶En el quarto misterio y estacion hemos de rezar otro pater, noster, y otras diez aue marias, y a qui traer a la memoria como la virgen maria nuestra gran señora y madre subio a los cielos, y luego diras esta oracion.

¶Señora virgen y madre de dios los angeles os subieron al cielo con grandissimo gozo y alegria, yo pecador os suplico que despues que desta vida vaya merezca subir

maopa tinech mohuiqlilizin nanima yuan nonacayo ynic ninozcauz Maiuh mochiua

¶Ynipan yc etlamantli, tlamahuiçolli, oncan tiqtozq occentetl pr, nr, yuan ocnomatlactetl aue maria, ocan tiqlnamiqzque iniquac hualmotemoui spiritu sancto ympan yn apostolome niman tiqtoz yn hintlatlatlauhtiliztli.

¶Dios spu sctoe, catiualmotemohuitzino, ympa yn apostolome tiqmmoyollochicauili ceca tiqmmoyollalilitzino yn nehuatl nitlatlacouanimitz notlatlauhtilia maxinech moyollochcahuilitzio maxinech moyollalili yca yn mogracia.

¶Ynipa ycnauh tlamantli, tlamahuiçolli, ocan tiq oqc cetetl pr, nr, yuan ocnomatlactetl aue maria, ocan tiqlnamiqzq, ynqni motlecahuitoma huiz tlaçonantzin sancta maria yn opa ilhuicac, nimantiqtoz yn hi tlatlatlauhtiliztli.

¶Ciuapille scta mariae camitz motlecauiliq in agelome in opa ilhuicac ceca veipapaqliztica aahuializtica, yn nehuatl nitlatlacouani nimitz notlatlauhtilia iiqc ninomiqliz

alla ala gloria por vueſtros ruegos y yntercesion.

¶ En el quito y poſtrer miſterio y eſtacion hemos ỏ rezar otro pater, noſter, con otras diez aue marias, y a qui traer ala memoria como la glorioſiſsima reyna ỏl cielo fue cozonada de cozona de gloria dela eterna bienauenturança, y luego diras eſta oracion ſiguiente.

¶ O gran reyna y ſeñora abogada nueſtra nueſtro admirable dios os puſo cozona de gloria ſobre vra virginal cabeça de grande excelẽcia, conſtituyẽdoos por reyna y emperadora del cielo, ſuplico a vra mageſtad q̃ yntercedays y rogueys por mi pecador, paraque yo merezca yr a gozar de la excelẽcia y mageſtad de vro bendito hijo alla en la eterna bien auenturãça dela gloria por vros merecimiẽtos y yntẽceſiõ. Amẽ.

¶ Para el miercoles y ſabado, y el domingo todo enteroſe rezera.

¶ Otra ſalutacion ỏ nra grã ſeñora y madre la virgẽ reyna del cielo tiene y

manoc nopiltiz innitlecoz yl uicac motlatlatlauhtiliznica yuan motepan tlatoliztica.

¶ Ynipã yc macuillamantli tlatzacuya tlamahuiçolli, õ cã tiqtozq̃ oc nocẽtetlpã, nã, yuã ocnomatlactetlaue maria, õcã tiqlnamiqzq̃ inqnitic pactzinco manaloc yn õpail huicacitlaço ciuapilliitlatoca cozona ynitech pouicemicac netlamachtilli, nimã tiq tozyn hĩ tlatlatlauhtiliztli.

¶ Yyo vey ciuapille totepã tlatocatzine mocpactzinco q̃ momaniliintomahuiz teouh yntlatoca cozona yn cẽca mahuiçauhqui, inic mitzmo tlatoca tlalilitzino yn õpa ilhuicac, nimitz notlatlauhtilia manopan ximotlatoltitzino manopãpa ximotlatlatlauhtili ynnitlatlacouani, inicno macenaltiz yn niqttatiuh yn motlatoca mahuizçotzin yn ompa ilhuicac cemicac netlamachtiloya. Ad, mochiua.

¶ Miercoleſtica yuan ſabadotica mopouaz, auh yn domingotica mochi mopouaz.

¶ Occentlamãtli q̃mopielia yn ſcta ygleſia ynitlapalolo ca intoma huiz tlaçonantzin

vsa la scta madre yglesia, cõ la q̃l tiene poz costubze ỏ la sa ludar y reuerẽciar q̃ es la sal ue regina, que me as dicho. Y ten pi∫o entendido que la honrra y veneracion que con esta salutaciõ se haze ala rey na del cielo es muy grande, poz loqual conuiene que ca da dia le siruamos y alabe mos con ella.

¶ Tambien es justo que se pas (amado hi∫o) que ay o tra oraciõ dedicada alos san ctos y amigos ỏ dios, laqual nuestra madre la sancta yglesia les acostumbrã hazer ro gandoles que rueguẽ poz no sotros, y es esta.

¶ Todos los sanctos ỏ dios y escogidos tened poz bien de rogar a su magestad poz la salud spiritual y corpoz al nuestra y de todos los que e nel mundo biuen. ℣, Rogad poz nos todos los sanctos de dios. ℟, paraque merezca mos las promessas ỏ nuestro señoz Jesu christo.

Oracion.

¶ Rogamos señoz y suplica mos a vra magestad q̃ todos vros sanctos y amigos os rue guẽ ala cõtinua poz nosotros in ilhuicac ciuapilli muchipa ic quimotlapalina, yc quimo yectenehuilia yehuatl in sal ue regina, yn otinechilhui.

Auh ic matí in cenca vei tla mahuiztililiztli, tlayectene ualiztli muchiua yn iquac yc tlatlauhtilo intouel tlaçonã tzin, ypãpahin monequi yc tictotlayeculiliztque, icticto tlapaluiztque momoztlae.

¶ Momonequi ticmatiz (no pi'tzine) cacentlamantli ỏca tlatlatlauhtilztli yntech po ui yn sanctosme, ynitlaçouan dios, momoztlae yc ãmotla tlauhtilia tonantzin sancta y glesia yn ic topã motlatoltiz que cayehuatlhy.

¶ Yn amixq̃chtí iamisckosuã í totecuyo dios, matlacaua í amoyollotzímatopã ximotla toltica, maric motlatlauhtilí ca yn icpactinemiztanima, y uã tonacayo, yuã iixq̃chtí ce manauactlaca. ℣, Matopã ximotlatoltica í amixq̃chtí an sanctosme. ℟, Yn ic velticto macehuizq̃ initlacemitoltzin totecuyo jesu xpo. Oracion.

¶ Timitz totlatlauhtilia tla touanie yn ictopãpa mitzmo tlatlauhtilitzinoz q̃ inixq̃chtí mosanctosuã motlaçohuan.

pecadores, y que vos ſeñor tenga y ſs por bien de los oyr y concederles ſu peticion por vueſtra infinita clemencia y piedad.

Y eſto ſeñor os pedimos y ſuplicamos que nos conceda y ſs por jeſu xp̃o vueſtro vnico hijo nueſtro gran ſeñor y redẽptor, el qual con vos, y con el ſpũ ſancto biue y reyna para ſiempre jamas. Amen.

¶ Dos coſas (hijo) pedimos eneſta oracion.

La vna es q̃ rogamos a los ſanctos y amigos de dios y los ynuocamos afetuoſamẽte, paraque ellos rueguen al ſeñor por noſotros.

Y la ſegunda coſa es ſuplicar a nueſtro ſeñor dios que tenga por bien de oyr ſu ruego, y de concederles y darles lo que ellos le piden y ſuplican y eſto le pedimos por ſu piedad y clemencia.

¶ Quãto alo primero conuiene que ſepas (amado hijo) q̃ todo el tiempo que eneſte mũdo biuimos los pecadores tenemos mil trabajos y neceſi

auh intehuatzin mexicmoca quititzino ynintlatlauhtiliz yca in motelc noyttalitzin, yuan matiquim mellaquiltzinoz yntlein mitzmitlanililia

Auh yn hi maçan ypampatzinco yn motlaçopiltzin yn jeſu chriſto, tonei tlatocatzin yn mouantzinco, yuan ſpiritu ſancto, muchipa cemicac moyetztica yuan motlatocatilia. Maiuh mochiua.

¶ Ontlamantli (nopiltzine) tiquitlani ynipã hy tlatlauhtiliztli.

Ynic centlamantli tiquin totlatlauhtilia in yehuantin ſanctome yuan tiquintotzatzililia, ynic topampa quimotlatlauhtilizq̃ in totecuyo dios.

Auh ynic ontlamantli yctic totlatlauhtilia yn totecuyo dios, in ic vel quimocaquitiz yn hin tlatlatlauhtiliz, yuan yn ic quimomaquiliz yntlein quimitlanililia, auh yehuatl hy intiquitlanilia çan ypampa ytetlaoculiliz.

Ynipampa yc centlamantli monequiticmatiz (nopiltzine) cainixquich cahuitl nic ĩ tlalr̃pctinemi intitlatlaccuallm ectlamantli tech tequi

dades, anſi tocantes a nueſtra anima como tambien a nueſtro cuerpo, y el remedio de todas ellas eſta en la mano de nueſtro ſeñor dios, para de todas nos librar y eſcapar.

Pero por q̃nto noſotros por nueſtros pecados no ſomos dignos ni merecedores de alcançar ſus beneficios y mercedes, por eſto procuramos y buſcamos medianeros yntercessores y abogados, que ſon los ſantos y amigos de dios.

Los q̃les ya moraã con el alla en ſu caſa y palacio real, q̃ es la biẽ auẽturãça de la gloria. Y eſtos ſon tan aceptos y agradables a ſu diuina mageſtad, que qualquiera coſa que le piden el luego ſe lo otorga y concede.

Y deſta manera ellos nos alcançan y hazen merecer por ſus ruegos y yntercesſiõ, lo que tenemos neceſidad y noſotros no merecemos alcançar, y por eſta razõ los ynuocamos y llamamos diziendo. Todos los ſanctos de dios q̃ ſiempre eſtays en ſu acatamiẽ

pachoua ytechcopa yntaĩa y uãitechcopa itonacayo, auh caicẽ mactzincoca yn totecuyo dios, inixq̃ch topalehuilocayuan intomaquixtiloca, inic vel muchi ytechpa techmomaquixtiliz.

Auh camotomaceual camotolhuil ynixquich yteic nelilitzin, ypampa totlatlacul, yehica yntiquintemoua totepalehuicauan, totepan tlatocauan, yuan totetlatlatlauhtilicauan cayehuantin ynitlaçouan dios.

Yn ye ompa monemiltia ynitlatocachantzinco yn ylhuicac.

Auh yn yehuantin hyn cacẽca quimohuellanachtilia q̃mopapaquiltilia in totecuyo dios, cain çaçotlein quimitlanililia camuchi q̃mmomaq̃lia

Cayhuihin intechic nopiluilia techmaceuia intlatlatlauhtiliztica, intlein totechmonequi, yn amo vel tiquic nopiluia teuãti, auhpã pa v tiq̃n totlatlauhtilia yuã tiq̃n totzatzililia yniquac tiquitohua. Yn amixq̃chtĩ anſcoſme ynitlãtzincõ ãmoyetzticate ito-

to y mozays alla enel cielo, no nos pongays en olui-do, mas acozdaos de noſotros, paraque el ſeñor ſea ſeruido de nos dar la verdadera ſani dad del anima y del cuerpo.

¶ Lo ſegundo que aqui ha-zemos es ſuplicar a nueſtro ſe-ñor dios, y pedirle con toda ynſtancia que tenga por bien que todos ſus ſanctos y eſco-gidos le rueguẽ por noſotros y que el tenga por bien de oyr ſus rueguos, y conceder les lo que ellos le pidieren.

Y que por quanto noſotros no ſomos dignos ni merece-dores ó que con noſotros vſe ſu miſericordia ni de recebir las mercedes que el nos quie re hazer, pero que por las o-ra iones y ruegos de ſus ſan ctos y eſpeciales amigos que ya mozan conel nos las ha-ga.

Luego ſe ſigue la concluſion dela oracion, que es la razon q̃ se en ſu preſencia alegamos para alcãçar lo que pedimos diziendo.

tecuyo dios inompa ilhuicatl ivtic, macamo ytech molcaui lican, maçan ytech molnami quilican, ynic anqui motla-tlauhtiliz que yntotecuyo di os, ynic vel tech momaquiliz yn nelliipahtica tanima yuã intonacayo.

¶ Auh in ic ontlamantliictic totlatlauhtilia ĩ totecuyo dios, yuan yctictitlanililia in ic ąmoneąltiz ynic topãpa ąmo tlatlauhtiliz q̃ inipąchtĩ yni-tlaçouã in ſcr olme, auh in ye huatzi ąmopaccacelíliz ynin tlatlatlauhtiliz iuã ąmmoma ąqiz yntlei ąmitlanililiz que.

Auh ypampa inteuantin ca amotolhuil amotomacehual ynic tech motlaoculíliz yn to tecuyo dios, yuã ynic ticcelíz q̃ iteic nelíliz ĩ ynic tech moc nelíliz ne ą, cayech çãipãpa in intlatlatlauhtiliz yni ſancto uan ynitlaçouan tech mocne liliz, yxeõpa ytlantzinco mo tlatocatilia ynilhuicac.

Auh niman yc huallatoquí-lia ynitzonc uiz ça tlatlatla-uhtíliz li yctictotlatlauhtilia yn totecuyo dios, inic vel uel tiz yntlein tictitlanililia yn y quactiquitoua.

Esto señor que te pedimos y suplicamos que nos otorgues no lo pedimos por nuestras buenas obras ni por nuestros merecimientos, ni menos por los meritos o buenas obras delos hombres mortales ni delos ciudadanos del cielo, mas solamente por la misericordia y piedad de tu hijo jesu christo nuestro gran señor el qual biue y reyna para siempre contigo y cō el spiritu sancto. Amen.

¶ Antiguamente (hijo) ates que dios se hiziese hombre, quādo los hijos d yrael pueblo escogido suyo le pediā alguna cosa, siempre alegauan o nombrauan en sus oraciones algū patriarca o prophe ta, que era como medianero, para que por el nuestro señor les diese aquello q̄ le pedian como eran Abraham o Ysac, o Jacob, o Dauid o otros semejantes, a quien el mucho amaua.

Pero despues q̄ nro dios se hizo hōbre no curamos d nōbrar ni tomar por medianeros alos pfiarcas ni alos pro

Yn hin ictimitz totlatlauhtilia intitech moma quilitzinos totecuyoe, amoipāpan tiquitlani toquallachializ, amono ypāpa yn intlac nopilhuiliz yn quallachial intlaltpc tlaca, yuan yn ilhuicac chane que, çan ipampa initeic noyt taliztzin yn motlaçopiltzī to tecuyo jesu xpo, touei tlatocatzin, muchipa cemicac moyetztica iuan muchipa cemicac mouantzinco yuā spiritu sancto motlatocatilia. Amen.

¶ Y yehuecauh (nopiltzine) in iquac ayamo oquichtli mochiuhtzinoua in totecuyo dios, in iquac itlaquitlaniliaya in yehuantī ytlapepenalhuā yſrael tlaca, camuchipa ceme yehuātinēn tenehuaya in pphetaſme patriarcaſme ynte palehuicauan muchiuaya, in ic ī pampa quimmomaq̄liz to tecuyo dios, intlein quimitla nililiaya yca ynin tlac nopilhuiliz in yehuantin itlaçouā ī aço Abraham, anoço Ysaac yuā Jacob, anoço Dauid, in vel quimmotlaçotiliaya. Auh yn iquac oquichtli omochiuhtzino aocmoyn totecuyo dios ti quin teneuayn pphetaſme patriarcaſ-

phetas, paraque por ſus meritos nos ſea cõcedido lo que pedimos, mas ſolamente alegamos los merecimientos ỏ nr̃o ſeñor jeſu chriſto diziẽdo. Y eſto te ſuplicamos por Jeſu chriſto tu vnico hijo, cuya miſericordia y piedad excede y ſobrepuja ynfinitamente a la de todos los hombres y a la de todos los angeles, pues el ſolo es criador y vniuerſal ſeñor de todos.

¶ Diſcipulo. Grandemente agradezco y con todas mis fuerças alabo a mi dios (padre mio muy amado) por la gracia q̃ te a dado parame ẽ ſeñar con tanto amor como me has enſeñado, y delante de ti me hallo por muy obligado y agradecido pues me has alumbrado cõ la doctrina que me has declarado. La merced que cõmigo has vſado nũca yo la porne en olvido mas ſiempre la terne en la memoria, nueſtro ſeñor te lo galardone. Amen.

¶ Sit nomen domini benedictum, ex hoc nunc et vſque in ſeculum.

me ynic intlacnopilhuilizticatimacoz que intlein tiquitlani, çan vel iceltzin totema ąxticatzin jeſu xp̃o, tictotenehuilia yniquac tiquitoua.

Auh in hin yctimitztotlatlauhtilia çã ipãpa yn motlaço piltzin totecuyo jeſu xp̃o, cainiteicnoyttalizt̃ veltlacẽpanauia ącemicaua ynĩteicnoittaliz ynixąchtin cemanauactlaca, yuã in ixąchtĩ ilhuicacchaneq̃, caçã iceltzĩ mochtĩ ĩteyocuxcauhĩ veitlatocauh

¶ Tlamach. Cẽca nicnotlaço camachitia iuã nicnocẽązca yecteneuilia ĩ totecuyo dios, (nomahuiz tlaçotatzine) ypãpa yn omitzmomaąlli ynigr̃a in icotinech momachtili, yuã cenca mixpãtzinconinopechteca, cẽca nimitz nocnelil machitia, caotĩech momachtili otinech mixtlamachtili ynica doctrina.

Auh in yehuatl nocnelilloca muchipa niquilnamiquiz ayc niquilcauaz, mamitz mochicahuilĩ totecuyo dios. Ma iuh mochiua.

¶ Macenązca yectenenalo ynimahuizt ocatzin dios nã chipacemicac.

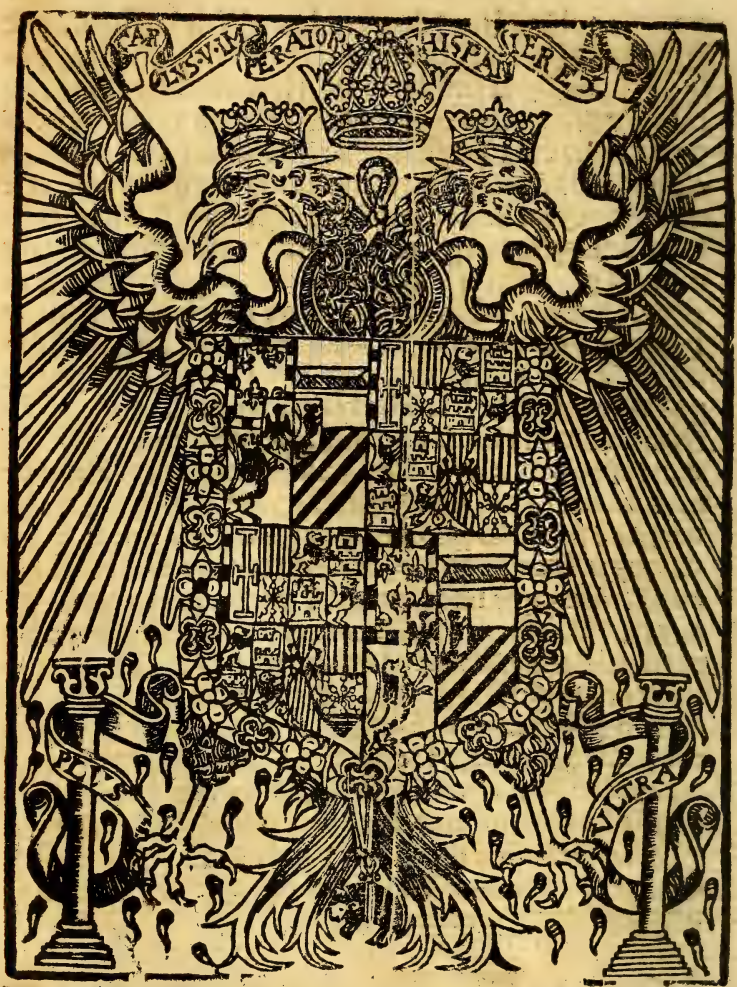
¶A gloria y alabãça de nr̃o redẽptor jesu xp̃o y de su bendita madre y pa vtilidad y prouecho delas aias, aq̃se acaba la declaracion breue y cõpẽdiosa dela doctrina xp̃iana ẽ lẽgua española y mexicana, sentencia por sentẽcia, Fue ympressa eneſta muy leal ciudad ò mexico en casa ò pedro ocharte por mãdado ôl yllustrissimo y reuerẽdissimo señor dõ fray alõso ò mõtufar, Arçobispo ôla dicha ciudad meritissimo acabose a 15. dias ôl mes ò março, 1565 años.

Nos el p̃sidẽte oydores dela audiẽcia real desta nue
ua españa et c̃ por q̃nto el reuerẽdo padre fray do-
mingo ỏla anũciaciõ vicario ꝓuincial ỏla ordẽ de
sancto domingo nos hizo relaciõ q̃ el auia hecho vn libro
de doctrina ẽ lẽgua castellana y mexicana para la ynstrui
ciõ y vtilidad ỏlos naturales ỏsta nueua españa, laq̃l esta
ua vista y examinada por mãdado ỏl reuerẽdissimo arço
bispo de mexico por psonas doctas y catholicas, y por ser
cosa vtil y necessaria le auia dado licẽcia paq̃ se pudiese im
ꝓmir, y nos pidio se la diesemos paq̃ libremẽte la pudiese
hazer ynꝓmir y q̃ otra psona alguna sin su poder o mãda-
do no pudiese hazer lo mesmo por tiẽpo ỏ cinco años, y por
nos vista la licẽcia q̃el dicho reuerẽdissimo arçobispo dio
para ymꝓmir la dicha doctrina, y el examẽ q̃ della hizierõ
el maestro fray bartholame de ledesma y fray alonso de
molina, por la presente damos licencia, paraque la dicha
doctrina se pueda ymprimir y ymprima, con que despues
de ympressa antes que se venda se trayga a esta real audi
encia, paraque se tasse el precio. Y prohibimos que ningu
nas personas fuera ỏl dicho padre fray domingo vicario
prouincial o de quien su poder ouiere no pueda hazer ym-
primir el dicho libro ni goze desta licencia, por tiempo de
quatro años primeros siguientes, so pena de cada dozien
tos pesos de oro para la camara de su magestad, enlaqual
dicha pena yncurra el ympressor, que hiziere lo contrario
y ỏ perder todo lo que ymprimiere para la dicha camara
y paraque conste dello se yncorpore en cada libro esta di-
cha licencia, que es fecha en Mexico a vente y cinco dias
del mes de octubre de .1564. años.

El doctor çaynos. El doctor villalobos. El doctor
El doctor vasco de puga. horozco.

Antoño de turçios.

-06637-



Philipus dei gra hyspaniarum et in-
diarum rex.

Received in exchange for a duplicate copy
J. Cordova, 1544, from the New York
Public Library, Lenox Foundation.
20 Decembre
1874.

BA565
D671d